

NUEVA  
GRAMÁTICA  
Q'EQCHI'

**Stephen O. Stewart, Ph.D.**

## **Nueva Gramática Q'eqchi'**

Derechos Reservados © 2016 SOS Publishing Co. (casa editorial)

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida, distribuida, o transmitida en ninguna forma ni por ningún medio, incluyendo fotocopiado, grabado, u otro medio electrónico o mecánico, sin permiso previo por escrito de la casa editorial, excepto en el caso de citas breves dentro de reseñas y ciertos otros usos no comerciales permitidos por el derecho de autor. Para solicitar permisos, favor de contactar a la casa editorial a la atención de "Coordinador de Permisos," a la dirección que se indica a continuación.

SOS Publishing Co  
1250 James Cr.  
Lafayette CO 80026

### **Información para hacer pedidos:**

Ventas al por mayor: Se ofrecen descuentos especiales para compras al por mayor por corporaciones, asociaciones y otros. Para mayor información, favor de contactar a la casa editorial a la dirección indicada arriba.

Impreso en los Estados Unidos de América

Printed in the United States of America

Primera edición, 2016

First Printing, 2016

**ISBN 978-0-9962833-1-1**

SOS Publishing Co 1250 James Cr., Lafayette CO 80026

[www.sospublishingco.com](http://www.sospublishingco.com)

Artes y formato del libro por Lois Deveneau, Freelance Creative Support Services

Fotografía del autor por Juan Ignacio Stewart

Edición de texto por Sandra L. Stewart

## **Contents**

Dedicatoria.....	i
Simbolos usados en este libro .....	2
Capítulo 1: Introducción .....	1
La gente y el idioma .....	1
Acerca de la pre-historia del q'eqchi' y la familia maya .....	4
La época histórica .....	6
Una nota sobre ortografía .....	13
Capítulo 2: Fonología .....	17
Inventario de fonemas .....	17
Las consonantes .....	19
Oclusivas simples .....	19
Oclusivas glotalizadas .....	20
Fricativas .....	21
Resonantes.....	22
Semivocales.....	22
Las vocales .....	23
Origen de vocales largas y la pérdida de la h: vocales largas fonémicas.....	23
Grupos vocálicos y /h/. .....	24
Antes de resonante más consonante, en posición final: vocales largas no fonémicas.....	24
Acento .....	25
Capítulo 3: El Pronombre .....	27
Introduccion.....	27
Los afijos pronominales .....	28
Posesión de sustantivos.....	28
Sujeto del verbo intransitivo: Juego B .....	30
Oraciones estativas: Juego B.....	31
Pronombres independientes y su uso. ....	36
Capítulo 4: Los Verbos .....	39
Introduccion.....	39
Clases de bases verbales transitivas .....	40
Clases de bases verbales intransitivas .....	42
Intransitivos afectivos .....	49
Afijos de inflexion para verbos.....	49

Afijos de inflexión de tiempo y aspecto.....	50
Imperativos .....	65
Inflexion y afijos para direccion y manera .....	67
Ergatividad y la voz .....	69
<i>Voz activa</i> .....	70
<i>Voz reflexiva</i> .....	71
<i>Voz pasiva</i> .....	71
<i>Voz antipasiva</i> .....	72
<i>Voz pasiva no especifica</i> .....	78
Capítulo 5: Los Sustantivos .....	80
Definiciones.....	80
<i>Clases de sustantivos simples</i> .....	81
Clase I .....	82
Clase II .....	82
Clase III .....	82
Clase IV .....	83
Clase V .....	84
Clase VI.....	84
Clases de sustantivos compuestos.....	85
Compuestos de tipo A.....	86
Capítulo 6: Los Estativos .....	112
Tiempo, aspecto y modo con estativos .....	117
Estativos no perfectivos.....	117
Estativos perfectivos: verbos intransitivos .....	120
Referencias.....	125
Acerca del Autor .....	128

## ***Dedicatoria***

Esta obra está dedicada al pueblo q'eqchi' que, colectiva e individualmente, ha luchado por el desarrollo y sobrevivencia del idioma que hablan, leen y escriben.

Quiero destacar a las siguientes personas en dos instituciones, el Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín (PLFM) en Antigua y el Centro San Benito (CSB) en Cobán, que me ayudaron en mi camino a entender y apreciar este idioma.

- Ernesto Chen Cao (PLFM), de San Juan Chamelco.
- Miguel Sam Juarez (PLFM), de San Juan Chamelco
- Francisco Tzul Tzub (PLFM, later CSB), de San Juan Chamelco
- Pedro Tiul Pop (PLFM), de Lanquín
- José Domingo Cuc Chen (PLFM), de Chamil
- Flora Ac Caal (CSB), de Cobán
- Amanda Catúm Caal (CSB), de Cobán
- Domingo Cuc Xol (CSB), de Chamil
- Manuel Tzib Cas (CSB), de Chamil
- Rinaldo Choc Cacao (CSB), de San Pedro Carchá (QEPD)

Es importante mencionar al Licenciado Andrés Cuz Mucú por su liderazgo en estudios de q'eqchi' y en la producción de materiales escritos de todo tipo.

Es también importante mencionar las personas relacionadas con la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG), institución rectora en cuestiones lingüísticas en Guatemala. Las ortografías oficiales de todos los idiomas mayas de Guatemala son la responsabilidad de esta institución, y la presente obra utiliza la ortografía oficial para el q'eqchi'.

Finalmente, esta obra está dedicada a las personas q'eqchi' que perdieron la vida como consecuencia de la violencia que ha traumatizado a tantos en los últimos 40 años, y en especial, a Matilde Col Choc del Instituto Guatemalteco de Educación Radiofónica (IGER).

## ***Simbolos usados en este libro***

C	Consonante
v	Vocal
∅	Sin contenido fonético
[ ]	Fonéticamente exacto entre los corchetes
/ /	Fonemas (alfabeto actual) entre diagonales
#	Principio o fin de una palabra
+	Límite morfémico
R	Resonante
C̥	Sin vocalización
~	"varía con"
*CVC	Proto-idioma o gramaticalmente incorrecto
'CVC	Acento sigue la marca '
-	División de elementos en una palabra



# Capítulo 1: Introducción



## Capítulo 1: Introducción

MAPA 1



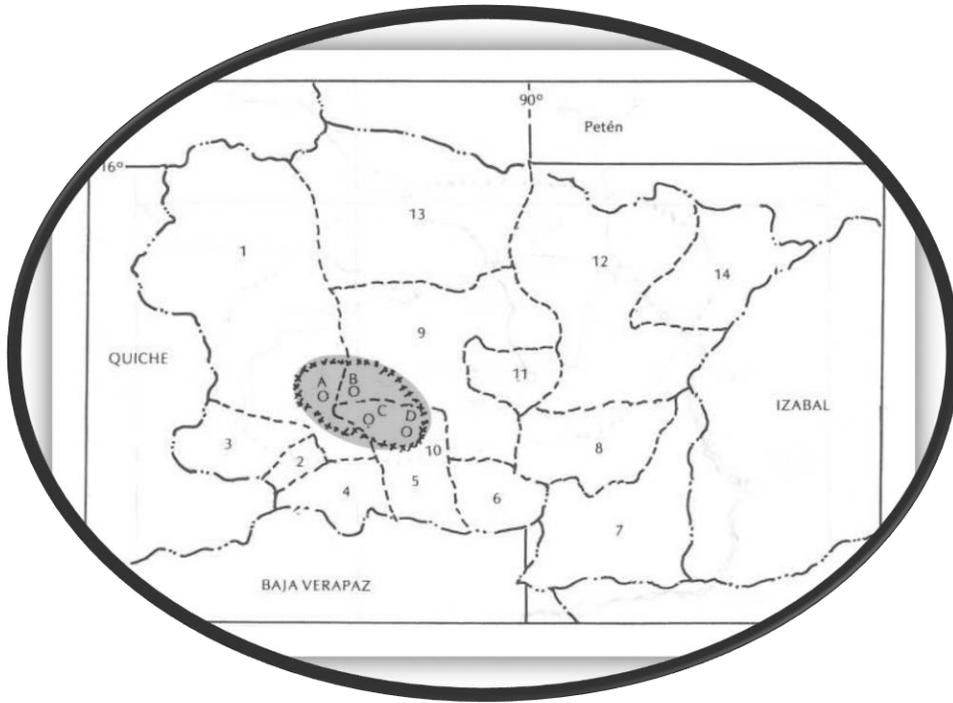
### La gente y el idioma

El q'eqchi' es un idioma maya, hablado aproximadamente por 850,000 personas, que habitan los siguientes departamentos de Guatemala: Alta Verapaz, Izabal, El Quiché y Petén; además, este idioma es hablado por unas 30,000 personas en Belice (véase mapa 1). Más o menos la mitad de esta área está comprendida por la tierra alta de Alta Verapaz, mientras el resto es tierra baja y caliente. El idioma q'eqchi' es uno de los 24 a 30 idiomas mayas actuales (Kaufman, 1974), y pertenece a la rama k'iche' mayor. Esta rama incluye el k'iche' propio (k'iche', kaqchikel, tz'utujil, sipakapense y sakapulteko), uspanteko, poqonchi', poqomam y q'eqchi'. El q'eqchi' ha sido considerado como un idioma distinto dentro de la rama, desde aproximadamente al año 300 d.C.

A pesar del hecho de que actualmente ocupa un área geográfica más extensa que otros idiomas mayas en Guatemala, el idioma q'eqchi' contiene considerablemente menos variación dialectal que otros idiomas, como por ejemplo el k'iche' y el mam. Kaufman (1976: 64) nota únicamente dos grupos o zonas dialectales, oriental y occidental: el primer grupo está ubicado en los municipios de Lanquín, Chahal, Cahabón y Senahú, mientras que el segundo grupo cubre el área restante. La razón de la poca variación dialectal en q'eqchi', a pesar de su gran extensión, probablemente se debe a dos factores: primero, hasta hace aproximadamente 100 años, el q'eqchi' ocupaba un área mucho más pequeña que la que ocupa actualmente. No incluía todo el territorio de Alta Verapaz como ahora, y no se hablaba en el territorio de los departamentos a su alrededor, o sea en la tierra baja. La gran mayoría de q'eqchi's que hoy viven en tierra baja emigraron probablemente de Cobán, Carchá y Chamelco.

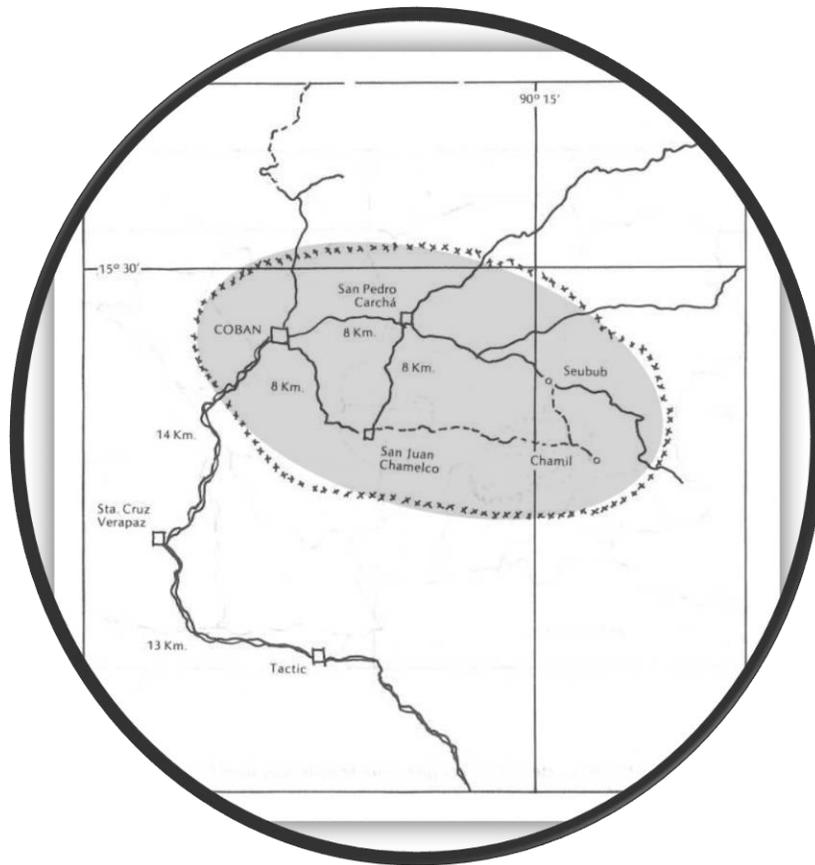
El segundo factor es que estos emigrantes empezaron a emigrar a otras áreas, después de la promulgación de nuevas leyes sobre la tenencia de tierras hecha por Justo Rufino Barrios, el presidente de Guatemala (1871 a 1885). Estas leyes hicieron posible la creación de grandes fincas de café en Alta Verapaz, y despojaron definitivamente a los q'eqchi's de tierras que usaban para sus cosechas tradicionales de maíz, frijol y calabaza. El Mapa 1, y los Mapas 2 y 3 que se muestran a continuación, describen gráficamente la extensión del idioma q'eqchi' como también el área que es el enfoque de este libro.

**MAPA 2**



- A** Pueblo de Cobán
- B** Pueblo de Carchá
- C** Pueblo de Chamelco
- D** Aldea de Chamil

### MAPA 3



Area dialectal, en los pueblos de Cobán, San Juan Chamelco, San Pedro Carchá y la aldea de Chamil.

Hasta hace poco, todos los q'eqchi's estaban en contacto mucho más estrecho. Este es un factor que redujo la fragmentación dialectal del idioma. Recientemente, debido al control efectivo de la malaria, los q'eqchi's han seguido su búsqueda de tierras no cultivadas en áreas nuevas.

Además, Cobán y las áreas cercanas, que abarcan otros dos pueblos importantes, distantes sólo 8 kms de la cabecera departamental, han gozado de una preeminencia entre los pueblos q'eqchi's, sin paralelo en otras áreas mayas de Guatemala. El dialecto de Cobán es definitivamente el dialecto de prestigio, y la gente de otros pueblos trata de hablarlo e imitarlo. Se ha vuelto difícil encontrar a gente joven de los pueblos de la zona dialectal oriental, por ejemplo, Lanquín y Cahabón, que hablen el dialecto oriental puro.

El dialecto cobanero, representado no solamente por Cobán, sino también por los pueblos cercanos de San Pedro Carchá y San Juan Chamelco, no es un dialecto totalmente uniforme, como se mostrará en esta gramática. Existen ciertas diferencias claras, en vocabulario y en gramática, entre el dialecto propio de Cobán y el habla de los otros pueblos. Pero, tomando en cuenta el alto grado de semejanza entre las variantes y el deseo del autor de estudiar en lo posible toda el área dialectal, y no solamente una variante, se cree que la consideración de estos cuatro pueblos (ver Mapas 2 & 3), tres cabeceras municipales y una aldea, es esencialmente el estudio de un dialecto y no una encuesta dialectal.

#### *Acerca de la pre-historia del q'eqchi' y la familia maya*

El q'eqchi' es un idioma que pertenece a una familia de idiomas que se conoce como la familia maya. Esta familia de idiomas consiste en 30 idiomas que tienen un número de rasgos en común, los cuales indican que los 30 idiomas provienen de un idioma anterior común. Se ha calculado que este idioma anterior común existía como el idioma de una comunidad en los altos Cuchumatanes de lo que ahora es Huehuetenango hace aproximadamente 4,600 años. Varios lingüistas han hecho estudios sobre este tema, pero los más recientes e importantes son Terrence Kaufman y Lyle Campbell. Esta gramática sigue los lineamientos de estos dos lingüistas.

Alrededor de 2,500 años a.C. existía esta comunidad en los altos Cuchumatanes. Luego, por razones que desconocemos, alrededor de 2,200 a.C. un grupo de familias de esta comunidad emigró al este, río abajo, eventualmente encontrándose con el Río Negro y luego el Río Usumacinta hacia el norte, siguiendo la costa de Veracruz hasta lo que ahora es Tamaulipas, México, y ahí se quedaron hasta la fecha. Actualmente, son conocidos como wastekos y su idioma, que se llama wasteko, es el más diferente entre todos los idiomas mayas.

Alrededor de 1,000 a.C., otros grupos de mayas emigraron de su tierra original, entre ellos los antepasados de los yucatecos y los ch'olanos en el área de Petén. Posteriormente, los que se conocerán como los yucatecos migran hacia Yucatán en México donde se establecen, y los ch'olanos se dividen en ch'olanos y tzeltalanos, estos últimos vuelven a tierra alta pero en lo que es ahora Chiapas, donde se encuentran todavía.

Los ch'olanos que se quedaron en tierra caliente evolucionaron en la cultura de la etapa Maya Clásica y ocuparon la tierra de lo que ahora es Honduras hasta México, y sus ciudades eran Palenque en México, Tikal en Guatemala, y Copán en Honduras, entre otras. Esta civilización duró hasta alrededor de 900 d.C. La civilización Post Clásica se inicia después de esa fecha pero ahora en Yucatán, y los portadores de la cultura posclásica hablaban el yucateco. Durante el período 900 d.C. hasta la conquista, los ch'oles siguieron viviendo en el área del Petén, y eran de hecho vecinos al norte de los q'eqchi's, sin embargo, los ch'oles no fueron apaciguados por los dominicos durante la colonia y no aceptaron la iglesia católica. El término del idioma q'eqchi' para 'salvaje' era *ch'ol winq* en referencia a los ch'oles.

Los que se quedaron en su tierra original no se quedaron solamente en los Cuchumatanes sino que algunas familias emigraron hacia el Río Negro. Aproximadamente en el año 500 a.C., este grupo de emigrantes se dividió en dos, uno que llegó a ser los antepasados de los de la rama mam, y otro que llegó a ser los antepasados de los k'iche's y los q'eqchi's. En este último grupo (antepasados de los k'iche'es y los q'eqchi's), bajo el nombre proto-k'iche' mayor, se agrupan los idiomas que se parecían mucho hace 2000 años, pero que ahora son muy diferentes. Estos idiomas son: kaqchikel, tz'utujil, k'iche', sakapulteko, sipakapenyo, poqonchi', poqomam, y... q'eqchi'.

Los idiomas en la misma familia de los idiomas del proto-k'iche' mayor incluyen los idiomas del mam mayor, que son el mam, ixil, awakateko, y teko. En las otras ramas de la familia maya se encuentran chuj y tojolab'al (de la rama chuj); q'anjob'al, akateko, jakalteko, y motosintleko (de la rama q'anjob'al); tzeltal y tzotzil (de la rama tzeltal); ch'ol, chontal, ch'orti', y ch'olti' (de la rama chol); yukateko, mopán, Itzá y lakandón (de la rama yukateka); y wasteko, ya mencionado.

El proceso para la formación de nuevos idiomas es el mismo en todas partes, y así fue con la familia de los idiomas maya. Un grupo de personas de una comunidad donde todos hablan el mismo idioma, emigran a tierras nuevas y dejan de tener contacto con la comunidad original. Con el transcurso de tiempo, hay cambios en el idioma de la comunidad original, y hay cambios en la nueva comunidad de los emigrantes, pero casi nunca son los mismos cambios. Al cabo de 500 años, al encontrarse descendientes de la comunidad original con descendientes de los emigrantes, ya no pueden entenderse. La comunidad que se convertiría en la comunidad q'eqchi' dejó de tener contacto con los otros idiomas de la rama k'iche' alrededor del año 200 d.C.

### La época histórica

Tanto la historia como la pre-historia del área q'eqchi' se caracterizan por estar aisladas de las corrientes principales del resto de Guatemala. Pre-históricamente, el área de Alta Verapazno fue poblada en los inicios de la etapa Maya Clásica, sino hasta probablemente alrededor del año 600 a.C. (King, 1974:13), y nunca evolucionó como un centro de la civilización mesoamericana, a pesar del hecho de que está situada cerca de otros centros como Copán, Quiriguá, Uxatán y Tikal. Históricamente Alta Verapaz se caracteriza también por una situación de aislamiento única en Guatemala. Poco después de la conquista del altiplano de Guatemala, por Pedro de Alvarado, en 1524, los españoles trataron de penetrar en el área q'eqchi', y fueron rechazados con tanta ferocidad, que el área se dio a conocer como Tezulutlán ("La Tierra de la Guerra") en Nahuatl, el idioma de los mercenarios mexicanos que acompañaron a Alvarado.

El fraile dominico Bartolomé de las Casas quien se destaca por su cruzada para la abolición de la esclavitud de los indígenas en América, propone demostrar sus ideas en Tezulutlán. Estas ideas radicales consistían en proposiciones para que los habitantes nativos de América fueran tratados con paciencia sin esclavitud; insistiendo en que la única responsabilidad que tenían los españoles era convertir a los nativos de América al cristianismo; proponiendo además que los españoles no ocupados en actividades de esta naturaleza debían abandonar inmediatamente las tierras que habían tomado y regresar a España. El permiso para evangelizar a los q'eqchi's sin la presencia de otras entidades coloniales le fue concedido en 1537, permitiendo a los dominicos a entrar en el área q'eqchi'. En 1550 los dominicos estaban bien establecidos en la Verapaz; a todos los otros colonizadores españoles les estaba prohibido establecerse en esta área, y desde entonces hasta la Independencia, en 1821, Alta Verapaz siguió aislada de las corrientes principales de la vida colonial en Mesoamérica.

Es importante mencionar que los dominicos en Alta Verapaz, así como los religiosos en otras partes de la nueva colonia de Guatemala, se dedicaron a aprender el q'eqchi' y a elaborar una forma de escritura para escribirlo. No han quedado muchos libros u otros manuscritos en q'eqchi' de esta época, pero casi hasta el final de la época colonial se seguían elaborando manuscritos, como por ejemplo explicaciones de los mandamientos, catequismos, rezos y otros. No sabemos cuántas personas sabían leer y escribir durante el tiempo colonial, pero puede que haya sido una cantidad considerable.

Uno de los resultados de la administración de los dominicos fue que los q'eqchi's tuvieron más libertad de trasladarse de un lugar a otro dentro de Alta Verapaz, y como consecuencia el

idioma q'eqchi' no sufrió el proceso de dividirse en muchos dialectos como pasó en el resto de la colonia. La zona oriental alrededor de Lanquín y Cahabón representa en conjunto una zona dialectal distinta, pero el área q'eqchi' no es como las áreas k'iche' o kaqchikel o mam, cada una con alrededor de 15 dialectos distintos.

Después de la Independencia de Guatemala en 1821, los ladinos empezaron a entrar en el área q'eqchi', pero la inmigración fue lenta, y no hubo cambios radicales en la vida de los q'eqchi's sino hasta después de 1871, cuando Justo Rufino Barrios tomó la presidencia. Durante su gobierno, se promulgó una serie de leyes, que abolieron la tenencia comunal de la tierra. Las tierras comunales se vendieron a individuos extranjeros, y los q'eqchi's, antiguos residentes de la región, se vieron forzados a trabajar para los nuevos dueños finqueros. La gran mayoría de estos terratenientes eran alemanes que plantaron café. Debido a la aplicación de estas leyes, los q'eqchi's perdieron la relativa autonomía e independencia que habían gozado durante el período de la colonia. Uno de los más importantes resultados de estos acontecimientos fue que los q'eqchi's se vieron forzados a emigrar hacia el este y al norte de su área original, en busca de tierras nuevas sin dueño, para poder seguir practicando su agricultura tradicional. Indicios demuestran que la mayoría de estos emigrantes son originarios del área de Cobán, hecho comprobado por la predominancia del dialecto del área de Cobán en las áreas nuevas pobladas por los q'eqchi's en los últimos 100 años.

Hasta la fecha los q'eqchi's han seguido emigrando del área alrededor de Cobán por las mismas razones: el deseo de obtener tierras no cultivadas y de evitar las obligaciones de trabajo en las grandes fincas (Cárter, 1969). El hecho de que las emigraciones son del área de Cobán se comprueba porque los caribes negros de Livingston, en la costa del Atlántico, normalmente se refieren a los q'eqchi's como cobaneros o sanpedranos. Cárter notó que la tasa de incremento de población en Izabal entre 1950 y 1964 era 5% y la del Petén 4%, estos dos porcentajes más altos que el promedio nacional de 3.1%. Por lo menos una parte de este incremento se debe a las emigraciones de los q'eqchi's hacia ambas áreas.

Las fuentes etnográficas sobre el área q'eqchi' son escasas. Existen cuatro estudios excelentes, y aunque cada uno toma un enfoque bastante definido y limitado, los cuatro estudios combinados nos proporcionan una descripción balanceada, aunque todavía incompleta. Cárter (1969) describe en detalle una pequeña comunidad recientemente establecida cerca del Lago de Izabal. Carter centra su estudio especialmente en la economía y las prácticas agrícolas del grupo. El estudio de King (1974) contrasta con el de Cárter, porque es una investigación detallada de la ciudad de Cobán, llevada a cabo para aplicar los métodos de la antropología cultural a una sociedad más moderna y compleja que aquellas a las que era común aplicar estos métodos en el

tiempo en que empezó su trabajo de campo (década de 1950). El tercer estudio extenso es el hecho por Cabarrús (1964), quien estudia la religión y cosmovisión de los q'eqchi's, aunque su valor es reducido por el hecho de que fue elaborado para uso de la comunidad religiosa católica de Alta Verapaz. El autor Cabarrús pertenece a la orden jesuita. Finalmente, Wilson (1995) proporciona una descripción de los q'eqchi's en el contexto de la historia reciente de violencia. La breve descripción etnográfica que se presenta a continuación utiliza las fuentes mencionadas arriba, y experiencias personales del autor en el campo.

Los q'eqchi's son agricultores del tipo mesoamericano tradicional; dependen principalmente de sus cosechas de maíz y frijol, además de sus cosechas de menor importancia, como calabaza, chile, camote, yuca, piña, caña de azúcar, ajo, cebolla, tabaco, manías, tomate y banano (Cárter, 1969). Muchos q'eqchi's tienen, además, cosechas de café, pero la mayor parte de las tierras dedicadas a este producto en el área pertenecen a terratenientes que no son de origen q'eqchi', aunque estos terratenientes dependen del trabajo de los q'eqchi's. Por ejemplo, en el municipio de San Miguel Tucurú, 20,447 de las 27,869 manzanas cultivadas están en manos de 88 terratenientes que no son q'eqchi's, mientras las restantes 7,422 manzanas están en manos de 2,005 q'eqchi's o poconchi's, y la cosecha principal del municipio es café; esta situación demuestra el tipo de tenencia y uso de tierras en el área (Alvarez, 1976). En contraste, en las tierras pobladas recientemente por los q'eqchi's se evita la cosecha de café totalmente, como, por ejemplo, en el caso del estudio de Cárter. En cuanto a los métodos agrícolas, los q'eqchi's utilizan principalmente la roza. Aparentemente, ése es el caso tanto en las tierras bajas (Cárter, 1969), como en las tierras altas, cerca de Cobán; aunque no existe un buen estudio de los métodos usados en tierra alta, puede comprobarse su uso en esa zona agrícola, por la cantidad de milpa que se quema antes de la estación lluviosa.

Todos los pueblos q'eqchi's y muchas aldeas grandes tienen mercados. Los más grandes están ubicados en Carchá y Cobán. Chamil y Chamelco tienen mercados pequeños diariamente por la tarde, pero mucha gente de estos pueblos va también a negociar a Carchá y a Cobán. En todos los mercados existe una característica que contrasta fuertemente con los otros mercados de Guatemala: todo el negocio se lleva a cabo en el idioma q'eqchi', si el comprador o vendedor es q'eqchi'. Todos los ladinos que tienen negocios en el área q'eqchi', y también casi el 100% de los ladinos que no viven en la cabecera de Cobán, hablan el q'eqchi' con fluidez; esta situación es poco usual en las otras áreas y pueblos mayas, donde normalmente los indígenas tienen que aprender por lo menos un español rudimentario, para poder negociar con los ladinos. Esta situación era antes común en Guatemala: la lengua en la capital colonial, Antigua, era el kaqchikel. Actualmente solamente en el área q'eqchi' prevalece esta situación, aunque parece estar cambiando en la cabecera de Cobán y hasta cierto grado en las áreas fuera de Cobán.

---

La vida religiosa y ceremonial de los q'eqchi's es una síntesis del catolicismo y sobrevivencias indígenas, lo que demuestra que, en este respecto, no son muy diferentes a otros grupos mayas. Cabarrús (1974), por ejemplo, menciona una oración, que se reza a una cruz encontrada a la vera de un camino, en que se mezclan la cruz, Jesucristo, y *tzuul-taq'a* (literalmente, Cerro-Valle), y en que este último representa el espíritu dominante de la tierra del área q'eqchi'. Estos espíritus tienen normalmente un lugar especial en el que habitan, donde ahora se encuentran las capillas del Calvario de la Iglesia Católica. El ritual religioso es inseparable del ciclo agrícola, lo que pone de manifiesto el sincretismo de las dos religiones, la vieja y la nueva. Cáster (1969) grabó una oración que se utiliza antes de la siembra, en la cual se mencionan personajes bíblicos, seguidos por el *tzuul-taq'a* y los nombres de algunos dioses pre-colombinos, y al final menciona otra vez los nombres de los apóstoles y los santos.

Como se dijo anteriormente, el área q'eqchi' ha sido siempre una de las más aisladas de Guatemala. Como resultado de este aislamiento, el área ha tenido poco acceso a programas gubernamentales, u otros proyectos de desarrollo en gran escala, aunque ciertos acontecimientos recientes van terminando con el aislamiento. Entre ellos están la construcción de una carretera asfaltada desde Carchá hasta la capital, la explotación de las minas de níquel en Izabal, y especialmente el descubrimiento y producción de petróleo en el norte de Alta Verapaz. Pero el aislamiento del pasado en relación con el presente, juntamente con la dominación del q'eqchi' en el mercado, asegura que pocos q'eqchi's hablan el castellano y que no experimentan la necesidad de conocerlo, excepto en las ocasiones poco frecuentes (aunque importantes) en que tienen que relacionarse con el gobierno guatemalteco. Conocer el español le da prestigio al individuo, pero todavía no parece existir mucha prisa de la gente por aprenderlo. En una encuesta informal del autor, los q'eqchi's respondieron que la gente de su área prefería aprender a leer y a escribir en q'eqchi' más que en español, una situación que no se encuentra en la mayoría de otras áreas mayas de Guatemala, donde el conocimiento del español es más valorizado, y el aprender a leer y a escribir en el idioma indígena no se considera tan útil.

Aunque no se puede determinar el porcentaje, en la época colonial habían q'eqchi's que podían leer y escribir en su propio idioma debido a que los Dominicos encargados de Alta y Baja Verapaz – como los religiosos en todo Guatemala desde los inicios del control de los españoles – analizaron los idiomas mayas y elaboraron ortografías para escribirlos. Los españoles usaron las letras del alfabeto español para la mayoría de sonidos del q'eqchi' e inventaron unos cuantos símbolos para los sonidos que no tenían equivalentes en el español. Luego, enseñaron la ortografía a los q'eqchi's para que pudieran escribir libros en q'eqchi'. El interés de los

religiosos era que elaboraran libros de la religión católica, como rezos, catequismos, y otros materiales que se pudiera utilizar para convertir a la gente y enseñar los detalles de la religión. Como no existían impresoras, todos los materiales se tenían que copiar a mano. Este esfuerzo de los Dominicos solo terminó con la Independencia de España en 1821. Así que los q'eqchi's dejaron de ser una población letrada a principios del siglo diecinueve hasta mediados del siglo veinte.

Una de las razones del interés de los q'eqchi's en aprender a leer y a escribir su propio idioma, aparte del monolingüismo y aislamiento mencionado arriba, se debe probablemente a la alta calidad del trabajo de los primeros lingüistas que trabajaron en el área. El primero de ellos fue Guillermo Sedat, quien publicó en 1955 un diccionario, en el cual se presentan fielmente los fonemas del q'eqchi', reemplazando así un número de vocabularios mal hechos por no especialistas, que sólo podrían haber impedido programas de alfabetización en q'eqchi'. En 1961, Sedat publicó una traducción en q'eqchi' del Nuevo Testamento, la cual es comprensible y útil, aunque tal vez podría ser mejorada en ciertos aspectos. La existencia de estas obras, y en particular de la segunda, ha sido un estímulo poderoso para que los q'eqchi's quisieran aprender la forma escrita de su idioma.

Francis Eachus y Ruth Carlson, del Instituto Lingüístico de Verano, han sido quienes han contribuido a sostener y a edificar, sobre la base dejada por Sedat, tanto en la producción de buenas y útiles traducciones de la Biblia, y cuentos basados en ella, como en la preparación de buenas cartillas básicas, para ser usadas en programas de alfabetización por el Ministerio de Educación. Estas últimas han sido usadas en un programa del Gobierno de Guatemala, que fue diseñado para dar instrucción pre-primaria en lengua q'eqchi', e incluso alfabetización. Este programa se ha realizado en relativamente pocas escuelas del área.

Otro trabajador infatigable por muchos años fue el R.P. Esteban Haeserijn (QEPD), un sacerdote belga, residente primero en la parroquia de Purulhá y después en San Juan Chamelco. Tal vez la contribución principal del Padre Esteban, de naturaleza aplicada, fue un pequeño cancionero en q'eqchi', que llegó a tener una circulación de más de 50,000 ejemplares; esto parece haber despertado un interés tremendo en leer y escribir en un gran número de q'eqchi's. Se cuenta que un joven especialmente inteligente, del municipio de Cahabón, aprendió a leer usando únicamente este cancionero. Otra contribución del Padre Esteban fue que insistió en que los sacerdotes que trabajaran con los q'eqchi's aprendieran a hablar bien el idioma, y él lo enseñaba personalmente.

Como resultado de este trabajo aplicado en el idioma q'eqchi', existe una demanda cada día más alta para alfabetizarse y una demanda constante de material de lectura en q'eqchi'. Trabajos recientes en la lingüística aplicada, que involucran al autor de la presente obra, al equipo q'eqchi' del Centro San Benito, en Cobán, y al Padre Ennio Bossú, de San Juan Chamelco, demuestran dramáticamente la demanda de alfabetización. Cuando se logró la creación de una cartilla nueva, desarrollada en el Centro San Benito, para enseñar la forma escrita del q'eqchi', el Padre Ennio llamó a un grupo de alfabetizadores voluntarios, que habían sido reclutados anteriormente para un programa no muy exitoso de alfabetización, y se empezó a alfabetizar en las aldeas a más de 300 estudiantes. Los resultados fueron satisfactorios, debido en gran parte, a la cartilla mejorada. Los alfabetizadores reportaron poco ausentismo por parte de los estudiantes, un problema que había afectado al programa anterior, y hasta ellos mismos parecían estar más entusiasmados. El Padre Ennio reclutó alfabetizadores voluntarios en otras 28 aldeas, estableciendo así programas de alfabetización en todo el municipio.

En vista de lo expuesto, parece posible que el idioma q'eqchi' pueda desarrollarse más como un idioma escrito, aunque predicciones de esta índole siempre son arriesgadas. Lo que tal vez sí podría decirse con más certeza es que, si alguno de los idiomas mayas de Guatemala se desarrolla como idioma escrito en un alto grado, este idioma sería el q'eqchi'. Este último punto es el que ha impulsado al autor a producir esta obra y otras de índole aplicada sobre el q'eqchi'. Cualquier gramática de cualquier idioma como el q'eqchi', que carezca relativamente de estudio científico, hace avanzar nuestros conocimientos lingüísticos y antropológicos en general, pero no siempre tiene la posibilidad de contribuir, aunque sea en pequeña dosis, a la transformación tentativa de un idioma hablado en un idioma escrito. Se espera que esta obra interese a la comunidad q'eqchi' y a otros individuos e instituciones que trabajan en el desarrollo del q'eqchi' escrito.

#### Estudios anteriores

Hasta hace poco el q'eqchi' había tenido poca atención por parte de los lingüistas. Al principio de este siglo aparecieron unas pequeñas descripciones, como las de Stoll (1896), Burkitt (1902,1920), y Sapper (1906), pero los trabajos serios sobre el q'eqchi' realmente datan de la publicación del diccionario de Sedat, en 1955. Este diccionario es bilingüe, q'eqchi'- español español-q'eqchi'. Contiene varias frases como ejemplos, y ha sido la base sobre la cual han trabajado los otros estudiosos. Como se mencionó anteriormente, Sedat produjo también la primera traducción al q'eqchi' del Nuevo Testamento. Eachus y Carlson han publicado una pequeña descripción de morfología q'eqchi' (1966, editada por Mayers), la cual incluye un número grande de afijos de derivación e inflexión. Eachus y Carlson, miembros de la religión

evangélica, al igual que Sedat, y miembros de la institución dedicada a traducciones de la Biblia, el Instituto Lingüístico de Verano, se dedicaron principalmente a traducciones bíblicas.

El padre Esteban Haeserijn, también mencionado anteriormente, publicó la única descripción general del q'eqchi'. El *Ensayo* (1966) representa una prueba excelente de una persona no sofisticada en la lingüística moderna, pero con conocimientos profundos de la gramática del latín, que le permitió describir un idioma anteriormente no estudiado. El Padre Esteban publicó también su *Guía* (1972), un volumen que sirve para acompañar a la obra anterior y que contiene cuantiosos ejemplos y ejercicios para el estudiante que tiene interés en aprender el q'eqchi'. Además, el Padre Esteban casi había terminado un nuevo diccionario del q'eqchi' antes de su muerte, en 1976, una obra que fue terminada por sus ayudantes y por otro sacerdote belga, y luego publicada (1979). Este diccionario contiene una riqueza de expresiones y modismos, que aumentan considerablemente nuestros conocimientos de la semántica del q'eqchi'.

Otra gramática es una tesis doctoral escrita por Ray Freeze (1970), que tiene el título *Case in a Grammar of K'ekchi'* (Caso en una gramática del q'eqchi'). La tesis de Freeze contiene un análisis interesante de ciertos aspectos de la gramática q'eqchi', utilizando como base la teoría de Charles Fillmore. La gramática de Freeze no es una descripción completa del q'eqchi', sino que utiliza datos del q'eqchi' para probar e ilustrar la teoría de Fillmore. Además, en un artículo de 1976, Freeze examina las propiedades gramaticales de posesión en q'eqchi' y cómo esto se relaciona con construcciones preposicionales, interrogación y negación, y la nominalización de verbos

Campbell (1974) analiza las implicaciones teóricas de algunos aspectos de la fonología q'eqchi', la manera en que éstos se relacionan con el ordenamiento de las reglas, y la simplicidad formal en las teorías recientes de la fonología. Además, se debe mencionar aquí la tesis doctoral de Campbell (1977), en que se estudia la posición del q'eqchi' dentro de la rama k'iche' mayor de la familia de los idiomas mayas.

Sandra Pinkerton (1976) se interesó por el q'eqchi' durante su estancia en Cobán en 1973, cuando era estudiante en la Universidad de Texas. Después de su estancia en Cobán, llevó a una de sus informantes, Flora Ac Caal, a la Universidad de Texas, para el año académico 1974-75, con el fin de que trabajara como informante en las facultades de Lingüística y Antropología, y en particular participara en un curso sobre métodos de campo en la lingüística. Una colección de los trabajos de los estudiantes en esta clase fue editada por la doctora Pinkerton y publicada por la Universidad de Texas, bajo el título *Studies in Kekchi'* (Estudios en q'eqchi').

---

Más recientemente obras en el q'eqchi' han sido elaboradas por personas que son hablantes nativos del idioma. En 1996, el PLFM publicó su Diccionario Bilingüe Q'eqchi'-Español (autores: Miguel Sam Juárez, Ernesto Chen Cao, Crisanto Xal Tec, Domingo Cuc Chen, y Pedro Tiul Pop) y en 1997 la Gramática Q'eqchi' (autores: Julio Alberto Tzul y Alfonso Tzimaj Cacao).

Finalmente, se quiere mencionar la *Gramática Kekchí* (Stewart, 1980) del autor de la presente obra. Esta gramática es una traducción literal de mi tesis doctoral de la Universidad de Colorado en 1978, en los Estados Unidos. El presente libro se ha basado en gran parte sobre el anterior, pero no es una copia exacta. Se ha tratado de agregar información nueva en muchas secciones y de introducir diferentes aspectos para hacer más accesible el libro a un número mayor de leyentes.

#### Una nota sobre ortografía

Es obvio que en las citaciones mencionadas el nombre del idioma q'eqchi' ha sido escrito de diferentes formas, y así es de toda la ortografía. (En este libro se presentan las referencias con los títulos originales, y no es un error del autor.) Los sacerdotes durante la época colonial utilizaron una ortografía que funcionó para plasmar los fonemas distintos del q'eqchi', especialmente debido a que el material que se producía era escrito a mano. El siguiente intento de una ortografía fue el de los trabajadores del Instituto Lingüístico de Verano, una organización estadounidense dedicada a la traducción de la Biblia en los idiomas del mundo que carecen de ortografías y libros de ninguna clase.

Muchos integrantes estadounidenses de esta organización llegaron a Guatemala alrededor de 1950. Su primera tarea fue elaborar una ortografía, y en eso trabajó Guillermo Sedat. Su ortografía compartía ciertos rasgos con las ortografías que otros lingüistas utilizaron con otros idiomas mayas, principalmente el uso de la letra { c } antes de vocales /a, o, u/ pero { qu } antes de las vocales /i, e/, siguiendo el patrón de español. La razón de esta decisión era que las personas que aprendieron a leer q'eqchi' con la { c } y { qu } podrían aprender a leer español posteriormente con más facilidad. Además, iban a reservar la letra { k } para indicar la / q /, puesto que la { k } aparece muy poco en el español, por ejemplo en la palabra kilómetro.

Otros rasgos de la ortografía de Sedat no eran compartidos con las otras ortografías, sino se encontraban únicamente en la ortografía de Sedat para el q'eqchi'. Uno de estos era la forma de escribir las vocales largas y cortas. Sedat podía haber utilizada la decisión que se encuentra en la ortografía oficial de escribir la vocal larga doble – {aa, ee, ii, oo, uu} – pero existía un problema, según Sedat: los pronombres independientes para yo, tu, él/ella, nosotros, ustedes,

ellos/ellas aparentemente tenían una agrupación de vocales que harían confusas las palabras. Según Sedat, 'yo' sería laain, si se fuera a escribir las vocales largas doble. Pero 'tu/usted' sería laaat, y el lector no sabría si la vocal era superlarga, o bien, cómo se dividen las vocales. Entonces decidió escribir las vocales largas subrayadas, así: { a }. Por los que tu/usted saldría laat.

El pronombre tu/usted se escribe laa'at en la ortografía actual, que es la oficial, con un cierre glotal entre la primera vocal larga y la segunda vocal corta. Según los integrantes del equipo lingüístico q'eqchi' del Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín (PLFM), con quienes yo trabajé durante los años 1974-75, enfatizan que sí, existe un cierre glotal entre las vocales. Es también cierto que un cierre glotal entre vocales muchas veces no se oye claramente, y ésta podría ser la razón por que Sedat no lo escribía.

El PLFM hizo su propia propuesta acerca de las ortografías para escribir los idiomas mayas. Esa propuesta, además de usar vocales dobles para escribir las vocales largas del q'eqchi', propuso que en todos los idiomas mayas los sonidos velares se escribieran con { k } y { k' } en vez de seguir el patrón del español, y que se escribieran los sonidos uvulares con { q } y { q' }. El PLFM tenía dos razones para argumentar este cambio. Primero, las ortografías del PLFM tenían solamente un símbolo para cada fonema, en vez de dos: { k } en vez de { c/qu }. Según expertos en el aprendizaje, esto facilitaría el aprendizaje de vocabulario para niños y adultos. Segundo, estas ortografías eran para los idiomas mayas y para las poblaciones que los hablaban; no debían usar patrones del español como si el español era el 'dueño' de los idiomas o la autoridad sobre los idiomas mayas.

Al establecerse la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG) en 1986, se materializó la existencia de una institución de mayas y para mayas que tenía la autoridad de hacer determinaciones acerca de las ortografías de los idiomas mayas. Poco después de la formación de la ALMG, se realizó una reunión a nivel nacional para tratar el tema de las ortografías. Se invitaron a todas las personas e instituciones que se pensaba tenían opiniones acerca de las ortografías. Por votación de los presentes, se aceptó la propuesta del PLFM de usar { k y k' } en vez de { c/qu y c'/q'u } y de usar la { q y q' } en vez de { k y k' }, como también de escribir las vocales largas dobles { VV } en vez de subrayadas. Una propuesta del PLFM que no fue aceptada para ninguno de los idiomas mayas, fue escribir el cierre glotal con el número { 7 }.

Con referencia al q'eqchi', hay un elemento más de la ortografía que se tenía que determinar. Sedat había decidido escribir la / w / con { cu } antes de una vocal y { u } después de una vocal. Así que tortilla era { cua } y duro era { cau }. Pero ambos símbolos se refieren al mismo fonema

/w/ en la fonología del q'eqchi', así fue aceptado por la ALMG, dejando las dos palabras con la misma letra: **duro** kaw, y **tortilla** wa.



## Capítulo 2: Fonología

## Capítulo 2: Fonología

### Inventario de fonemas

En una gramática, la sección de la fonología proporciona una descripción de los sonidos de un idioma, la relación entre ellos y la manera que pueden influenciarse mutuamente. Lo más básico es la relación entre la realidad del hablante nativo, que es el fonema, y la variación fonética del mismo. Un fonema puede tener una realización única, es decir, una sola pronunciación sin importar la posición en la palabra y los fonemas vecinos, y en las percepciones de los hablantes nativos, todos los fonemas son así siempre, con una sola pronunciación. Sin embargo, es también común que uno o varios fonemas tengan dos o tres pronunciaciones distintas. A estas pronunciaciones se les llama alófonos, los cuales son percibidos fácilmente por personas que no hablan el idioma, o si lo hablan, no nativamente o como idioma materno. En la fonología, se indica que es fonema al escribirlo entre dos líneas diagonales, // como por ejemplo /p/ en español, mientras que se indica las variaciones fonéticas al escribirlas entre dos corchetes, [ ].

Podemos demostrarlo con el español. El fonema /p/ no tiene variación fonética, y entonces siempre se escribe fonéticamente [p]. Sin embargo, el fonema /b/ tiene dos alófonos o variantes. Se pronuncia siempre [b] al principio de una palabra, ej. *base*, pero [β] entre dos vocales de una palabra, ej. *hubo*. La b de base es dura, pero la b de hubo es suave. El hablante nativo no nota la diferencia entre las dos variantes, pero el observador no nativo sí, la nota. A continuación, en el Cuadro I, se presentan los fonemas del q'eqchi' con las variaciones fonéticas de los mismos.

Los símbolos ortográficos que se usan para los fonemas del q'eqchi' han sido tomados de la ortografía oficializada por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, (véase Cuadro I). Para las descripciones de cada fonema se utiliza una versión del Alfabeto Fonético Internacional.

Cuadro I: Inventario de Fonemas

<b>Consonantes</b>							
Manera de articulación	Punto de articulación						
	bilabial	alveolar	alveo-africada	alveo-palatal	velar	uvular-posvelar	glotal
Oclusivas simples	p	t	tz	ch	k	q	
Oclusivas glotalizadas	b'	t'	tz'	ch'	k'	q'	ʔ
Fricativas		s		x		j	h
Resonantes							
nasal	m	n					
lateral		l					
vibrante		r					
semivocal	w			y			
<b>Vocales</b>							
	Posición de la lengua						
	posición anterior		posición central			posición posterior	
Posición alta		i ii				u uu	
Posición media		e ee				o oo	
Posición baja				a aa			

## Las consonantes

### Oclusivas simples

Las oclusivas son aquellos sonidos producidos con un cierre completo del aire pulmonar con diferentes partes del aparato articulatorio: labios, dientes, lengua (ápice, lámina, dorso), y glotis. Las oclusivas simples son una serie de cuatro oclusivas sencillas (p, t, k, q) y dos oclusivas africadas (tz, ch), cada una con su distinta articulación. Se decidió incluir las oclusivas africadas junto con las oclusivas 'tradicionales', dado el patrón fonológico de los idiomas mayas. En las palabras todas las oclusivas se encuentran en todas las posiciones inicial, media, y final. Todas las oclusivas tienen un alófono (variante) aspirado, al aparecer antes de otras consonantes y al final de una palabra. A continuación, se proporciona una descripción de cada fonema y sus alófonos.

- /p/** es una oclusiva bilabial sorda. Es bilabial porque se produce con los dos labios y es sorda porque se produce sin vibraciones en las cuerdas vocales. Tiene dos alófonos, uno simple [p] y el otro con una pequeña aspiración de aire al terminarlo, indicado con una pequeña h [p<sup>h</sup>].
- /t/** es una oclusiva apico-alveolar sorda. Es apico porque se produce con la punta o ápice de la lengua, y es alveolar porque se produce al tocar el alvéolo detrás de los dientes superiores. Es sorda porque se produce sin vibraciones en las cuerdas vocales. Como la /p/, la /t/ tiene dos alófonos, uno simple [t] y el otro con aspiración [t<sup>h</sup>].
- /tz/** es una oclusiva apico-alveolar, sorda y africada. Se dice que es africada porque empieza como [t] pero termina como [s]. Sólo tiene un alófono.
- /ch/** es una oclusiva alveopalatal, sorda y africada. Se dice que es alveopalatal porque la parte detrás de la punta de la lengua toca entre el alvéolo y el paladar. Sólo tiene un alófono. En Chamil, /ch/ es retrofleja, es decir, se pronuncia tocando el paladar con la punta de la lengua.
- /k/** es una oclusiva velar sorda. Se produce con el dorso de la lengua y el velo, detrás del paladar entre la parte dura y la parte suave. Tiene dos alófonos, uno simple [k] y el otro con aspiración [k<sup>h</sup>].
- /q/** es una oclusiva postvelar o uvular. Se produce con el dorso de la lengua detrás del velo o con la úvula. Tiene dos alófonos, uno simple [q] y el otro con aspiración [q<sup>h</sup>].

### Oclusivas glotalizadas

Las oclusivas glotalizadas son fonemas indivisibles a pesar del hecho que se producen con una combinación de movimiento de la glotis o cuerdas vocales con la pronunciación de las oclusivas simples. Contrastan con la serie de oclusivas simples, que pueden ir o no seguidas por un cierre glotal. Las oclusivas glotalizadas son de tres tipos: el cierre glotal /ʔ/, la implosiva /b'/, y las explosivas /t', tz', ch', k', q'/. El cierre glotal contrasta con su ausencia en todas las posiciones, con excepción en la posición inicial en una palabra; sin embargo, está presente fonéticamente antes de las palabras que parecen empezar con vocal. Las otras oclusivas glotalizadas se encuentran en todas las posiciones: inicial, media, y final. Las oclusivas glotalizadas se realizan como implosivas y explosivas, en la posición inicial y después de consonantes.

Las glotalizadas explosivas son las más fáciles de describir. Es preciso cerrar la glotis como lo hace uno al levantar algo pesado. Al mismo tiempo se cierre la boca en una de las posiciones como /t, tz, ch, k o q/. También se cierre la salida del aire por la nariz. Luego se empuje la glotis cerrada para arriba, lo cual produce presión en la cavidad bucal, y cuando se suelta la /t', tz', ch', k' o q'/, la letra sale fuertemente de la boca con el aire bajo presión. Obviamente, al soltar o pronunciar la letra, la glotis vuelve a su posición normal. A continuación, se presenta una descripción de la producción de cada tipo de oclusiva glotalizada.

La implosiva /b'/ se parece a las glotalizadas explosivas en el sentido que se cierre la glotis, la salida de aire por la nariz, y la boca con los dos labios. Luego, en vez de forzar el aire atrapado para arriba, se empuja la glotis cerrada para abajo, lo cual crea una presión en la cavidad bucal que es menor que la presión del aire afuera. Las implosivas son siempre consonantes sonoras y requieren que exista el inicio de vibraciones en las cuerdas vocales, aunque siempre con la glotis cerrada. Al soltar los labios, el aire entra a la boca desde afuera antes de ser expulsado con la pronunciación de la /b'/. La glotis entonces vuelve a su posición normal.

Tanto las explosivas como las implosivas son visibles al observar a una persona q'eqchi' pronunciarlas. Al pronunciar las explosivas, se nota que la glotis sube en la garganta, y es fácilmente visible. Cuando un hablante del q'eqchi' pronuncia la /b'/, puede verse la glotis bajar al pronunciar la implosiva [ b ] y luego volver a su posición normal.

El cierre glotal /ʔ/ es más difícil observar. Se oye más fácilmente cuando es la última consonante de una palabra, y se nota el contraste con la ausencia del cierre glotal. Dos palabras se prestan para escucharlo, /si/ que quiere decir "regálo!" , y /si'/ que quiere decir "leña".

El cierre glotal no es fonémico en la posición inicial, aparece después de ciertos prefijos, /atink/ **bañarse** y /x'atin/ **se bañó**, pero no aparece después de otros, /atinob'aal/ **bañadero** y /watinob'aal/ **mi bañadero**. La pronunciación del cierre glotal después de una consonante se da únicamente en los verbos intransitivos, como **bañarse**, y puede confundirse en la escritura. Normalmente, una consonante seguida por un apóstrofo ( ' ) indica que es una consonante glotalizada: /t'/, /tz'/, /ch'/, /k'/, y /q'/. En la palabra que se muestra arriba /x'atin/ **se bañó**, parece ser que la fricativa /x/ es también glotalizada, cosa que no es posible. El cierre glotal se pronuncia como tal después de la fricativa /x/ seguido por la vocal. Esta situación es problemática cuando el prefijo verbal antes del verbo intransitivo, que empieza con vocal, termina con una consonante /t/, por ejemplo, /xat-aanilak/. Si se coloca el cierre glotal después de la /t/, parece que es /t'/, y por lo tanto, se coloca un guion en su lugar. A continuación, se presenta un verbo tomado del Diccionario Q'eqchi' (p. 39) conjugado con todos los pronombres personales:

xin'aanilak	<b>corrí</b>	xoo'aanilak	<b>corrimos</b>
xat-aanilak	<b>corriste</b>	xex'aanilak	<b>corrieron (uds)</b>
x'aanilak	<b>corrió</b>	xe'aanilak	<b>corrieron (ellos)</b>

En estos ejemplos se puede observar como el cierre glotal se indica con /'/ después de /n/, después de /x/, y entre vocales, pero con /-/ después de /t/.

### Fricativas

Las consonantes fricativas son sonidos que se producen modificando la corrientes del aire originando una fricción. No paran la salida del aire, sino que modifican la salida continua del aire, así “sssss”. Las consonantes fricativas pueden aparecer en todas las posiciones. Las palabras que terminan en vocal pueden mostrar una aspiración [h] que, aunque no es fonémica en los dialectos que se han estudiado en este trabajo, sí lo es en otros (Lanquín y Cahabón, según Kaufman 1976: 142-143). Esa aspiración fonémica representa la /h/ del proto-maya, según Kaufman (1969).

/s/ es una consonante fricativa áptico-alveolar sorda. /x/ es una consonante fricativa lámino-palatal sorda. /j/ es una consonante fricativa dorso-uvular sorda. /h/ es una consonante fricativa glotal sorda.

/h/ tiene con un alófono sordo en posición inicial y una distribución algo complicada de alófonos sonoro [h̥] y sordo [h] (y hasta ∅ para algunos hablantes) en posición media entre vocales. No existe /h/ en posición final. En palabras como /chahim/ **estrella** y /pahok/ **abrir camino**, la /h/ intervocálica puede pronunciarse no sorda [h] sino sonora [h̥], y si es así, el aire

asociado con la fricativa glotal se produce con la sonoridad de las vocales que van antes y después de la /h/. Algunos hablantes no tienen ningún sonido de /h/ que es fricativa, pero compensan de la pérdida de la /h/ con alargar la vocal que viene antes de la /h/. Otra situación se da cuando la /h/ inicia una segunda sílaba después de una consonante que termina la primera sílaba, por ejemplo, /helho/ **extendido** y /huyhut/ **movimiento como el de un pescado**. Algunos hablantes del q'eqchi' pronuncian la segunda /h/ sorda, igual que la /h/ que inicia la palabra. Pero otros hablantes sencillamente no pronuncian la segunda /h/ sino la suprimen completamente.

### Resonantes

Las consonantes resonantes, que incluyen las consonantes nasales /m, n/, lateral /l/, vibrante /r/, y semivocales /w, y/, pasan de sonoras a sordas en posición final. La fase inicial del fonema resonante es sonora, pero se vuelve sorda en su fase final (Campbell, 1974; Pinkerton, 1976).

/r/ varía fonéticamente dentro del área dialectal. En Cobán, /r/ es una consonante fricativa alveopalatal, retrofleja y sorda, que puede volverse parcialmente sonora en posición media, especialmente en el ambiente de sílabas no acentuadas. En Carchá, Chamil y Chamelco /r/ es un fonema vibrante apico-alveolar con un alófono sordo al final de una palabra.

### Semivocales

Las consonantes semivocales /w,y/ se llaman así porque la semivocal /w/ se parece a la vocal /u/ y la semivocal /y/ se parece a la vocal /i/. Sin embargo, son consonantes porque se portan como consonantes. Inician palabras o sílabas, y las terminan, y se encuentran siempre antes y después de verdaderas vocales que son el enfoque de una sílaba.

En el q'eqchi', sufren un proceso que se llama "endurecimiento", que consiste en agregar elementos fonéticos que relacionamos con oclusivas al inicio de las semivocales. /w/ tiene los siguientes alófonos: ordinario [w] y endurecido [ɣw o kw]; /y/ tiene los alófonos: ordinario [y] y también endurecido [ɰy o ʰy o ɣy o ky]. Los alófonos endurecidos aparecen siempre en posición inicial de una sílaba, mientras que los alófonos no endurecidos aparecen en los demás ambientes.

Para los casos en que el límite silábico está bien marcado, como, por ejemplo, al principio de la palabra o entre la última consonante de una raíz y la primera del sufijo siguiente, no existe duda con relación al alófono que se encontrará.

/t'uyt'u/	[t'uyt'u]	<b>colgado</b>	/wan/	[ <sup>ɛ</sup> wan]	<b>hay</b>
/yokyo/	[ <sup>d</sup> yok <sup>d</sup> yo]	<b>acostado</b>	/kaw/	[kaw]	<b>duro</b>
/wiqwo/	[ <sup>ɛ</sup> wiq <sup>ɛ</sup> wo]	<b>de rodillas</b>	/yuk/	[ <sup>d</sup> yuk]	<b>cabro</b>
/nawno/	[nawno}	<b>conocido</b>	/may/	[may]	<b>tabaco</b>

No obstante, las semivocales /w, y/, al aparecer en posición intervocálica, le proporcionan al hablante de q'eqchi' límites silábicos no siempre distintos. Eso produce pronunciaciones variables en ciertas palabras que contienen estos fonemas, variaciones que se encuentran a veces en el mismo hablante. Por ejemplo, /xkawilal/ **dureza** puede ser [ška-<sup>ɛ</sup>wilal] o [škaw-ilal]. En casos como el anterior, las decisiones con relación al límite silábico varían de pueblo a pueblo en el área dialectal, de palabra a palabra en el pueblo y, como se mencionó anteriormente, de momento a momento en el individuo.

Creo que el análisis que he detallado representa mejor los datos del área dialectal considerada como una entidad. En cuanto a la diferenciación dialectal en nuestra área de estudio, Cobán parece endurecer las semivocales en el mayor porcentaje de casos, mientras Carchá endurece las semivocales en un menor porcentaje, y Chamil y Chamelco presentan una posición intermedia entre las dos tendencias mencionadas. Sin embargo, residentes de cada uno de estos otros pueblos tienen diferencias entre ellos mismos, en cuanto a dónde y cuándo se debe utilizar el alófono endurecido.

### Las vocales

En el q'eqchi' hay diez vocales que se distinguen por la posición de la lengua en la boca (alta, media, baja, anterior, central, posterior) y también por su duración (largas, cortas). El segmento /Vh/ antes de un sufijo que empieza con vocal, puede volverse /VV/ antes de sufijos que empiezan con consonantes y /V/ al final de una palabra: /tehok/ **abrir** se vuelve /teeto/ **está abierto** y /te/ **ábrelo**. Vocales básicamente cortas en Cobán, y puede que también en otros pueblos, tienen un alófono largo antes de un sonido resonante seguida por otra consonante al final de la palabra: /sank/ **hormiga** es [sa:nk], /wark/ **dormir** es [<sup>ɛ</sup>wa:rk]. Las vocales anteriores tienden a ser más relajadas antes de consonantes velares y postvelares. La vocal /e/es siempre relajada antes de un cierre glotal. Las vocales cortas aparecen en todas las posiciones de una palabra. Las vocales largas aparecen en todas las posiciones, con excepción del final de la palabra y antes de un cierre glotal al final de la palabra.

### Origen de vocales largas y la pérdida de la h: vocales largas fonémicas.

Los hablantes del q'eqchi' del área dialectal que se estudió, parecen haber innovado en el sistema fonético de la lengua en cuanto a las vocales largas. Los morfemas con la forma CVhC y

CVhVC en el área oriental tienen la forma CVVC en la zona occidental (VV = vocal larga). Campbell (1977) muestra que las formas que se encuentran en la zona oriental son las más conservadoras, y que por tanto representan más fielmente su reconstrucción de la rama proto-k'iche'. Nota, además, que en la zona oriental el q'eqchi' mantiene la distinción entre las vocales largas y cortas, que tenía el viejo proto-k'iche' y el proto-maya, distinción que se perdió en la zona occidental. Esta situación permitió la formación de nuevas vocales largas, que se desarrollan en sustitución a una vocal seguida por una /h/.

Proto-k'iche'	Zona dialectal oriental	Zona dialectal occidental	
* CVhC	ahq	aaq	<b>coche</b>
	mahk	maak	<b>pecado</b>
* CVhVC	k'aham	k'aam	<b>bejuco</b>
	tz'uhum	tz'uum	<b>cuero</b>

### Grupos vocálicos y /h/.

Las vocales del q'eqchi' no se agrupan; es decir, no se encuentran dos vocales diferentes juntas en la misma palabra. Pero, como se ha notado, /h/ se realiza fonéticamente como [h o h] entre vocales. En posición final /h/ no aparece, pues los morfemas que contienen este sonido en su base, lo pierden si se encuentran al final de la palabra. Sin embargo, la presencia de la /h/ puede averiguarse, si el morfema aparece antes de una vocal. Si /h/ aparece antes de una consonante, la vocal que la precede se alarga. Así que la /h/ al final de un morfema se encuentra realizada fonética y fonémicamente sólo cuando va delante de una vocal.

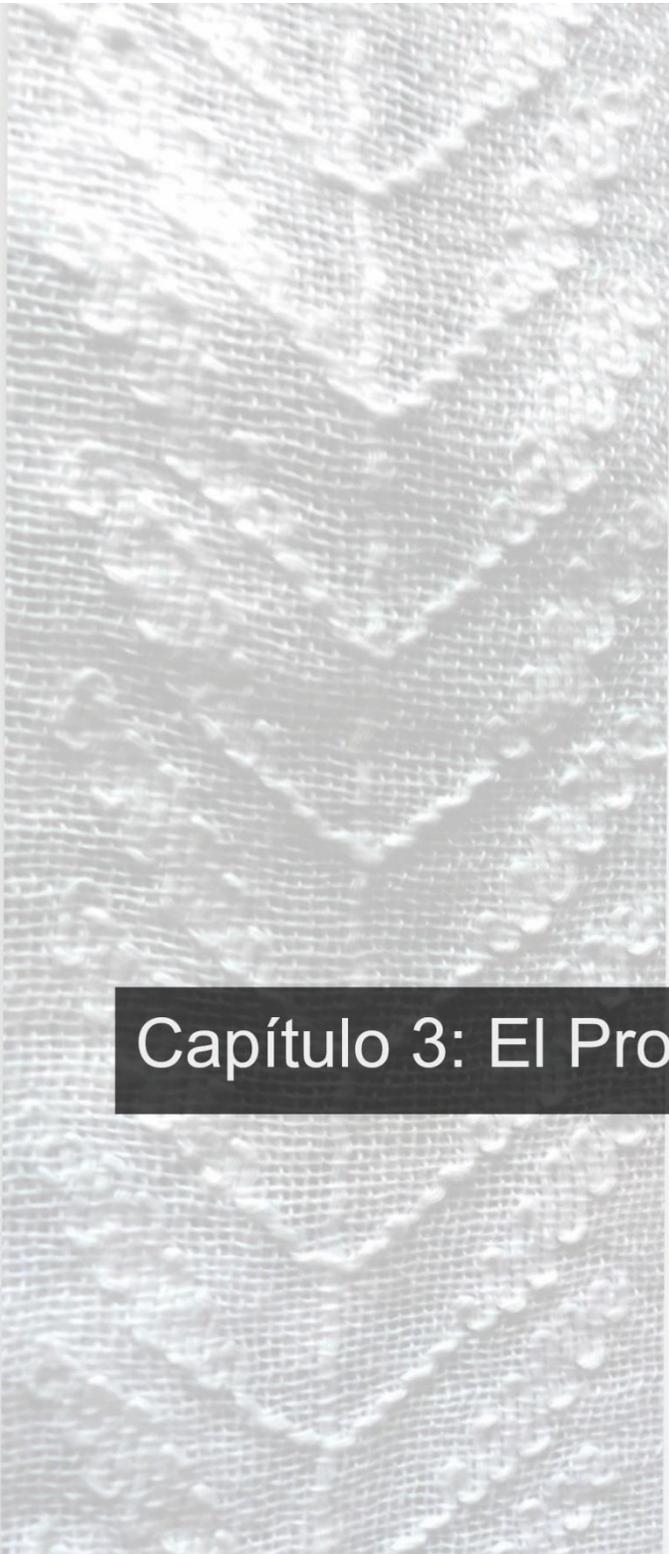
Un problema surge de la variación alofónica del /h/ en la posición media, porque entonces las vocales parecen agruparse, si el alófono [∅] ocurre. Además, en el dialecto de Cobán el alófono [∅] puede aparecer con un alargamiento de la vocal que le precede.

### Antes de resonante más consonante, en posición final: vocales largas no fonémicas.

En Cobán, y a veces en otros pueblos del área dialectal, vocales básicamente cortas se alargan en el ambiente siguiente: (1) en sílabas que aparecen al final de una palabra; (2) antes de un grupo consonántico C<sup>1</sup>C<sup>2</sup>, en que C<sup>1</sup> es resonante o semivocal /n, m, l, r, w, y/. Estas vocales no son fonémicas, puesto que en estos ambientes sólo se pueden encontrar vocales fonéticamente largas. Estas variaciones fonéticas aparecen más en Cobán que en los otros pueblos y, como son completamente predecibles, no se deben escribir. He aquí un ejemplo: /b'atz'un/ [bats'u:nk] "jugar" pero /xinb'atz'un/ [šinbats'un] "yo jugué".

### Acento

El acento recae siempre en la última sílaba de la palabra. Se señala principalmente por una elevación del tono. No parecen existir acentos secundarios. La única excepción a esta regla la presentan los adjetivos que tienen un clítico no acentuado al final de la palabra, normalmente -i, cuando son utilizados como modificadores de un sustantivo, como /saqi che'/ "árbol blanco". (Un clítico es un elemento gramatical que se escribe como una palabra o partícula átona independiente, pero que en realidad se pronuncia como parte de la palabra anterior o siguiente.)



## Capítulo 3: El Pronombre

## Capítulo 3: El Pronombre

### Introducción

Esta gramática toma como punto básico que en q'eqchi' el pronombre es clave para entender la estructura del idioma. Así es que en este capítulo presentaremos el pronombre, con sus características fundamentales, y en los capítulos siguientes veremos cómo funciona el pronombre con verbos, sustantivos y "estativos". Este último es una categoría que abarca adjetivos y participios, en oraciones que en español normalmente tendrían los verbos "ser" o "estar", que no existen en el idioma q'eqchi'.

El cuadro II nos ofrece un punto de referencia para la siguiente discusión sobre pronombres.

Cuadro II: Pronombres Y Afijos Pronominales

Persona	Juego A (ergativo)		Juego B (absolutivo)	Pronombre Independiente
	Preconsonantal	Prevocálico		
1ª singular "yo"	-in	-w	-in	laa'in
2ª singular (1) "ud/tu"	-a/-aa	-aw/-aaw	-at	laa'at
3ª singular (2, 3) "el/ella"	-x/-ix	-r/-ir	∅	a'an/ha'an
1ª plural (4) "nosotros/nosotras"	-qa	-q	-oh/-o/-oo	laa'o
2ª plural "ustedes"	-e/-ee	-er/-eer	-ex	laa'ex
3ª plural (5, 6) "ellos/ellas"	x-...-eb' /-e'x	r-...-eb' /-e'r	-e' /-eb'	heb' a'an/ a'aneb' /ha'aneb'

### Notas sobre el cuadro

- (1) Sobre la duración de la vocal en 2ª persona singular y plural: la forma (alomorfo) corta se encuentra con verbos transitivos, en donde el afijo sigue inmediatamente a los prefijos de tiempo/aspecto x-, ki-, y chi-. (Se explican estos prefijos en sección sobre prefijos de tiempo/aspecto). La forma larga se encuentra en los demás ambientes.
- (2) Juego A, 3a. persona singular: en Cobán, algunos hablantes pueden agregar según su preferencia una vocal -i antes de los alomorfos -x o -r.
- (3) La h- en posición inicial de los pronombres independientes de 3a. persona singular y plural varía libremente con la falta de la h-.
- (4) Duración de la vocal en 1a. persona plural de Juego B: el morfema básico -oh- se realiza -oh antes de una vocal, -oo como sujeto de verbos transitivos, y -o en los demás ambientes.
- (5) Juego B, 3a. persona plural: -eb' se da en la posición final de una palabra y como paciente de verbo transitivo antes de -in y -aa de Juego A. Se da -e' en los demás ambientes.
- (6) Juego A, 3a. persona plural: las formas x-...-eb' y r-...-eb' se da con sustantivos, mientras -e'x y -e'r se da con verbos.

El pronombre en q'eqchi' se divide en dos aspectos básicos: pronombres independientes y afijos pronominales. Los pronombres independientes se comparan en la mayoría de sus rasgos con los pronombres del español. Los afijos pronominales son sufijos o prefijos de inflexión, que van unidos a la base verbal, base sustantival y base estativa. Los afijos pronominales son los más importantes. Se dan con el verbo en toda oración que contiene un verbo, con el sustantivo en todo caso de posesión y con ambos, sustantivo y adjetivo, en la mayoría de las oraciones estativas.

Los afijos pronominales

Puede observarse en el cuadro II que los afijos pronominales se dividen en dos "juegos", Juego A y Juego B. El Juego A se divide además en dos grupos, uno que se da en la forma de prefijos con bases que empiezan con vocal y y otro que se da en la forma de prefijos con bases que empiezan con consonante. El Juego A y el Juego B se identifican también como **ergativo** y **absolutivo**, respectivamente, que son términos técnicos que reflejan la estructura ergativa del q'eqchi' y los otros idiomas mayas. No obstante, la terminología tradicional en estudios mayas es Juego A/Juego B, y es esta terminología la que se utilizará en este libro.

Posesión de sustantivos

Los afijos pronominales de Juego A se usan para indicar la posesión de un sustantivo, como se puede ver en los cuadros III y IV. Así que cualquier palabra que contenga un prefijo de Juego A, sin prefijos de tiempo/aspecto, es un sustantivo.

aa-      ye =      aaye  
 Juego A   **cola**      **tu cola**

Se observará en la sección sobre Estativos que los sustantivos pueden, además, usarse con afijos de Juego B, pero siempre como sufijos, en la formación de oraciones estativas.

*Cuadro III: Juego A indica posesión de un sustantivo, antes de una base que empieza con consonante*

Persona	Juego A - base sustantival	Traducción
1ª singular	in - tz'i'	mi perro
2ª singular	aa - tz'i'	tu perro
3ª singular	x - tz'i'	su perro (de él/ella)
1ª plural	qa - tz'i'	nuestro perro
2ª plural	ee - tz'i'	su perro (de uds)
3ª plural	x - tz'i' - eb'	su perro (de ellos/ellas)

Cuadro IV: Juego A indica posesión de un sustantivo antes de una base que empieza con vocal.

Persona	Juego A - Base Sustantival	Traducción
1ª singular	w - aaq	<b>mi coche</b>
2ª singular	aaw - aaq	<b>tu coche</b>
3ª singular	r - aaq	<b>su coche (de él)</b>
1ª plural	q - aaq	<b>nuestro coche</b>
2ª plural	eer - aaq	<b>su coche (de uds)</b>
3ª plural	r - aaq - eb'	<b>su coche (de ellos)</b>

Existen algunas excepciones al esquema presentado en los cuadros III y IV. Ciertos sustantivos, cuya base empieza con una vocal, toman obligatoriamente los prefijos normalmente reservados para bases que empiezan con una consonante.

inup	<b>ceiba</b>	in-inup	<b>mi ceiba</b>
imul	<b>conejo</b>	in-imul	<b>mi conejo</b>

Un número considerable de bases sustantivales que empiezan con vocal pueden ocurrir con los prefijos preconsonantales o bien, con los prevocálicos.

watz'am/ in'atz'am	<b>mi sal</b>
wuk'al/ in'uk'al	<b>mi olla</b>
wiyaj/ in'iyaj	<b>mi semilla</b>
wik'e/ in'ik'e	<b>mi maguey</b>
wo/ in'o	<b>mi aguacate</b>
wiswa/ in'iswa	<b>mi tamal</b>
wik/ in'ik	<b>mi chile</b>

En estos casos, si una base sustantival que empieza con vocal se encuentra con la serie preconsonantal, se conserva el cierre glotal que está presente fonéticamente antes de todas las bases que empiezan con vocal. Si la misma base se encuentra con la serie prevocálica, el cierre glotal desaparece.

Campbell (1974: 274) notó estas excepciones y sugirió que la variante preconsonantal del Juego A era la básica. Señaló que los sustantivos que se inician con vocal se dan con una frecuencia alta en el idioma, usualmente toman la serie prevocálica, mientras los sustantivos que se inician con vocal que ocurren con menos frecuencia en el idioma, podrían tomar la serie preconsonantal. Eso implica que la serie preconsonantal es la básica y la más productiva, y que la serie prevocálica se aprende para usarse con un grupo limitado de palabras.

Los datos a continuación apoyan el argumento de Campbell. Como él mencionó, las partes del cuerpo y la terminología de parentesco, vocabulario básico y de frecuencia alta, casi siempre toman la serie prevocálica antes de vocales.

<b>Correcto</b>	<b>Incorrecto</b>	<b>Traducción</b>
w – ixaqil	in – ixaqil	<b>mi esposa</b>
w – as	in – as	<b>mi hermano mayor</b>
w – iitz'in	in – iitz'in	<b>mi hermano menor</b>
w – ix	in – ix	<b>mi espalda</b>
w – aq'	in – aq'	<b>mi lengua</b>

Todas las palabras que empiezan con vocal que han sido tomadas recientemente del español toman la serie preconsonantal.

<b>Correcto</b>	<b>Incorrecto</b>	<b>Traducción</b>
in – 'ab'oon	w – ab'oon	<b>mi abono</b>
in – 'artal	w – artal	<b>mi altar</b>
in – 'asuukr	w – asuukr	<b>mi azúcar</b>

**Sujeto del verbo intransitivo: Juego B**

Los afijos pronominales de Juego B se utilizan para indicar el sujeto de verbos intransitivos. En la terminología tradicional, el agente es el sujeto y el paciente es el objeto directo. Se utilizarán los términos "agente" y "paciente" en este libro, por razones de más exactitud: el agente es el que hace la acción verbal y el paciente es el que sufre o recibe la acción. Un modo de definir el verbo intransitivo es el siguiente: cualquier palabra que contenga un prefijo de tiempo/aspecto + un prefijo de Juego B, y que no pueda aceptar un prefijo de Juego A, será un verbo intransitivo.

Es importante notar que el afijo de Juego B que indica la tercera persona singular, es decir, "él" o "ella", es un morfema "cero" que no tiene una realización en sonido. En los ejemplos en el Cuadro V, a continuación, la palabra que quiere decir "se aburrí" es *xtitz'*. Es similar al caso en el español del singular de un sustantivo, en que el morfema **Ø (sin sonido)** se utiliza, mientras que el plural utiliza el morfema -s (o -es).

Los ejemplos a continuación muestran un verbo intransitivo con el sujeto como agente, y otro verbo intransitivo con un sujeto como paciente. Los elementos son: prefijo de tiempo/aspecto —Juego B— base de verbo intransitivo.

Sujeto como agente	x - at - b'e	<b>tú caminaste</b>
Sujeto como paciente	x - at – kam	<b>tú te moriste</b>

Cuadro V: Juego B con un verbo intransitivo

Persona	Tiempo/aspecto - Juego B - base		Unificada	Traducción
1ª singular	x	- in - titz'	xintitz'	me aburrí
2ª singular	x	- at - titz'	xattitz'	te aburriste
3ª singular	x	- ∅ - titz'	xtitz'	se aburrió (él/ella)
1ª plural	x	- oo - titz'	xootitz'	nos aburrimos
2ª plural	x	- ex - titz'	xextitz'	se aburrieron (uds)
3ª plural	x	- e' - titz'	xe'titz'	se aburrieron (ellos/ellas)

Oraciones estativas: Juego B

Los afijos pronominales de Juego B se usan para indicar el sujeto o tema de oraciones estativas. Oraciones estativas se consideran aquellas que no tienen verbo, y en las que los predicados indican la identidad, estado, o condición del sujeto o tema; o sea, las oraciones que en castellano utilizan los verbos "ser" y "estar" para unir el sujeto con la condición, estado o identidad indicada. En q'eqchi', un predicado estativo puede definirse como cualquier palabra que ocurre con un sufijo de Juego B, y que no tiene un prefijo de tiempo/aspecto. Para distinguir más los estativos de los verbos intransitivos — los dos se parecen a veces —, es útil considerar que los estativos describen "estados", mientras que los verbos denotan algún tipo de acción. Esta distinción se ilustra en los ejemplos siguientes, en los que se muestra un adjetivo en el papel de estativo (el primer ejemplo), y un verbo intransitivo derivado del mismo adjetivo (el segundo ejemplo):

yaj - at chaq **estabas enfermo** (situación que no se refiere a la acción/proceso de enfermarse)  
**enfermo** Juego B pasado

x- at- yajer **te enfermaste** (aquí se refiere al proceso de enfermarse y no al estado o condición  
 pasado Juego B **enfermarse** que resulta)

Los predicados estativos pueden ser sustantivos, adjetivos, adjetivos posicionales, y participios. He aquí ejemplos, exhibiendo predicados que indican identidad, estado y condición.

Predicado – Juego B	Traducción	Tipo de predicado
winq - at	<b>tu (eres un) hombre</b>	identidad
chaab'il - at	<b>tu (eres) bueno</b>	estado
yaj - at	<b>tu (estás) enfermo</b>	condición

Cuadro VI: Juego B con un predicado estativo

Persona	Predicado - Juego B	Traducción
1ª singular	yaj - in	yo (estoy) enfermo
2ª singular	yaj - at	tu (estás) enfermo
3ª singular	yaj - ∅	el/ella (está) enfermo/a
1ª plural	yaj - o	nosotros (estamos) enfermos
2ª plural	yaj - ex	ustedes (están) enfermos
3ª plural	yaj - eb'	ellos/ellas (están) enfermos/as

He aquí ejemplos que muestran el Juego B con otros predicados sin verbos. Para explicaciones más profundas sobre estos predicados, veáanse las secciones sobre Sustantivos y Estativos. La explicación de sufijos -k y -(a)q se encuentra en la sección sobre verbos.

Predicado: Adjetivo posicional  
 yokyoo - k- in **yo (estoy/estaba) acostado**  
**acostado** no futuro Juego B

Predicado: Participio transitivo  
 sak' - b'il - in **yo (estoy/estaba) pegado**  
**pegado** Juego B

Predicado: Participio intransitivo  
 warenaq - in **yo (he) dormido**  
**dormido** Juego B

Predicado: Sustantivo (oficio humano)  
 aj bak'onel - in **yo (soy) uno que amarra (cosas)**  
 aj bak'onel sí' - in **yo (soy) uno que amarra leña**

Predicado: Sustantivo (originario)  
 aj San Juan - in **yo (soy) de San Juan**  
 aj Chamil - in **yo (soy) de Chamil**

Agente de verbo transitivo: Juego A | Paciente de verbo transitivo: Juego B

En verbos transitivos, que requieren tanto un agente que "hace" la acción del verbo (sujeto), como también un paciente que "sufre" la acción del verbo (objeto directo), se utilizan los dos Juegos de afijos pronominales A y B. Los afijos de Juego A indican el agente; los de Juego B indican el paciente. Los ejemplos a continuación muestran las posibilidades completas del Juego A, que incluyen tanto la serie preconsonantal como la serie prevocálica; muestran, además, los pacientes del Juego B.

El orden normal de elementos en un verbo transitivo son: prefijo de tiempo/aspecto - paciente de Juego B - agente de Juego A - base de verbo transitivo, como se muestra en casi todos los ejemplos proporcionados en los cuadros VII y VIII. Existen dos variaciones al orden arriba anotado: el paciente del Juego B puede aparecer **después** de la base verbal, o el paciente del Juego B puede aparecer doble, siguiendo el prefijo de tiempo/aspecto y también siguiendo la base verbal. Así que las posibilidades para ordenar elementos en el verbo son:

- 1) Tiempo/aspecto + paciente de Juego B + agente de Juego A + base verbal. Ejemplo:  

x-	at-	in-	ch'aj	=	xatinch'aj
pasado	Juego B	Juego A	<b>lavar</b>		<b>te lavé</b>
- 2) Tiempo/aspecto + agente de Juego A + base verbal + paciente de Juego B. Ejemplo:  

x-	in-	ch'aj-	at	=	xinch'ajat
pasado	Juego A	<b>lavar</b>	Juego B		<b>te lavé</b>
- 3) Tiempo/aspecto + paciente de Juego B + agente de Juego A + base verbal + paciente de Juego B. Ejemplo:  

x-	at-	in-	ch'aj-	at	=	xatinch'aj
pasado	Juego B	Juego A	<b>lavar</b>	Juego B		<b>te lavé</b>

El orden 1) es el más común, pero hay excepciones. En los cuadros VII y VIII puede observarse que hay dos posibilidades, las cuales se describen como "No hay forma". Una de ellas ocurre cuando el agente es 3a. persona plural y el paciente 2a. persona plural, y la otra cuando ambos, agente y paciente, son 3a. persona plural. En estos casos resulta una construcción gramatical en la voz pasiva, en la que se omite completamente el agente del verbo. Las formas que podrían encontrarse aquí \*x-ex-e'x-b'oq **les llamaron (a ustedes)** y \*x-eb'-e'x-b'oq **les llamaron (a ellos)** no son correctas gramaticalmente y son cambiadas por verbos en la voz pasiva, los cuales funcionan como verbos intransitivos en cuanto a su inflexión:

x.	ex-	b'oqe'	(x-b'aan-eb')	<b>uds fueron llamados (por ellos)</b>
pasado	Juego B	<b>ser llamado</b>	(por ellos)	( = <b>ellos les llamaron a uds</b> )
x-	e'-	b' oqe'	(x-b'aan-eb')	<b>ellos fueron llamados (por ellos)</b>
pasado	Juego B	<b>ser llamado</b>	(por ellos)	( = <b>ellos les llamaron a ellos</b> )

Sufijo –e' es el sufijo que normalmente deriva bases en la voz pasiva de bases transitivas monosilábicas, y no se debe confundir con el afijo homofónico de 3a. persona plural de Juego B.

La segunda excepción involucra las demás formas con pacientes de 3a. persona plural de Juego B. Se notará en cuadros VII y VIII que todas estas formas se dan con el paciente de Juego B después de la base verbal, y que en algunos casos estas formas son las únicas que se encuentran. Este orden es, pues, el más normal con pacientes de 3a. persona plural, mientras el orden en que el paciente de Juego B sigue después del prefijó de tiempo/aspecto es imposible, si el agente es 3a. persona singular o 2a. persona plural, y también es menos normal con los demás agentes. Pinkerton (ibid) señaló que el agente de 3a. persona singular con el paciente de 3a. persona plural (\*x-e'-x-b'oq) sería homofónico con el agente de 3a. persona plural con el paciente de 3a. persona singular (x-e'-x-b'oq), y eso podría explicar por qué la primera de estas formas no ocurre.

Cuadro VII: Agentes del Juego A y Pacientes del Juego B con Bases Transitivas que se inician con Vocales

Agent	Patient	tense	Set B	Set A	verb stem	Joined Word	Meaning	
2 sg	1 sg	x-	in-	aaw-	-il	xinaawil	Tú me viste.	
3 sg	1 sg	x-	in-	ir-	-il	xiniril	El me vio.	
2 pl	1 sg	x-	in-	eer-	-il	xineeril	Uds me vieron.	
3 pl	1 sg	x-	in-	e'r-	-il	xine'ril	Ellos me vieron.	
1 sg	2 sg	x-	at-	w-	-il	xatwil	Yo te vi.	
3 sg	2 sg	x-	at-	r-	-il	xatril	El te vio.	
1 pl	2 sg	x-	at-	q-	-il	xatqil	Nosotros de vimos.	
3 pl	2 sg	x-	at-	e'r-	-il	xate'ril	Ellos te vieron.	
1 sg	3 sg	x-	∅	w-	-il	xwil	Yo lo vi.	
2 sg	3 sg	x-	∅	aw-	-il	xawil	Tú lo viste.	
3 sg	3 sg	x-	∅	r-	-il	xril	El lo vio.	
1 pl	3 sg	x-	∅	q-	-il	xqil	Nosotros lo vimos.	
2 pl	3 sg	x-	∅	er-	-il	xeril	Uds lo vieron.	
3 pl	3 sg	x-	∅	e'r-	-il	xe'ril	Ellos lo vieron.	
2 sg	1 pl	x-	oh-	aaw-	-il	xohaawil	Tú nos viste.	
3 sg	1 pl	x-	o-	r-	-il	xoril	El nos vio.	
2 pl	1 pl	x-	oh-	eer-	-il	xoheeril	Uds nos vieron.	
3 pl	1 pl	x-	oh-	e'r-	-il	xohe'ril	Ellos nos vieron.	
1 sg	2 pl	x-	ex-	w-	-il	xexwil	Yo los vi a uds.	
3 sg	2 pl	x-	ex-	r-	-il	xexril	El los vio a uds.	
1 pl	2 pl	x-	ex-	q-	-il	xexqil	Nosotros los vimos a uds.	
3 pl	2 pl		No hay forma		No hay forma		Ellos los vieron a uds.	
1 sg	3 pl	x-	(eb'-)	w-	(eb'-)	-il	xeb'wil/xwileb'	Yo los vi a ellos.
2 sg	3 pl	x-	(eb'-)	aaw-	(eb'-)	-il	xeb'aawil/xawileb'	Tú los viste a ellos.
3 sg	3 pl	x-		r-	eb'-	-il	xrileb'	El los vio a ellos.
1 pl	3 pl	x-		q-	eb'-	-il	xqileb'	Nosotros los vimos a ellos.
2 pl	3 pl	x-		er-	eb'-	-il	xerileb'	Uds los vieron a ellos.
3 pl	3 pl		No hay forma		No hay forma		Ellos los vieron a ellos.	

*Cuadro VIII: Agentes del Juego A y Pacientes del Juego B con Bases Transitivas que se inician con Consonantes*

Agent	Patient	Tense	Set B	Set A	Set B	verb stem	Joined Word	Meaning
2 sg	1 sg	x-	in-	aa-		-b'oq	xinaab'oq	Tú me llamaste.
3 sg	1 sg	x-	in-	ix-		-b'oq	xinixb'oq	El me llamó.
2 pl	1 sg	x-	in-	ee-		-b'oq	xineeb'oq	Uds me llamaron.
3 pl	1 sg	x-	in-	e'x-		-b'oq	xine'xb'oq	Ellos me llamaron.
1 sg	2 sg	x-	at-	in-		-b'oq	xatinb'oq	Yo te llamé.
3 sg	2 sg	x-	at-	x-		-b'oq	xatxb'oq	El te llamó.
1 pl	2 sg	x-	at-	qa-		-b'oq	xatqab'oq	Nosotros te llamamos.
3 pl	2 sg	x-	at-	e'x-		-b'oq	xate'xb'oq	Ellos te llamaron.
1 sg	3 sg	x-	∅	in-		-b'oq	xinb'oq	Yo le llamé.
2 sg	3 sg	x-	∅	a-		-b'oq	xab'oq	Tú le llamaste.
3 sg	3 sg	x-	∅	x-		-b'oq	xb'oq	El le llamó.
1 pl	3 sg	x-	∅	qa-		-b'oq	xqab'oq	Nosotros le llamamos.
2 pl	3 sg	x-	∅	ee-		-b'oq	xeeb'oq	Uds le llamaron.
3 pl	3 sg	x-	∅	e'x-		-b'oq	xe'xb'oq	Ellos le llamaron.
2 sg	1 pl	x-	oh-	aa-		-b'oq	xohaab'oq	Tú nos llamaste.
3 sg	1 pl	x-	o-	x-		-b'oq	xoxb'oq	El nos llamó.
2 pl	1 pl	x-	oh-	ee-		-b'oq	xoheeb'oq	Uds nos llamaron.
3 pl	1 pl	x-	oh-	e'x-		-b'oq	xohe'xb'oq	Ellos nos llamaron.
1 sg	2 pl	x-	ex-	in-		-b'oq	xexinb'oq	Yo llamé a uds.
3 sg	2 pl	x-	ex-	x-		-b'oq	xexb'oq	El llamó a uds.
1 pl	2 pl	x-	ex-	qa-		-b'oq	xexqab'oq	Nosotros llamamos a uds.
3 pl	2 pl		No hay forma			No hay forma		Ellos llamaron a uds.
1 sg	3 pl	x-	(eb'-)	in-	(eb'-)	-b'oq	xeb'inb'oq/xinb'oqeb'	Yo llamé a ellos.
2 sg	3 pl	x-	(eb'-)	aa-	(eb'-)	-b'oq	xeb'aab'oq/xab'oqeb'	Tú llamaste a ellos.
3 sg	3 pl	x-		x-	eb'-	-b'oq	xb'oqeb'	El llamó a ellos.
1 pl	3 pl	x-		qa-	eb'-	-b'oq	xqab'oqeb'	Nosotros llamamos a ellos.
2 pl	3 pl	x-		ee-	eb'-	-b'oq	xeeb'oqeb'	Uds llamaron a ellos.
3pl	3 pl		No hay forma			No hay forma		Ellos llamaron a ellos.

Pronombres independientes y su uso.

Al estudiar la última sílaba de los pronombres independientes, se notará que estos se relacionan más con los afijos del Juego B, y existe la probabilidad de que estos pronombres se hayan derivado de formas pertenecientes originalmente al Juego B.

El idioma q'eqchi' no hace distinciones de género masculino y femenino, ya que el pronombre *a'an* significa tanto "él" o "ella", ni tampoco hace distinciones de intimidad o trato, ya que *laa'at* significa "usted," "tú" o "vos".

En algunas áreas de la región q'eqchi', según Haeserijn (1966), existe lo que parece ser un juego arcaico de pronombres independientes. Estos arcaísmos son más consistentes con los pronombres independientes actuales de 3a. persona. El juego es:

1a. singular	ha'in	1a. plural	ha'o
2a. singular	ha'at	2a. plural	ha'ex
3a. singular	ha'an	3a. plural	ha'aneb'

El juego actual de pronombres independientes parece representar el artículo definido "li" + el juego arcaico de pronombres (excepto en la 3a. persona), los dos ya congelados en una sola forma.

Persona	Artículo		Pronombre arcaico	Pronombre actual
1a. singular	li	+	ha'in	laa'in
2a. singular	li	+	ha'at	laa'at
1a. plural	li	+	ha'o	laa'o
2a. plural	li	+	ha'ex	laa'ex

Ray Freeze (comunicación personal) prefiere explicar la formación de la serie actual de pronombres con pasos más definidos: *li ha'in* → *la ha'in* o *laha'in* → *laa'in*. Esta explicación tiene la ventaja de que uno de los pasos más importantes es la pérdida de -h- entre vocales, hecho que tiene sus paralelos en otras palabras: *k'aham* (q'eqchi' arcaico) → *k'aam bejuco*, y *b'ehék* (q'eqchi' arcaico) → *b'eek caminar*.

Se usan los pronombres independientes para enfatizar el agente o paciente, siempre que los afijos pronominales estén presentes también.

laa'at x- at- in- sak'  
**tú** pasado Juego B **tú** Juego A **yo** **pegar** = **te pegué a ti**

laa'in x- at- in- sak' **yo te pegué**

chaab'il - at laa'at **eres bueno, tú**  
**bueno** Juego B **tú**

Los pronombres independientes se usan para contestar preguntas del tipo "quién".

"¿Ani xsak'?"	"Laa'in"
"¿Quién le pegó?"	"Yo"

Los pronombres independientes también se pueden usar como sujeto o tema de oraciones estativas, en donde el predicado **identifica** al sujeto, pero no con los otros predicados estativos mencionados arriba de **estado** o **condición**. En realidad, para los predicados de identificación los pronombres independientes son más comunes, y no tienen ninguna restricción, mientras que el juego B en este contexto es menos común y, específicamente, no se puede usar, si el predicado de identidad es una palabra compuesta.

Por ejemplo, ambas oraciones a continuación son correctas:

laa'in b'anonel	<b>Yo (soy un) curandero</b>
aj b'anonelin	<b>Yo (soy un) curandero</b>

Pero para identificarse como **sastre**, raqol t'ikr, (literalmente, **medidor de tela**), se tiene que usar el pronombre independiente.

laa'in aj raqol t'ikr	<b>Yo (soy un) sastre</b>
-----------------------	---------------------------

Los pronombres independientes se utilizan también con la voz antipasiva (véase la sección de Verbos).

laa'in	x-	in-	ab'in	aaw-	e
<b>yo</b>	pasado	Juego B	<b>oir</b>	Juego A	base dativa
		<b>yo</b>		<b>tú</b>	

= laa'in xin'ab'in aawe **Yo fui quien te oyó.**



## Capítulo 4: Los Verbos

## Capítulo 4: Los Verbos

### Introducción

Los verbos son las palabras de un idioma que significan acción, lo que se aplica también al idioma q'eqchi'. Por lo tanto, casi siempre van acompañados de las personas gramaticales u otra entidad que tiene la capacidad de realizar la acción del verbo, ya sean sustantivos o pronombres, o como es el caso con el idioma q'eqchi' tanto los sustantivos como los pronombres. Como la acción verbal se realiza en el ámbito del tiempo, los verbos además llevan normalmente afijos que indican el tiempo/aspecto. Esto se explicará más adelante.

Los morfemas que pueden llevar prefijos de inflexión para tiempo/aspecto son los **verbos** o **bases verbales**. Una base verbal sin sufijos de derivación puede llamarse también una **raíz verbal**. Las raíces verbales en el q'eqchi' siempre son monosílabas y tienen la forma (C)VC, donde C = consonante y V = vocal. Las bases verbales derivadas son polisilábicas y contienen una raíz, + uno o varios sufijos de derivación. En algunos casos, la raíz de tales bases no se encuentra en otros contextos, y su sentido como raíz se vuelve difícil de determinar sincrónicamente, o sea, sin recurrir a la historia de la familia maya e instancias de la raíz en otros idiomas.

Las bases verbales pueden ser transitivas o intransitivas. Las **bases verbales transitivas** son aquellas en donde se emplean los afijos pronominales del Juego A para indicar el agente (o sujeto), quien hace la acción del verbo, y los afijos del Juego B para indicar al paciente (el objeto directo), quien sufre la acción del verbo. Es común referirse al agente como el sujeto, y al paciente como el objeto directo. Las **bases verbales intransitivas** son aquellas en donde sólo se encuentran los afijos del Juego B, los cuales identifican al sujeto, sea éste agente o paciente de la acción del verbo. Además de la base verbal, los afijos pronominales y los afijos de tiempo/aspecto son los requisitos fundamentales para formar la palabra verbal, aunque hay también afijos de dirección y manera, que pueden encontrarse opcionalmente en ella.

Bases intransitivas pueden derivarse de bases transitivas, y viceversa. La derivación no se trata a fondo en este libro. El autor no se ha propuesto tampoco identificar todas las derivaciones posibles en la formación de bases verbales, aunque sí, se hace el análisis de ciertas derivaciones, como las involucradas en la formación de las voces pasivas y antipasivas. Las clases de bases que se presentan a continuación se han determinado principalmente por la forma de los afijos que se usan para derivar las bases.

El término **infinitivo**, un sustantivo verbal que " nombra " la acción del verbo, se utiliza aquí de una manera un poco diferente a la tradicional, porque los infinitivos en q'eqchi' pueden llevar afijos de inflexión, mientras que, tradicionalmente, eso no es permitido.

---

Clases de bases verbales transitivas

Hay dos clases de bases verbales transitivas, las transitivas de raíz (abreviada vtR) y las transitivas derivadas (vtD).

Clase vtR

La base vtR es una raíz monosilábica y no derivada, que presenta la forma (C)VC-. El infinitivo se forma con la raíz más el sufijo de derivación - b'al, y es siempre poseído por los prefijos pronominales del Juego A.

b'ek					<b>¡escárbalo!</b> (base = imperativo)
x-	b'ek-	b'al	=		<b>escarbarlo</b>
Juego A	base vtR	sufijo de infinitivo			

Puede observarse que la traducción del infinitivo transitivo incluye el objeto directo ("lo").

Clase vtD

Los transitivos vtD son bases polisilábicas y derivadas. Normalmente su base termina en vocal, con las excepciones siguientes. Los transitivos que se derivan de raíces posicionales (una clase de raíces especiales en los idiomas mayas) pierden la vocal -a de la formación de la base en todas sus formas que llevan inflexión. Además, los transitivos del tipo "causativo" pueden perder opcionalmente la vocal -i del sufijo derivacional -si. Los infinitivos de vtD, los que corresponden a los infinitivos de vtR, se forman del infinitivo antipasivo intransitivo y después se agrega el sufijo derivacional -il, más el prefijo pronominal de Juego A. Ejemplos:

Bases (= imperativo)

b'aan-	u	= b'aanu	(base vtD=imperativo)	<b>¡hazlo!</b>
raíz	sufijo derivacional	(base vtD)		
<b>hecho</b>	transitivo.			

k'ay-	i	= k'ayi	(base vtD=imperativo)	<b>¡véndelo!</b>
raíz	sufijo derivacional	(base vtD)		
<b>venta</b>	transitivo.			

Infinitivos

x-	b'aanu-	n-	k-	il	= xb'aanunkil	<b>hacerlo</b>
Juego A	base vtD	antipasivo de vtD	infinitivo de antipasivo	infinitivo de vtD		

x-	k'ayi-	n-	k-	il	= xk'ayinkil	<b>venderlo</b>
Juego A	base vtD	antipasivo de vtD	infinitivo de antipasivo	infinitivo de vtD		

Los transitivos se derivan de raíces posicionales por medio del sufijo – V<sup>1</sup>b'a, en donde V<sup>1</sup> representa una repetición de la vocal de la raíz. La última vocal -a se pierde en todas las formas con inflexión.

chun-	ub'a	=	chunub'	<b>¡siéntalo!</b>
raíz posicional	sufijo derivacional		base vtD	
	transitivo		transitiva	(base=imperativo)

x-	∅	x-	chunub'	=	xchunub'	<b>lo sentó</b>
pasado	Juego B	Juego A	base vtD			

x-	chunub'a-	n-	k-	il	=	xchunub'ankil	<b>sentarlo</b>
Juego A	base vtD	antipasivo	infinitivo	infinitivo			
		de vtD	de antipasivo	de vtD			

A continuación, se presentan transitivos del tipo causativo.

kaw     **duro**  
adjetivo

kaw-	res(i)	=	kawres(i)	<b>¡endurézcalo!</b>
adjetivo	sufijo de derivación		base de vtD	

x	∅-	x-	kawresi	=	xkawresi	<b>Lo endureció</b>
pasado	Juego B	Juego A	base vtD			

x-	kawresi-	n-	k-	-il	=	xkawresinkil	<b>endurecerlo</b>
Juego A	base vtD	antipasivo	infinitivo	infinitivo de			
			de antipasivo	vtD			

Clases de bases verbales intransitivas

Los verbos intransitivos se definen como aquellos que emplean solamente los afijos pronominales del Juego B para indicar el sujeto, ya sea agente o paciente, del verbo, y en los que nunca se encuentra el Juego A.

Los verbos intransitivos, al igual que los transitivos, pueden o no ser derivados. Pero al contrario de los verbos transitivos derivados, que no tienen muchas formaciones distintas, los intransitivos presentan una variedad de formaciones de la base. Las clases de intransitivos presentadas a continuación están determinadas, en parte, por la forma del sufijo derivacional, pero también, por otro lado, por la interrelación que se encuentra entre ciertas bases intransitivas y otras transitivas, mencionadas en la sección anterior. Al presentar los intransitivos, se mencionarán estas interrelaciones; sin embargo, una discusión detallada sobre ellos se reserva para la sección que trata sobre la voz verbal.

Hay nueve clases de verbos intransitivos:

Clase viR

La clase viR está compuesta de bases intransitivas, que son monosílabas no derivadas. Se notará que estas bases están **ligadas**; o sea, no aparecen nunca solas, ni como imperativas como las bases transitivas, sino que aparecen unidas con algún afijo.

Ejemplos

war-				<b>dormir</b>
base viR	(ligada)			
war-	k			<b>dormir</b>
base viR	sufijo de infinitivo			
t-	in-	war-	q	<b>voy a dormir</b>
futuro	Juego B	base viR	futuro	
war-	in			<b>¡duérmete!</b>
base viR	imperativo			
x-	∅	war-	(k)	<b>durmió</b>
pasado	Juego B	base viR	no futuro	

### Clase vin

Los intransitivos de clase vin son aquellos en que las bases terminan en -n. Algunos miembros de esta clase tienen una relación especial con los transitivos de clase vtD. Derivando un intransitivo vin de bases vtD, por medio del sufijo -n, se forma la voz antipasiva (véase la sección sobre voz verbal).

Ejemplos:

k'ulun-					<b>venir</b>
base vin (ligada)					
k'ulun-	k				<b>venir</b>
base vin	sufijo de infinitivo				
t-	in-	k'ulun-	-q	= tink'ulunq	<b>voy a venir</b>
futuro	Juego B	base vin	futuro		
∅-	k'ulun-	q-	-at	= k'ulunqat	<b>¡véngase!</b>
imperativo optativo	base vin	futuro	Juego B		
x-	∅-	k'ulun-	(k)	= xk'ulun(k)	<b>vino</b>
pasado	Juego B	base vin	no futuro		

### Clase vik

Los intransitivos de clase vik son aquellos en los que la base termina con una vocal corta. Cuando tienen inflexión de tiempo/aspecto que no es futuro, estos intransitivos llevan obligatoriamente el sufijo de no-futuro: -k, mientras con los demás intransitivos el sufijo de no-futuro -k es opcional o está prohibido. Algunos miembros de esta clase tienen una relación especial con las bases transitivas vtR, que es paralela a la relación entre vin y vtD mencionada arriba. La voz antipasiva de bases vtR se forma derivando una base intransitiva vik de la base vtR, por medio del sufijo -o. Si la vocal de la raíz es -u, es por medio del sufijo -u.

Ejemplos:

se'e-					<b>reírse</b>
base vik (ligada)					
se'e-	k				<b>reírse</b>
base vik	sufijo de infinitivo				
t-	in-	se'e-	q	= tinse'eq	<b>me voy a reír</b>
futuro	Juego B	base vik	futuro		
se'e-	n			= se'en	<b>¡ríe! (tú)</b>
base vik	imperativo				
x-	∅	se'e-	k	= xse'ek	<b>se rió</b>
pasado	Juego B	base vik	no futuro		



Ejemplos de bases viV, que son pasivas derivadas de bases vtD.

ch'iilaa-					<b>ser regañado</b>
base viV (ligada)					
ch'iilaa-	k				<b>ser regañado</b>
base viV	sufijo de infinitivo				
t-	in-	ch'iilaa-	q	= tinch'iilaaq	<b>voy a ser regañado</b>
futuro	Juego B	base viV	futuro		
x-	∅-	ch'iilaa-	k	= xch iilaak	<b>fue regañado</b>
pasado	Juego B	base viV	no futuro		

El vtD transitivo será:

x-	∅-	x-	ch'iila	= xch iila	<b>le regañó</b>
pasado	Juego B	Juego A	base vtD		

La clase viV tiene, además, una irregularidad, que se encuentra únicamente en el dialecto de Chamil. Adjetivos derivados de raíces transitivas y posicionales de la forma C<sup>1</sup>VC- C<sup>1</sup>o o C<sup>1</sup>VC- C<sup>1</sup>u, si la vocal es -u-, pueden llevar la misma inflexión verbal que les hace parecer al verbo de clase viV. Se consideran las formas de Chamil como irregularidad, porque la base, como adjetivo, no es ligada como los otros miembros de la clase, y también porque no hay un infinitivo para estas formas (véase sección de Estativos).

Ejemplos:

chun-					<b>sentado</b>
raíz posicional (ligada)					
chun-	chuu			= chunchu	<b>sentado</b>
raíz posicional	sufijo derivacional de adjetivo				
t-	in-	chunchuu-	q	= tinchuchuq	<b>voy a estar sentado</b>
futuro	Juego B	base viV	futuro		
∅	chunchuu-	q-	at	= chunchuuqat	<b>¡siéntate!</b>
optativo imperativo	base viV	futuro	Juego B		
x-	∅	chunchuu		= xchunchu	<b>se sentó</b>
pasado	Juego B	base viV			

Clase vi'

Los intransitivos de clase vi' son aquellos en los que la base se termina en –'. En Cobán, la combinación –'k en la formación de infinitivos se realiza -k'. El –' se pierde antes del sufijo del imperativo -n. Algunos miembros de esta clase, en particular aquellos en que una -e- precede al –', tienen una relación especial con las bases transitivas de clase vtR, que es paralela a la relación entre bases viV y vtD. La voz pasiva de bases vtR se forma derivando una base intransitiva vi' por medio del sufijo –e'. En la mayor parte de los otros miembros de esta clase, una -o- precede al –', y las bases tienen un componente semántico "versivo" o "incoativo" que puede traducirse como "hacerse o ponerse tal". Este sufijo –o' tiene una variante -ob'. El alomorfo –o' se encuentra cuando no hay más sufijos de derivación; el alomorfo -ob' ocurre cuando el sufijo es seguido por otro sufijo, como –resi o -tesi o -lesi, los cuales derivan una base causativa vtD de la base incoativa vi': josq'o' **enojarse**, josq'ob'resi **enojarlo**.

Ejemplos:

nume'-					<b>pasar</b>
josq'o'-					<b>enojarse</b>
bases vi' (ligadas)					

nume'-	k =	nume'k	o	numek'	<b>pasar</b>
josq'o'-	k =	josq'o'k	o	josq'ok'	<b>enojarse</b>
bases vi' sufijo de infinitivo					

t-	in-	nume'-	q	=	tinnume'q	<b>voy a pasar</b>
t-	in-	josq'o'-	q	=	tinjosq'o'q	<b>voy a enojarme</b>
futuro Juego B bases vi' futuro						

nume'-	n			=	numen	<b>¡pásate!</b>
base vi' imperativo						
∅	josq'o'-	q-	at	=	josq'o'qat	<b>¡enójate!</b>
optativo base vi' futuro Juego B						

x-	∅-	nume'		=	xnume'	<b>pasó</b>
x-	∅-	josq'o'		=	xjosq'o'	<b>se enojó</b>
pasado Juego B						

Ejemplos de bases vi' en donde se derivan pasivas de bases transitivas vtR:

b'oqe'-					<b>ser llamado</b>
base vi' (ligada)					

t-	in-	b'oqe'-	q	=	tinb'oqe'q	<b>voy a ser llamado</b>
futuro Juego B base vi' futuro						

x-	∅-	b'oqe'		=	xb'oqe'	<b>fue llamado</b>
pasado Juego B base vi'						

Clase vit

La clase vit está formada por los intransitivos que se componen de una raíz de la forma C<sup>1</sup>VC más un sufijo derivacional con la forma C<sup>1</sup>ot o -C<sup>1</sup>ut, en que C<sup>1</sup> representa la consonante inicial de la raíz. La variante – C<sup>1</sup>ut se encuentra donde la vocal de la raíz es -u-. Esta clase es defectiva, en el sentido de que sus miembros normalmente pueden llevar inflexión de tiempo/aspecto solamente para el presente habitual.

Ejemplos:

tentot-		<b>palpitar</b>
base vit (ligada)		

tentot-	k	<b>palpitar</b>
base vit	sufijo de infinitivo	

na-	∅	tentot	<b>palpita</b>
presente habitual	Juego B	base vit	

Clases marginales de intransitivos: vir, vib', viw

Las tres clases siguientes son marginales porque contienen muy pocos miembros. Se cree que la derivación de estas clases representa procesos morfológicos que ya no son productivos en q'eqchi' -- aunque sean muy productivos en idiomas hermanos como k'iche', kaqchikel, y tz'utujil -- y que estas formas son un residuo de supervivencias de procesos morfológicos anteriormente importantes.

En clase vir se encuentran intransitivos donde la base termina en -r.

Ejemplos:

yajer-		<b>enfermarse</b>
base vir (ligada)		

yajer-	k	<b>enfermarse</b>
base vir	sufijo de infinitivo	

t-	in-	yajer-	q	= tinyajerq	<b>me voy a enfermar</b>
futuro	Juego B	base vir	futuro		

∅	yajer-	q-	at	= yajerqat	<b>¡enférmate!</b>
optativo	base vir	futuro	Juego B		
imperativo					

x-	∅	yajer	= xyajer	<b>se enfermó</b>
pasado	Juego B	base vir		

La clase vib' contiene intransitivos en los que la base termina con -b'. El dialecto de Cobán ha perdido esta clase por completo, y todas las bases que se espera encontrar en la clase, o han perdido la b mientras han mantenido la glotalización (-b' se hace -'), resultando en verbos de la clase vi', o han perdido -b' completamente (-b' se hace ∅), que resulta en verbos de la clase vik.

Ejemplos:

karab'- o karib'- base vib' (ligada)					<b>pescar</b>
karab'- k base vib' sufijo de infinitivo					<b>pescar</b>
t- in- karab'- q futuro Juego B base vib' futuro	= tinkarab'q				<b>voy a pescar</b>
∅- karab'- q- at optativo base vib' futuro Juego B	= karab'qat				<b>¡vete a pescar!</b>
x- ∅- karab' pasado Juego B base vib'	= xkarab'				<b>pescó</b>

La clase viw contiene intransitivos en los que la base termina con -w. Esta clase es muy pequeña y posiblemente destinada a desaparecer, puesto que uno de los pocos miembros, xa'aw-k **vomitar**, tiene una variante más común, xawak, en la clase vik.

Ejemplos:

saqew- base viw (ligada)					<b>amanecer</b>
saqew- k base viw sufijo de infinitivo					<b>amanecer</b>
taa- ∅- saqew- q futuro Juego B base viw futuro	= taasaqewq				<b>va a amanecer</b>
x- ∅- saqew pasado Juego B base viw	= xsaqew				<b>amaneció</b>

Intransitivos afectivos

Existe un juego defectuoso de verbos intransitivos, que ha sido denominado “afectivos” por lingüistas, que no se determina por la formación de la base, sino por sus peculiaridades de inflexión y uso. A éstos se les llaman intransitivos afectivos. En términos de las clases mencionadas anteriormente, estos verbos se encuentran en tres clases: *vin*, *vik*, y *vit*. En cuanto a su inflexión, estos verbos son defectuosos en el sentido de que solamente se encuentran con afijos de tiempo/aspecto para presente habitual. En cuanto a la persona, la mayoría pueden indicar únicamente 3a persona singular, un número reducido pueden marcar además la 3a persona plural, y un número aun más reducido con sujetos humanos pueden marcar las demás personas. En cuanto a su uso, los afectivos pueden usarse como verbos principales en una oración, pero más comunmente aparecen en el papel de adverbios o adjetivos, para describir la manera de hacer algo o la manera en que algo está actuando.

Ejemplos:

na- presente habitual	∅- Juego B	-ch'ajch'ot base vit	= nach'ajch'ot	<b>está desocupado</b>
nak- presente habitual	e'- Juego B	tub'ub'na- base vik	k no futuro	= nake'tub'ub'nak <b>están agrupados</b>
n- presente habitual	in- Juego B	lub'ub'na- base vik	k no futuro	= ninlub'ub'nak <b>me siento cansado</b>
na- presente habitual	∅- Juego B	b'oqlo- base vik	k no futuro	= nab'oqlok

**= él está haciendo el ruido de desgranar maíz o de sacar los pies del lodo.**

Afijos de inflexion para verbos

Los afijos de inflexión generalmente pueden entenderse como afijos a una base que agregan información adicional a la base sin cambiar el significado de la base y sin cambiar su identificación gramatical. Por ejemplo, en español los afijos de inflexión son los afijos de tiempo y persona con los verbos, y el número – plural – con los sustantivos. En el q'eqchi', los afijos de inflexión verbal se pueden dividir en tres tipos: afijos pronominales, afijos de dirección y manera, y afijos que contienen nociones de tiempo, aspecto y modo. Los afijos pronominales fueron presentados en el capítulo anterior. Los afijos para tiempo, aspecto y modo son el tema de la presente sección; los afijos para dirección y manera se presentan en la sección siguiente. No obstante, es apropiado en este punto proporcionar una presentación general, para apreciar cómo estos tres tipos de afijos pueden ocurrir con bases verbales.

La inflexión de verbos se puede presentar en fórmulas. Los cuadros a continuación muestran los elementos que forman la palabra verbal, aunque no se presentan las limitaciones en

cuanto a cuáles de los elementos pueden ocurrir con otros.

*Cuadro IX: Inflexión de Intransitivos*

tiempo/ aspecto	direc- cional	Juego B	direc- cional	base verbal	imper- ativo	tiempo/ aspecto	Juego B	direc- cional
ki-	oj-	in-	nume'-		-(V)n	-k	-in	-ke
x-	ox-	at-	kok'-			-q	-at	
nak-	laj-	∅	ch'ina-				∅	
ta-		oo-					-o	
mi-		ex-					-ex	
chi-/∅		e'-					-eb'	

*Cuadro X: Inflexión de Transitivos*

tiempo/ aspecto	Direc- cional	Juego B	Juego A	Direc- cional	Base Verbal	Imper- ativo	Tiempo/ aspecto	Juego B	Direc- cional
ki-	oj-	in-	in- / w-	nume'-		-om	-aq	-in	-ke
x-	ox-	at-	aa- / aaw-	kok'-				-at	
nak-	laj-	∅	x- / r-	ch'ina-				∅	
ta-		oo-	qa- / q					-o	
mi-		ex-	ee- / eer-					-ex	
chi-/∅		e'- /eb'-	e'x- / e'r-					-eb'	

*Afijos de inflexión de tiempo y aspecto*

La inflexión de verbos incluye afijos que expresan nociones de tiempo, de aspecto y de modo, pero estos afijos no expresan todas las nociones de tiempo, aspecto y modo, algunas de las cuales pueden expresarse por medio de partículas o frases con la palabra verbal. En esta sección se analizarán estas nociones, expresadas en los afijos de inflexión, dejando para otra sección (capítulo V) el análisis de las mismas, expresadas en otras formas. Los afijos de inflexión, seis prefijos y dos sufijos, no distinguen claramente entre tiempo, aspecto y modo, sino expresan varias combinaciones de estas nociones, como es común en muchos idiomas. Se consideran primero los prefijos, mencionando los sufijos brevemente donde sea necesario. Después se consideran los sufijos más detalladamente.

Antes de continuar, debemos presentar una descripción de los términos *tiempo*, *aspecto*, y *modo*, y qué es lo que quiere decir cada término. Para la descripción de tiempo se indica una

referencia al tiempo actual pero por medio de la gramática que ubica un estado o acción en el tiempo. Tiempo en el sentido gramatical, se aplica a una serie de formas y construcciones verbales que expresan no sólo una posición en el tiempo, sino que muchas veces expresan propiedades adicionales de la acción, especialmente cuando son propiedades de aspecto o modo.

La categoría de aspecto expresa cómo una acción o estado se relaciona al tiempo, como por ejemplo si se ve como un evento completo, o un evento no completo o terminado, una situación que se repite, u otro. Además, el aspecto a veces se combina con el tiempo, como pasa en el español en el tiempo imperfecto, que expresa el tiempo de una acción (pasado) y también aspecto con la acción (que no ha terminado).

La categoría de modo expresa propiedades tales como falta de seguridad, obligación, la existencia de evidencia, y otras. Comúnmente, se encuentra los modos que se llaman indicativo (el que habla cree que lo que dice es cierto), subjuntivo (el que habla tiene duda sobre lo que dice), y condicional (lo que dice será cierto si ciertas condiciones se realizan). A veces ciertos idiomas se analizan con combinaciones de tiempo, aspecto y modo – sistemas de T/A/M – sin manifestaciones individuales de los tres elementos, el q'eqchi' se analiza así. Esto se explica a continuación.

### ta-: futuro definido

El término **futuro definido** se utilizará para identificar este prefijo. El prefijo indica: (1) un tiempo del futuro no inmediato, en oposición con una acción que se realizará inmediatamente; y/o (2) un aspecto de certeza de que la acción se llevará a cabo; y/o (3) una actitud de intención por parte del agente del verbo.

Ejemplos:

tooxik	<b>nos vamos</b> (en un rato)
tatinb'oq	<b>te voy a llamar</b> (intención)

### La síntesis de ta- con los afijos pronominales

En la mayoría de casos ta- se acorta y se vuelve t- antes de los prefijos que empiezan con vocales. Casos especiales son los siguientes: ta- + Ø (3a. singular, Juego B) se vuelve taa- en Cobán; ta- + ix- (3a. singular, Juego A) se vuelve tix-; ta- + w- (1a. singular, Juego A prevocálica) se vuelve tinw- en Cobán. Este último representa ambos afijos, el prevocálico y el preconsonantal juntos. Adicionalmente, en Chamil se generaliza la regla de acortar ta- a t- antes de todos los prefijos que empiezan con consonante. Los afijos de Juego A se presentan con un objeto directo o paciente de la 3ª persona singular -Ø.

Ejemplos: (las bases verbales son xik **ir**, b'oq **llamar**, il **ver**)

**ta- + Juego B (verbo intransitivo)**

1º singular	ta- + in-	= tin-	tinxik	<i>voy a ir</i>
2º singular	ta- + at-	= tat-	tatxik	<i>vas a ir</i>
3º singular	ta- + ø-	= taa- ~ t-	taaxik ~ txik	<i>va a ir él/ella</i>
1º plural	ta- + oo-	= too-	tooxik	<i>vamos a ir</i>
2º plural	ta- + ex-	= tex-	texxik	<i>van a ir ustedes</i>
3º plural	ta- + e'-	= te'-	te'xik	<i>van a ir ellos/ellas</i>

**ta- + Juego A preconsonantal (paciente de Juego B es ø; verbo transitivo)**

1º singular	ta- + in- +ø-	= tin-	tinb'oq	<i>voy a llamarlo</i>
2º singular	ta- + aa- +ø-	= taa-	taab'oq	<i>vas a llamarlo</i>
3º singular	ta- + x- +ø-	= tix-	tixb'oq	<i>va a llamarlo</i>
1º plural	ta- + qa- +ø-	= taqa- ~ tqa-	taqab'oq ~ tqab'oq	<i>vamos a llamarlo</i>
2º plural	ta- + ee- +ø-	= tee-	teeb'oq	<i>van a llamarlo uds</i>
3º plural	ta- + e'x- +ø-	= te'x-	te'xb'oq	<i>van a llamarlo ellos</i>

**ta- + Juego A prevocálico (paciente de Juego B es ø; verbo transitivo)**

1º singular	ta- + w- +ø-	= tinw- ~ tw-	tinwil ~ twil	<i>voy a verlo</i>
2º singular	ta- + aaw- +ø-	= taaw-	taawil	<i>vas a verlo</i>
3º singular	ta- + r- +ø-	= ta(a)r- ~ tr-	taaril ~ tril	<i>va a verlo</i>
1º plural	ta- + q- +ø-	= taaq- ~ tq-	taaqil ~ tqil	<i>vamos a verlo</i>
2º plural	ta- + eer- +ø-	= teer-	teeril	<i>van a verlo uds</i>
3º plural	ta- + e'r- +ø-	= te'r-	te'ril	<i>van a verlo ellos</i>

Antes de los prefijos prevocálicos de Juego A de 3a. persona singular y 1a. persona plural, la vocal corta de ta- se alarga a taa-. Una explicación posible para esto y para la forma irregular de 1a. persona singular es una presión analógica de los otros tres prefijos, taaw- (3a. persona singular), teer- (2a. persona plural), y te'r- (3a. persona plural), los cuales son más largos o "pesados" que los anteriores, por su forma tVVC- o TV'C-. Esto puede causar una presión para regularizar o hacer simétrica la serie entera, basado en los prefijos "pesados". Así que tar- (3a. persona singular) y taq- (1a. persona plural) se hacen taar- y taaq-. El prefijo ta + w- (1a. persona singular) no puede seguir el mismo paso, porque, de lo contrario, no habría distinción entre 1a. y 2a. persona singular. Entonces, 1a. persona singular toma el prefijo preconsonantal in- para poner en frente del w-, que resulta en tinw- ya con el mismo peso de las otras formas.

*nak: presente habitual*

Se utilizará el término **presente habitual** para representar las nociones de tiempo, aspecto y modo, inherentes a este prefijo. Este prefijo indica: (1) acciones que son verdaderas en el presente, pero que no están necesariamente limitadas al presente, en el sentido de que tienen una calidad de estabilidad; y/o (2) acciones que son habituales o de costumbre.

Ejemplos:

laa'in ink'a' chik saqen      n-                      in-              'ilok  
**yo no ya claramente** presente habitual Juego B **ver** = **Ya no miro bien** (presente y estable)

Junes chaab'il li r- aq' na-                      ∅-              r-              oksi  
**solo buena la su ropa** presente habitual Juego B Juego A **usar** = **Sólo usa buena ropa** (habitual)

Síntesis de nak- con los afijos pronominales

Nak- se acorta y se vuelve na- antes de todos los prefijos de 1a. persona singular y 3a. persona singular, y antes de los prefijos de Juego A que marcan 1a. persona plural. Na- se transforma en n- antes del prefijo de 1a. persona singular in-. Además, la vocal -a- en nak- puede copiar la calidad de la vocal en el prefijo que le sigue.

**Variación dialectal:** nak- + in- se mantiene nakin- en algunos dialectos, según Haeserijn, aunque no ha sido posible averiguar cuáles son estos dialectos. Además, Freeze (comunicación personal) nota que nak- + in puede realizarse como nan- en Cahabón, un pueblo en la zona oriental del idioma q'eqchi', que forma parte del área dialectal de este estudio, pero no ha sido posible averiguár en cuáles otras áreas ocurre esto.

Ejemplos: (las bases verbales son xik **ir**, b'oq **llamar**, il **ver**)

**nak- + Juego B (verbo intransitivo)**

1° singular	nak- + in-	nin- ~ nakin- ~ nan-	ninxik ~ nakinxik ~ nanxik	<i>voy</i>
2° singular	nak- + at-	nakat-	nakatxik	<i>vas</i>
3° singular	nak- + ø-	na-	naxik	<i>va</i>
1° plural	nak- + oo-	nakoo- ~ nokoo-	nakooxik ~ nokooxik	<i>vamos</i>
2° plural	nak- + ex-	nakex- ~ nekex-	nakexxik ~ nekexxik	<i>van uds</i>
3° plural	nak- + e'-	nake'- ~ neke'-	nake'xik ~ neke'xik	<i>van ellos</i>

**nak- + Juego A preconsonantal (Juego B es ø; verbo transitivo)**

1° singular	nak- + in-	nin- ~ nakin- ~ nan-	ninb'oq ~ nakinb'oq ~ nanb'oq	<i>le llamo</i>
2° singular	nak- + aa-	naka-	nakab'oq	<i>le llamas</i>
3° singular	nak- + x-	nax-	naxb'oq	<i>le llama</i>
1° plural	nak- + qa-	naqa-	naqab'oq	<i>le llamamos</i>
2° plural	nak- + ee-	nakee- ~ nekee-	nakeeb'oq ~ nekeeb'oq	<i>le llaman uds</i>
3° plural	nak- + e'x-	nake'x- ~ neke'x	nake'xb'oq ~ neke'xb'oq	<i>le llaman ellos</i>

**nak- + Juego A prevocálico (Juego B es ø; verbo transitivo)**

1° singular	nak- + w-	ninw- ~ naw-	ninwil ~ nawil	<i>lo veo</i>
2° singular	nak- + aaw-	nakaw-	nakawil	<i>lo ves</i>
3° singular	nak- + r-	nar-	naril	<i>lo ve</i>
1° plural	nak- + q-	naq-	naqil	<i>lo vemos</i>
2° plural	nak- + eer-	nakeer- ~ nekeer-	nakeeril ~ nekeeril	<i>lo ven uds</i>
3° plural	nak- + e'r-	nake'r- ~ neke'r-	nake'ril ~ neke'ril	<i>lo ven ellos</i>

x-: pasado reciente:

El prefijo x- indica: (1) solamente que la acción ocurrió hoy o ayer; y que la acción se completó, así que el prefijo tiene el aspecto perfectivo. Las traducciones de los ejemplos a continuación contienen, pues, la noción de **Yo jugué** y también la de **Yo he jugado**, un caso parecido al presente perfecto en latín: portaví: **Yo llevé, yo he llevado**.

Síntesis de x- con los afijos pronominales

Al prefijo x- le ocurre el cambio en el que se acorta la combinación x- (pasado) + x- (3a. persona singular, Juego A) y convierte en x- o se agrega -i- entre los dos prefijos: xix-. Algunos hablantes pueden, además, agregar una vocal -a- entre x- y qa- (1a. persona plural).

Ejemplos con bases verbales b'atz'un *jugar*, sak' *pegar*, eek'a *sentir*.

<b>x- + Juego B (verbo intransitivo)</b>				
1º singular	x- + in-	= xin-	xinb'atz'un	<i>jugué</i>
2º singular	x- + at-	= xat-	xatb'atz'un	<i>jugaste</i>
3º singular	x- + ø-	= x-	xb'atz'un	<i>jugó</i>
1º plural	x- + oo-	= xoo-	xoob'atz'un	<i>jugamos</i>
2º plural	x- + ex-	= xex-	xexb'atz'un	<i>uds jugaron</i>
3º plural	x- + e'-	= xe'-	xe'b'atz'un	<i>ellos jugaron</i>
<b>x- + Juego A preconsonantal (paciente de Juego B es ø; verbo transitivo)</b>				
1º singular	x- + in- + ø-	= xin-	xinsak'	<i>le pegué</i>
2º singular	x- + aa- + ø-	= xaa-	xaasak'	<i>le pegaste</i>
3º singular	x- + x- + ø-	= x- ~ xix-	xsak' ~ xixsak'	<i>le pegó</i>
1º plural	x- + qa- + ø-	= xaqa- ~ xqa-	xaqasak' ~ xqasak'	<i>le pegamos</i>
2º plural	x- + ee- + ø-	= xe-	xesak'	<i>uds le pegaron</i>
3º plural	x- + e'x- + ø-	= xe'x-	xe'xsak'	<i>ellos le pegaron</i>
<b>x- + Juego A prevocálico (paciente de Juego B es ø; verbo transitivo)</b>				
1º singular	x- + w- + ø-	= xw-	xweek'a	<i>lo sentí</i>
2º singular	x- + aaw- + ø-	= xaaw-	xaaweek'a	<i>lo sentiste</i>
3º singular	x- + r- + ø-	= xr-	xreek'a	<i>lo sintió</i>
1º plural	x- + q- + ø-	= xq-	xqeeq'a	<i>lo sentimos</i>
2º plural	x- + eer- + ø-	= xeer-	xeereek'a	<i>uds lo sintieron</i>
3º plural	x- + e'r- + ø-	= xe'r-	xe'reek'a	<i>ellos lo sintieron</i>

ki- pasado remoto/lejano

El prefijo ki- indica tiempo pasado en complemento con el prefijo previamente mencionado x-. ki- se usa para indicar: (1) acción que ocurrió en el pasado lejano (hace semanas/meses/años atrás) y (2) que la acción se completó; es así un prefijo perfectivo.

Síntesis de ki- con los afijos pronominales

Este prefijo pierde su vocal -i- antes de los prefijos pronominales que empiezan con vocales. No cambia antes de consonantes o Ø. En Cobán el prefijo tiene la opción de variar con Ø antes de qa- (1a. persona plural). Para indicar el pasado remoto en Carchá y Chamil, el prefijo oh- se usa más comúnmente, aunque se conoce el prefijo ki-.

Ejemplos con bases verbales *lub' cansarse, loq' comprar, ab'i oír*

<b>ki- + Juego B</b>				
1º singular	ki- + in-	= kin-	kinlub'	<i>me cansé</i>
2º singular	ki- + at-	= kat-	katlub'	<i>te cansaste</i>
3º singular	ki- + Ø-	= ki-	kilub'	<i>se cansó</i>
1º plural	ki- + oo-	= koo-	koolub'	<i>nos cansamos</i>
2º plural	ki- + ex-	= kex-	kexlub'	<i>uds se cansaron</i>
3º plural	ki- + e'-	= ke'-	ke'lub'	<i>ellos se cansaron</i>
<b>ki- + Juego A preconsonantal (paciente de Juego B es Ø)</b>				
1º singular	ki- + in- + Ø-	= kin-	kinloq'	<i>Lo compré</i>
2º singular	ki- + aa- + Ø-	= ka-	kaloq'	<i>Lo compraste</i>
3º singular	ki- + x- + Ø-	= kix-	kixloq'	<i>Lo compró</i>
1º plural	ki- + qa- + Ø-	= kiqa- ~ qa-	kiqaloq' ~ qaloq'	<i>Lo compramos</i>
2º plural	ki- + ee- + Ø-	= kee-	keeloq'	<i>Uds lo compraron</i>
3º plural	ki- + e'x- + Ø-	= ke'x-	ke'xloq'	<i>Ellos lo compraron</i>
<b>x- + Set A prevocálico (paciente de Juego B es Ø)</b>				
1º singular	ki- + w- + Ø-	= kiw-	kiwab'i	<i>Lo oí</i>
2º singular	ki- + aaw- + Ø-	= kaw-	kawab'i	<i>Lo oíste</i>
3º singular	ki- + r- + Ø-	= kir-	kirab'i	<i>Lo oyó</i>
1º plural	ki- + q- + Ø-	= kiq-	kiqab'i	<i>Lo oímos</i>
2º plural	ki- + eer- + Ø-	= ker-	kerab'i	<i>Uds lo oyeron</i>
3º plural	ki- + e'r- + Ø-	= ke'r-	ke'rab'i	<i>Ellos lo oyeron</i>

**chi- o Ø optativo/imperativo; mi-: optativo/imperativo negativo**

El prefijo de tiempo/aspecto, que se nombra aquí como **optativo/imperativo**, es el afijo de tiempo/aspecto más complejo de todos. En cuanto a tiempo, esta inflexión indica una acción que está a punto de pasar, o que empieza en el momento de hablar. Así que esta inflexión divide el tiempo futuro con el prefijo ta-. Esta inflexión también puede indicar un deseo inmediato por parte del hablante, mezclado con un elemento de duda de que su deseo se cumpla, y en este sentido la inflexión puede verse como optativa o exhortativa; es el modo gramatical para el que se usa el subjuntivo en español. Finalmente, esta inflexión puede usarse como imperativo, solo o en conjunto con un sufijo especial del imperativo.

El optativo/imperativo se complica más por tener dos alomorfos (variantes), que son prefijos, chi- y Ø-, y por tener un prefijo separado mi- para marcar la inflexión en el negativo. Las demás inflexiones utilizan palabras negativas, que están separadas de la palabra verbal.

A continuación, se presentan cuadros similares a los de las otras inflexiones, que muestran las combinaciones del alomorfo chi- y del prefijo mi- con los afijos pronominales. Los prefijos se presentan sin ejemplificarse con palabra (más adelante en el Cuadro XI se muestra la utilización de los alomorfos chi- y Ø).

**Síntesis de chi- con los afijos pronominales:**

En todos los casos este prefijo pierde -i- antes de prefijos pronominales que empiezan con vocal. No cambia antes de consonantes o Ø, con la excepción de que chi- tiene la opción de volverse cha- antes de qa- de Juego A. Se mencionó anteriormente el doble prefijo de 1a. persona in-w- para las otras inflexiones.

<b>chi- + Juego B</b>			<b>mi- + Juego B</b>		
1° singular	chi- + in-	= chin-	mi- + in-	= min-	
2° singular	chi- + at-	= chat-	mi- + at-	= mat-	
3° singular	chi- + ∅-	= chi-	mi- + ∅-	= mi-	
1° plural	chi- + oo-	= choo-	mi- + oo-	= moo-	
2° plural	chi- + ex-	= chex-	mi- + ex-	= mex-	
3° plural	chi- + e'-	= che'-	mi- + e'-	= me'-	

	<b>chi- + Juego A preconsonantal</b>	<b>Juego B es ∅</b>		<b>mi- + Juego A preconsonantal</b>	
1° singular	chi- + in- +	∅-	= chin-	mi- + in- + ∅-	= min-
2° singular	chi- + aa- +	∅-	= cha-	mi- + aa- + ∅-	= ma-
3° singular	chi- + x- +	∅-	= chix-	mi- + x- + ∅-	= mix-
1° plural	chi- + qa- +	∅-	= chiqa- ~ chaqa-	mi- + qa- + ∅-	= miqa-
2° plural	chi- + ee- +	∅-	= che-	mi- + ee- + ∅-	= me-
3° plural	chi- + e'x- +	∅-	= che'x-	mi- + e'x- + ∅-	= me'x-

	<b>chi- + Juego A prevocálico</b>	<b>Paciente Juego B es ∅</b>		<b>m- + Juego A prevocálico</b>	
1° singular	chi- + w- +	∅-	= chiw- ~ chinw-	mi- + w- + ∅-	= miw- ~ minw-
2° singular	chi- + aaw- +	∅-	= chaw-	mi- + aaw- + ∅-	= maw-
3° singular	chi- + r- +	∅-	= chir-	mi- + r- + ∅-	= mir-
1° plural	chi- + q- +	∅-	= chiq-	mi- + q- + ∅-	= miq-
2° plural	chi- + eer- +	∅-	= cher-	mi- + eer- + ∅-	= mer-
3° plural	chi- + e'r- +	∅-	= che'r-	mi- + e'r- + ∅-	= me'r-

Sufijos de inflexión para tiempo, aspecto y modo

Antes de seguir la discusión de la inflexión del optativo/imperativo, será necesario introducir los dos sufijos de tiempo /aspecto:

-(a)q: **futuro**

-k: **no futuro**

Estos sufijos tienen la función de dividir el tiempo de la acción verbal en dos partes: el futuro y el no futuro. El no futuro abarca el presente y también el pasado.

En ciertas instancias, es obligatoria que estos sufijos aparezcan con los prefijos de tiempo/aspecto, presentados anteriormente; en otros casos, tienen la opción de aparecer o no, según la preferencia del hablante. Por ejemplo, en ninguno de los casos mencionados anteriormente con relación a prefijos de tiempo/aspecto, es necesario incluir uno de estos sufijos. Las reglas que gobiernan su uso se presentan a continuación:

El prefijo de no futuro -k es obligatorio con ciertas bases intransitivas, es opcional con otras, y es obligatorio con participios estativos y adjetivos posicionales en oraciones estativas. El sufijo del futuro -(a)q (la -a- en paréntesis indica que la -a- ocurre en ciertas formas y en otras no) es obligatorio con todas las expresiones del futuro con bases intransitivas, excepto en algunos imperativos y todas las expresiones negativas. Es obligatorio con todos los optativo/imperativos de bases transitivas, a menos que éstos no sean negativos, que se marcan con el alomorfo  $\emptyset$ ; si se marca el optativo/imperativo con chi-, el uso de -(a)q es opcional. Finalmente, todas las oraciones estativas marcan el futuro con -(a)q. La distribución de los alomorfos -aq y -q se presenta a continuación con ejemplos.

-k: no futuro

El sufijo -k es obligatorio con bases intransitivas de la clase vik y aquellos miembros de la clase viV que son pasivos derivados de vtD.

se'e-					(base ligada)	<i>reirse</i>
ch'iilaa-					(base ligada)	<i>ser regañado</i>
na-	∅-	se'e-	-k	=	nase'ek	<i>se rió</i>
<b>presente habitual</b>	<b>Juego B</b>	<b>base</b>	<b>no futuro</b>			
x-	in-	se'e-	-k	=	xinse'ek	<i>me reí</i>
<b>pasado reciente</b>	<b>Juego B</b>	<b>base</b>	<b>no futuro</b>			
x-	in-	ch'iilaa-	-k	=	xinch'iilaak	<i>fui regañado</i>
<b>pasado reciente</b>	<b>Juego B</b>	<b>base</b>	<b>no futuro</b>			

El prefijo de no futuro -k es opcional con las demás bases intransitivas, con la excepción del dialecto de Cobán, donde el sufijo nunca ocurre con estas bases.

war					(base ligada)	<i>dormir</i>
na-	∅	war-	(k)	=	nawar(k)	<i>duerme</i>
<b>presente habitual</b>	<b>Juego B</b>	<b>base</b>	<b>no futuro</b>			
x-	in-	war-	(k)	=	xinwar(k)	<i>dormí</i>
<b>pasado reciente</b>	<b>Juego B</b>	<b>base</b>	<b>no futuro</b>			

El sufijo -k es obligatorio en aquellas oraciones estativas en que el predicado consiste en adjetivos posicionales o participios estativos, los cuales tienen la derivación raíz C<sup>1</sup>VC más sufijo C<sup>1</sup>o o -C<sup>1</sup>u, si la vocal de la raíz es -u-, y también es obligatorio en los casos cuando el tópico o tema de la oración no es 3a. persona singular.

yok-					(raíz posicional)	<i>acostado</i>
yok-	yoh-	-∅		=	yokyo	<i>el/ella está acostado</i>
<b>raíz posicional</b>	<b>sufijo de derivación</b>	<b>Juego B</b>				
yok-	yoo-	k-	-in	=	yokyookin	<i>estoy acostado</i>
<b>raíz posicional</b>	<b>sufijo de derivación</b>	<b>no futuro</b>	<b>Juego B</b>			

-(a)q: futuro

La presencia del prefijo ta- con intransitivos requiere que se use el alomorfo -q de este sufijo.

war-					(base ligada)	<i>dormir</i>
t-	in-	war-	q	=	tinwarq	<i>voy a dormir</i>
<b>Futuro</b>	<b>Juego B</b>	<b>base</b>	<b>Futuro</b>			

El futuro en oraciones estativas se marca con este sufijo, con la siguiente distribución: -q se encuentra con los adjetivos posicionales y estativos verbales, mencionados arriba de la forma C<sup>1</sup>VC-C<sup>1</sup>o, mientras -aq se encuentra con los demás predicados estativos.

yok-	yoh-	q-	∅	=	yokyooq	<i>va a estar acostado</i>
<b>raíz posicional</b>	<b>sufijo de derivación</b>	<b>futuro</b>	<b>Juego B</b>			
yok-	yoh-	q-	-in	=	yokyooqin	<i>voy a estar acostado</i>
<b>positional root</b>	<b>sufijo de derivación</b>	<b>futuro</b>	<b>Juego B</b>			
winq-					(base de sustantivo)	<i>hombre</i>
	winq-	aq-	∅	=	winqaq	<i>será hombre</i>
	<b>base</b>	<b>futuro</b>	<b>Juego B</b>			
	winq-	aq-	at	=	winqaqat	<i>serás hombre</i>
	<b>base</b>	<b>futuro</b>	<b>Juego B</b>			
chaab'il					(base de adjetivo)	<i>bueno</i>
	chaab'il-	aq-	∅	=	chaab'ilaq	<i>va a ser bueno</i>
	<b>base</b>	<b>futuro</b>	<b>Juego B</b>			
	chaab'il-	aq-	at	=	chaab'ilaqat	<i>vas a ser bueno</i>
	<b>stem</b>	<b>future</b>	<b>Set B</b>			

El sufijo del futuro -(a)q se usa con la inflexión para optativo/imperativo, chi-/∅. El alomorfo -q ocurre con bases intransitivas; el alomorfo -aq ocurre con bases transitivas, con una pequeña excepción que se indicará a continuación.

*La interacción entre sufijo de futuro -(a)q y el optativo*

Era necesario interrumpir la presentación de la inflexión optativa, para presentar los sufijos de futuro y no futuro, porque la presencia de uno u otro de los dos alomorfos del optativo, chi- y ∅-, determina la presencia del sufijo del futuro y además la ubicación de los afijos pronominales. Si se usa el alomorfo chi- para marcar el optativo, el sufijo del futuro -(a)q es obligatorio con bases intransitivas y opcional con bases transitivas. Si se usa ∅ para marcar el optativo, entonces el sufijo del futuro es obligatorio con ambos, transitivos e intransitivos.

Los diferentes alomorfos del optativo determinan, además, la ubicación de los afijos pronominales de Juego B. Si se usa *chi-*, los afijos de Juego B lo siguen en el patrón normal; o sea, el patrón que se encuentra en las otras inflexiones. Si se usa  $\emptyset$ , es obligatoria la presencia del sufijo *-(a)q*, entonces el Juego B sigue después de *-(a)q*. Los cuadros XI y XII a continuación ejemplifican las formaciones. El imperativo está incluido en los cuadros. El imperativo será explicado detalladamente en la siguiente sección (véase notas 4 y 5 del cuadro XI y notas 2 y 3 del cuadro XII).

**Cuadro XI:** *Bases transitivas con alomorfos del optativo/imperativo, chi- y ∅*  
*Las bases son il ver, b'oa llamar, ch'iila regañar, ab'i oir*

Agente N: 1	chi- ~ ∅ N: 2	B N: 3	A	Base	-aq	B N: 3	A	Palabra Juntada	Significado
1 sg	chi- chi- ∅ ∅	-at- -at-	-w- -in- -w- -in	-il- -b'oa- -il- -b'oa-	(-aq) (-aq) -aq- -aq-	-at -at		chatwil ~ chatwilaq chatinb'oa ~ chatinb'oaq wilaqat inb'oaqat	que yo te vea que yo te llame que yo te vea que yo te llame
2 sg  N: 4	chi- chi- ∅ ∅	-in- -in-	-aw- -a-	-il- -b'oa- -il- -b'oa-	(-aq) (-aq)	-in -in		chinawil ~ chinawilaq chinab'oa ~ chinab'oaq ilin b'oaqin	que me veas que me llames véme llámame
3 sg	chi- chi- ∅ ∅	-in- -in-	-r- -x- r- x-	-il- -b'oa- -il- -b'oa-	(-aq) (-aq) -aq- -aq-	-in -in		chinril ~ chinrilaq chinxb'oa ~ chinxb'oaq rilaqin xb'oaqin	que él me vea que él me llame que él me vea que él me llame
1 pl	chi- chi- ∅ ∅	-at- -at-	-q- -qa- q- qa-	-il- -b'oa- -il- -b'oa-	(-aq) (-aq) -aq- -aq-	-at -at		chatqil ~ chatqilaq chatqab'oa ~ chatqab'oaq qilaqat qab'oaqat	que te veamos que te llamemos que te veamos que te llamemos
2 pl  N: 4 N: 5	chi- chi- ∅ ∅	-in- -in-	-er- -e-	-il- -b'oa- -il- -om- -b'oa- -om-	(-aq) (-aq) -aq- -aq-	-in -in		chineril ~ chinerilaq chineb'oa ~ chineb'oaq ilomaqin b'oaqomaqin	que uds me vean que uds me llamen véanme llámenme
3 pl	∅ ∅ ∅ ∅	-in- -in-	-e'r- -e'x-	-il- -b'oa- -il- -b'oa-	(-aq) (-aq) -aq- -aq-	-in -in	-eb' -eb'	chine'ril ~ chine'rilaq chine'xb'oa ~ chine'xb'oaq rilaqineb' xb'oaqineb'	que ellos me vean que ellos me llamen que ellos me vean que ellos me llamen
1 sg  N: 6	∅ ∅ ∅ ∅		in- in- w- w-	-ch'iila- -ch'iila- -ab'i- -ab'i-	-aq -aq- -aq -aq-	∅ -at ∅ -at		Inch'iila'aaq Inch'iilaqaq wab'i'aaq wab'iqat	que yo te regañe que yo te regañe que yo te oiga que yo te oiga

**Notas explicativas del cuadro XI**

- (1) El cuadro XI está diseñado para mostrar cada uno de los agentes posibles del Juego A, los cuales están identificados en la primera columna y después presentados como Juego A en la cuarta columna, identificado como "A", y en un caso especial, dividido entre la columna cuatro y la columna ocho.
- (2) La segunda columna contiene el alomorfo chi- o el alomorfo ∅, cada uno con una base que empieza con vocal, el **ver**, y una base que empieza con consonante, b'oa **llamar**. Las bases se encuentran en la columna cinco.
- (3) Las columnas tres y siete contienen los pacientes del Juego B, la ubicación de los cuales depende de la utilización variable de los alomorfos del optativo/imperativo, chi- y ∅.
- (4) El agente de 2a. singular: estas formas son imperativas y, cuando no aparecen con el alomorfo chi-, no se marca el agente.
- (5) El agente de 2a. plural: estas formas son imperativas y, cuando no aparecen con el alomorfo chi-, no se marca el agente, pero sí tienen un sufijo -om-, que se utiliza únicamente para el imperativo plural.  
 La última sección en el cuadro contiene unas formas para mostrar cómo las bases verbales de clase vtD difieren, al combinarse, con el sufijo -aq.
- (6) Si -aq se encuentra al final de la palabra, se le agrega un cierre glotal entre la última vocal de la base y -aq: in-ch'iila-aq se vuelve inch'iila'aaq; w-ab'i-aq se vuelve wab'i'aaq. Si -aq es seguido por un paciente de Juego B, -aq se acorta a -q: in-ch'iila-aq-at se vuelve inch'iilaqaq; w-ab'ia-aq-at se vuelve wab'iqat.

*Cuadro XII: Bases intransitivas con alomorfos del optativo/imperativo, chi- y Ø*  
*Base: war sleep*

Sujeto N: 1	chi / Ø	Juego B	Base	Imper- ativo	-q	Juego B	Palabra juntada	Significado
1 sg	chi- Ø	-in-	-war- war-		-q -q-	-in	chinwarq warqin	que yo duerma
2 sg N: 2	chi- Ø	-at-	-war- war- war-	-in	-q -q-	-at	chatwarq warqat warin	que duermas  duérmete
3 sg	chi- Ø	Ø	-war- war-		-q -q	Ø	chiwarq warq	que duerma (él)
1 pl	chi- Ø	-oo-	-war- war-		-q -q-	-o	choowarq warqo	que durmamos
2 pl N: 3	chi- Ø	-ex	-war- war- war-	-in	-q -q- -q-	-ex -ex	chexwarq warqex warinqex	que duerman (uds)  duérmanse
3 pl	chi- Ø	-e'-	-war- war-		-q -q-	-eb'	che'warq warqeb'	que duerman (ellos)

*Notas explicativas del cuadro XII*

- (1) El cuadro XII está diseñado como el cuadro XI, sin los afijos del Juego A.
- (2) Sujeto 2a. singular: aquellos intransitivos que tienen un imperativo, que se marca con -(V)n además del optativo/imperativo con chi- y Ø, generalmente utilizan este imperativo con sufijo -(V)n como el imperativo normal, y reservan para el optativo las formas con chi- y Ø.
- (3) Sujeto 2a. plural: el imperativo -(V)n se usa también en el plural, seguido por el sufijo del plural -q, más el afijo del Juego B -ex de 2a. plural

Imperativos

En los cuadros XI y XII de la sección anterior, los sufijos imperativos se mostraron en relación a la construcción del optativo. La formación de imperativos se presenta en las secciones siguientes.

Imperativos transitivos:

El imperativo de la 2a. persona singular de bases transitivas se forma con la misma base transitiva, más el paciente del Juego B.

il - Ø = il **véalo**  
**ver** Juego B

il - in = ilin **véame**  
**ver** Juego B

El imperativo de la 2a. persona plural se forma con la base transitiva, más el sufijo plural del imperativo -om, más el sufijo del futuro -aq, más el paciente del Juego B.

il- om- aq- Ø = ilomaq **véanlo**  
**ver** imperativo futuro Juego B

il- om- aq- in = ilomaqin **véanme**  
**ver** imperativo futuro Juego B

Imperativos intransitivos:

El imperativo de la 2a. persona singular de bases intransitivas se forma por el sufijo -(V)n, o a veces por la formación optativa Ø- base- q- at.

Algunas de las pocas raíces de la clase viR forman imperativos con el sufijo -(V)n y otras con el optativo. El sufijo -(V)n es siempre -Vn con estas C<sup>1</sup>VC<sup>2</sup> raíces, excepto si C<sup>2</sup> era originalmente -h. En este caso, la forma de la raíz es C<sup>1</sup>VV y la forma de sufijo imperativo es -n. En los casos en que el sufijo imperativo es -Vn, no se puede predecir la calidad de la vocal -V-, pueden ser vocales diferentes con diferentes raíces.

Imperativos -(V)n con bases viR:

war- in = warin **duérmete**  
**dormir** imperativo  
 b'ee- n = b'een **camina**  
**caminar**

imperativos con el optativo:

Ø- kam- q -at = kamqat **muérete**  
 opt. **morir** futuro Juego B  
 Ø- b'ay- q -at = b'ayqat **tárdate**  
 opt. **tardarse** futuro Juego B

Imperativos de bases vin aparecen como si fueran la base misma. Es posible imaginar que un sufijo imperativo -n se agrega a estas bases, las cuales todas terminan en -n, y que las dos consonantes -n se acortan y se vuelven una sola -n por razones fonológicas.

atin (base vin e imperativo)	<b>bañate</b>
<b>bañarse</b>	
b'atz'un (base vin e imperativo)	<b>juega</b>
<b>jugar</b>	

Imperativos de bases vik se forman todos por el alomorfo -n, que se agrega directamente a la base.

se'e	n	= se'en	<b>riete</b>
<b>reirse</b>	imperativo		
k'ale-	n	= k'alén	<b>roza</b>
<b>rozar</b>	imperativo		

Bases de clase vi' forman imperativos por medio de una u otra de las dos maneras de formar imperativos; cada caso depende de la base individual. Aquellas bases que utilizan -(V)n para formar imperativos pierden el cierre glotal al final de la base, antes de agregar el sufijo imperativo en la forma del alomorfo -n. Aquellas bases que utilizan la construcción optativa no cambian la base vi'.

nume'-	n	= numen	<b>pasa</b>
base vi'	imperativo		
∅-	kaqo'-	q at	= kaqo'qat <b>enrojécete (tenga envidia)</b>
opt.	base vi'	futuro Juego B	

Bases de la clase viV pueden formar cualquiera de los dos imperativos, según la base individual. Las bases que utilizan -(V)n acortan la vocal larga al final de la base, antes de agregar el alomorfo -n del imperativo. Las bases que utilizan la construcción optativa no acortan la vocal larga al final de la base.

kub'ee-	n	= kub'en	<b>bájate</b>
<b>bajarse</b>	imperativo		
∅-	kalaa-	q- at	= kalaaqat <b>emborráchate</b>
opt.	<b>emborracharse</b>	futuro Juego B	

Las demás bases intransitivas emplean únicamente la construcción optativa para formar imperativos. La excepción es la clase vit, que no tiene una forma imperativa.

Inflexion y afijos para direccion y manera

La descripción de inflexión presentada anteriormente contiene todos los elementos **obligatorios** que se encuentran en la palabra verbal: afijos pronominales, afijos de tiempo/aspecto y bases verbales. En la siguiente discusión de afijos para dirección y manera, se incluyen todos los elementos **posibles** que se encuentran en la palabra verbal. Hay siete afijos para dirección y manera: seis prefijos y un sufijo.

**ol-/ul-: para acá**

El prefijo ol- se encuentra entre el afijo de tiempo/aspecto y los afijos pronominales, y quiere decir que el agente viene de otro lugar para realizar la acción del verbo. El prefijo ul- se encuentra en algunos dialectos, pero ol- predomina en el área dialectal occidental.

x-            ol-            in-            x-            b'oq            = **xolinxb'oq** me vino a llamar  
 pasado      dirección    Juego B    Juego A    base vtR

**-ox/ux: para allá**

El prefijo ox- se encuentra entre los prefijos de tiempo/aspecto y los afijos pronominales, y quiere decir que se va de aquí para allá para realizar la acción del verbo. El prefijo ox- es así efectivamente el opuesto del prefijo ol-. La variante ux- ocurre en algunos dialectos, pero ox- predomina en el área dialectal occidental. El dialecto de Chamil tiene el prefijo ol-, pero no el prefijo ox-.

x-    ox-    in-    x-    b'oq            = **xoxinxb'oq** me fue a llamar

**nume'-: al pasar**

El prefijo nume'- ocurre entre los afijos pronominales y la base verbal, y quiere decir que el agente realiza la acción del verbo al pasar.

x-            in-            x-            nume'-        b'oq            = **xinxnume'b'oq** me llamó al pasar  
 pasado      Juego B    Juego A    dirección    base vtR

El prefijo nume'- puede encontrarse con los dos otros prefijos de dirección, ol- y ox-.

x-            ol-            in-            x-            nume'-        b'oq            = **xolinxnume'b'oq** me vino a hablar al pasar  
 pasado    dirección    Juego A    Juego B    dirección    base vtR

**Direccionales y -q con intransitivos**

Cuando los afijos para dirección, mencionados arriba, ocurren con bases intransitivas, están acompañados por un sufijo -q.

x-            ol-            in            atin-            -q            = **xolin'ating** vine a bañarme  
 pasado    dirección    Juego B    base vin    sufijo de dirección

x- ox- in- atin- -q = xoxin'ating **me fui a bañar**  
 pasado dirección Juego B base vin sufijo de dirección

x- in- nume' atin- -q = xinnume'ating **me bañe al pasar**  
 pasado Juego B dirección base vin sufijo de dirección

Este sufijo -q con direccionales, en construcciones intransitivas, parece estar relacionado con el sufijo -q, que se encuentra en el futuro de construcciones intransitivas especialmente, puesto que este sufijo -q se encuentra únicamente con construcciones intransitivas. No obstante, -q con relación a los direccionales se menciona separadamente aquí, porque su utilización con el tiempo pasado muestra un contraste fuerte entre éste y el sufijo del futuro presentado anteriormente. Se requiere analizar más profundamente los dos sufijos, para resolver una relación posible entre ellos.

### **laj-: acción repetitiva**

El prefijo laj- se encuentra entre los prefijos de tiempo/aspecto y los prefijos pronominales, y quiere decir que la acción del verbo ocurre varias veces repetidas, sea con el agente o con el paciente.

x- laj- Ø- t'ane' li kalaajenaq = **el borracho se caía varias veces**  
 pasado manera Juego B base vi' (pasiva) **el borracho**

(En el dialecto de Carchá se agrega una vocal -a- entre x- y laj-: xalajt'ane').

x- laj- in- b'oqe' = xlajinb'oqe' **me llamaron varias veces**  
 pasado manera Juego B base vi' (pasiva)

### **kok'- y ch'ina-: diminutivos**

A los prefijos kok'- y ch'ina- se les da el apelativo de "diminutivos", en el sentido de que indican algo pequeño en relación con la acción verbal, aunque esto se realiza de diversas maneras. Los prefijos no siempre se encuentran con las mismas bases, y el sentido exacto de los prefijos puede variar de base en base, como se verá en los ejemplos a continuación.

x- Ø- e'x- ch'ina- loq' = xe'xch'inaloq' **lo compraron (el pequeño)**  
 pasado Juego B Juego A diminutivo base vtR

x- Ø- e'x- kok'- loq' = xe'xkok'loq' **lo compraron poco a poco**  
 pasado Juego B Juego A diminutivo base btR

x- Ø- e'x- kok'- piki = xe'xkok'piki **lo escarbaron por poquitos**  
 pasado Juego B Juego A diminutivo base vtD

-ke: inmediatamente (únicamente en el dialecto de Cobán)

El sufijo -ke se encuentra después de la base verbal y los sufijos de tiempo/aspecto, si existen, y quiere decir que la acción del verbo se lleva a cabo rápidamente o inmediatamente.

naq t- in- nume'- q- ke taak'e w- e li aa- taqlankil  
**cuando** futuro Juego B dirección futuro manera **lo darás a mí el** Juego A **mandado**

= Naq tinnume'qke, taak'e we li aataqlankil. **Cuando pase ahorita, me puedes dar tu mandado.**

Ergatividad y la voz

El q'eqchi' es un idioma ergativo, que puede definirse como un idioma en que "el sujeto de un verbo intransitivo 'se vuelve' – o 'es el mismo que' – el objeto de un verbo transitivo correspondiente, y un nuevo sujeto **ergativo** se introduce como 'el agente' (o 'causa') de la acción a que se refiere" (Lyons, 1969: 352). El hecho de que el q'eqchi' llena estos criterios se puede notar en que los afijos pronominales de Juego B, que marcan el sujeto de un verbo intransitivo, se usan también para marcar el paciente u objeto de los verbos transitivos.

x- at- war = xatwar **dormiste**  
 pasado Juego B base viR (sujeto)

x- at- in- wartesi = xatinwartesi **te adormecí**  
 pasado Juego B Juego A base vtD  
 (objeto/paciente) (sujeto/agente ergativo)

Como resultado de esta construcción ergativa, y también por el sistema de clases en que caben, es posible clasificar como transitivo o intransitivo cualquier verbo con inflexión. Todas las bases verbales se encuentran ya sea con los afijos pronominales de Juego B o con los dos Juegos, A y B. Las posibilidades de ambigüedad son pocas: el afijo preconsonantal de 1a. persona singular de Juego A -in es idéntico al afijo de 1a. persona singular de Juego B -in, y si el anterior ocurre en conjunto con la 3a. persona singular de Juego B Ø-, entonces no se distingue la 1a. persona singular de Juego A de la 1a. persona singular de Juego B. Pero si el agente del transitivo o el sujeto del intransitivo es 2a. persona singular, se puede distinguir entre Juego A y Juego B, y así entre bases transitivas e intransitivas.

x- in- war = xinwar **dormí**  
 pasado Juego B base intransitiva

x- Ø- in- b'oq = xinb'oq **lo llamé**  
 pasado Juego B Juego A base transitiva

x- at- war = xatwar **dormiste**  
 pasado Juego B base intransitiva

x-        ∅-        a-        b'oq        =        xab'oq **lo llamaste**  
 pasado    Juego B    Juego A    base transitiva

La posibilidad de poder identificar siempre las bases como transitivas o intransitivas se vuelve importante en la consideración de la voz, como categoría gramatical, en el q'eqchi'. La "voz" aquí se refiere a la distinción entre la "forma" de un verbo y sus "funciones", al indicar la relación entre sujetos y objetos, o agentes y pacientes, y la acción verbal. Las "formas" de los verbos en q'eqchi' siempre van a aparecer dentro de los sistemas de clases verbales e inflexión, presentados en las secciones anteriores de este capítulo. Las "funciones" de la voz y cómo se relacionan con las "formas" es el tópico de la presente sección.

Como se indicó anteriormente, los sujetos de verbos intransitivos pueden ser o agentes o pacientes. Los sujetos agentes hacen o realizan la acción indicada por el verbo; los sujetos pacientes sufren la acción del verbo.

x-	at-	b'e	=	xatb'e	<b>caminaste</b>
pasado	Juego B (agente)	base viR			
x-	∅-	q'a	=	xq'a	<b>se pudo</b>
pasado	Juego B (paciente)	base viR			
x-	in-	t'ane'	=	xint'ane'	<b>me caí</b>
pasado	Juego B (paciente)	base vi'			
x-	in-	wakli	=	xinwakli	<b>me levanté</b>
pasado	Juego B (agente)	base viV			

La mayoría de bases intransitivas requieren que el sujeto claramente, sea o agente o paciente, aunque algunas bases podrían ser ambiguas en cuanto a si el sujeto hace la acción o si la acción le pasa al sujeto, como por ejemplo las bases que quieren decir **soñar, temer, madurarse**, y otras. Las bases intransitivas que ocurren claramente como sujetos agentes se llamarán intransitivas activas, mientras que las bases intransitivas que ocurren con sujetos pacientes se llamarán intransitivas neutras. Aunque la ambigüedad de algunas bases le resta claridad a este sistema, su valor será obvio en la siguiente discusión sobre las voces.

Voz activa

El punto para empezar una discusión sobre la voz en q'eqchi' es el verbo transitivo, en que ambos, agente y paciente, se identifican dentro de la palabra verbal, como una parte normal de la inflexión de un verbo. Puede hablarse de agente y paciente de esta forma en una relación de **voz activa** con la base verbal, en el sentido de que el agente y el paciente tienen una relación de enfoque o énfasis, que no favorece ni al agente ni al paciente. Así que no existe un enfoque o énfasis sobre ninguna de las personas del verbo. Se demuestra la base verbal que está en la voz activa, sencillamente porque permanece como base transitiva sin cambio.

Voz reflexiva

La voz reflexiva en q'eqchi' puede considerarse como una subcategoría de la voz activa, en el sentido de que no cambia la base verbal en sí misma, sino que se queda como una base transitiva ordinaria, con sus prefijos pronominales de Juego A y Juego B. No obstante, el prefijo pronominal de Juego B puede ser únicamente 3a. singular Ø-, que se refiere a un sustantivo relacional reflexivo -ib' **“sí mismo”** (véase los sustantivos relacionales en el próximo capítulo), colocado inmediatamente después del verbo. Este sustantivo relacional reflexivo es poseído por el mismo afijo pronominal de Juego A, que se encuentra como el agente del verbo, identificando efectivamente el paciente del verbo como el mismo agente.

x-	Ø-	in-	tz'ap-	w-	ib'	=	xintz'ap wib'	<b>me encerré</b>
pasado	Juego B	Juego A	base vtR	Juego A	sustantivo relacional			
	<b>a él</b>	<b>yo</b>	<b>encerrar</b>	<b>mi-</b>	<b>mismo</b>			
x-	Ø-	w-	il	w-	ib'	sa' lem	=	xwil wib' sa' lem
pasado	JuegoB	Juego A	base vtR	JuegoA	sustantivo relativo			<b>me vi en un espejo</b>
	<b>a él</b>	<b>yo</b>	<b>ver</b>	<b>mi</b>	<b>mismo</b>	<b>en espejo</b>		

Voz pasiva

En la voz pasiva las relaciones de sujeto/agente y objeto/paciente, que se encuentran en la voz activa con el verbo transitivo, cambian de tal manera que el objeto/paciente normal se vuelve un sujeto/paciente, la base verbal se vuelve intransitiva neutral, y el sujeto/agente anterior se vuelve opcional, o en todo caso no incluido en la palabra verbal, sino expresado por una frase después de la palabra verbal.

x-	at-	in-	tz'ap	=	xatintz'ap	<b>te encerré</b>	
pasado	Juego B	Juego A	base vtR				
x-	at-	tz'ape'	(in-	b'aan)	=	xattz'ape' (inb'aan)	<b>fuiste encerrado</b> (por mí)
pasado	Juego B	base vi'	Juego A	sustantivo relacional			
	<b>tú</b>	(pasiva)	<b>mi-</b>	<b>hecho</b>			
x-	at-	in-	ch'iila	=	xatinch'iila	<b>te regañé</b>	
pasado	Juego B	Juego A	base vtD				
	<b>a tí</b>	<b>yo</b>					
x-	at-	ch'iilaa-	k	(in-	b'aan)		
pasado	JuegoB	base viV no	Juego A	sustantivo relacional			
	<b>tú</b>	(pasiva)	futuro	<b>mi-</b>	<b>hecho</b>		
				=	xatch'iilaak (inb'aan)	<b>fuiste regañado</b> (por mí)	

Las bases intransitivas en los ejemplos de arriba, tz'ape'- y ch'iilaa-, tienen que verse tanto desde el punto de vista de su forma como de su función. En cuanto a la **forma**, tz'ape'- deriva

de la base transitiva tz'ap- de la clase vtR a una base intransitiva de la clase vi'; ch'iilaa- deriva de la base transitiva ch'iila- a una base intransitiva de la clase viV. Como intransitivos de sus respectivas clases, tz'ape'- y ch'iilaa- pueden aparecer con todos los afijos inflexionales que son normales para sus clases y para verbos intransitivos en general. Así que en cuanto a la forma, tz'ape'- y ch'iilaa- son sencillamente verbos intransitivos ordinarios.

En cuanto a la **función**, tz'ape'- y ch'iilaa- juegan el papel de la voz pasiva de los verbos transitivos, que quieren decir **encerrar (a algo)** y **regañar (a alguien)**, respectivamente. La voz pasiva se emplea de las maneras siguientes (aunque pueden existir, además, otros modos de empleo).

La voz pasiva puede usarse para enfocar al paciente que sufre la acción verbal. Posiblemente el agente no se conoce y no tiene que expresarse. No obstante, si el agente se expresa en una frase de agente después del verbo, eso puede servir no tanto para enfocar al paciente cuanto para iluminar o definir más precisamente la naturaleza de la acción del agente. Desde luego, lo que expresa la voz pasiva en q'eqchi' se parece bastante a la voz pasiva en español.

x- at- tz'ape' = xattz'ape' **fuiste encerrado** (agente desconocido)  
 pasado Juego B base vi' (pasiva)

xattz'ape' in- b'aan = xattz'ape' inb'aan **fuiste encerrado por mí**  
 Juego A sustantivo relacional  
 mi **hecho**

xattz'ape' in- maak = xattz'ape' inmaak **fuiste encerrado por mi culpa**  
 mi **culpa**

xattz'ape' in- k'ab'a' = xattz'ape' ink'ab'a' **fuiste encerrado** (porque yo  
 mi **nombre** dije que se hiciera)

Voz antipasiva

A esta voz se le llama antipasiva, porque funciona de una manera exactamente opuesta a la voz pasiva. En la voz antipasiva las relaciones de sujeto/agente y objeto/paciente, que se encontraban en la voz activa, se alteran de tal manera que el sujeto/agente de la voz activa continúa como sujeto/agente, pero la base verbal se vuelve intransitiva activa, y el objeto/paciente anterior no se expresa como parte de la palabra verbal, y en el caso de que sí se expresa el paciente, se hace en una frase "de paciente" después del verbo.

**Verbo transitivo en voz activa**

x- in- aa- tz'ap = xinaatz'ap **me encerraste**  
 pasado Juego B Juego A base vtR  
 me **tú encerrar**

**Verbo intransitive expresando la voz antipasiva**

laa'at x- at- tz'apo- k (w- e)  
 indep. pn. pasado Juego B base vik no Juego A sustantivo  
**tú** **tú** (antipasiva) futuro **a - mi** relacional (paciente)

= laa'at xattz'apok we **fuiste tú que me encerró (a mí)**

x- at- w- ab'i = xatwab'i **te oí**  
 pasado Juego B Juego A base vtD

laa'in x- in- ab'in (aaw- e)  
 indep. pn. pasado Juego B base vin Juego A sustantivo  
**yo** **yo** (antipasiva) **a - ti** relacional (paciente)

= laa'in xin'ab'in (aawe) **fui yo quien te oyó (a ti)**

Tanto la voz antipasiva como la voz pasiva tienen que verse en términos de su forma como en términos de su función. Al repasar primero su forma, se puede notar que tz'apo- y ab'in- son bases intransitivas de las clases vik y vin, respectivamente, y se derivan de las bases transitivas tz'ap- y ab'i-, las cuales son de clases vtR y vtD, respectivamente. Como bases intransitivas, llevan una inflexión igual a las otras bases intransitivas.

Los usos de la voz antipasiva

En cuanto a su función, la voz antipasiva se puede usar para quitar el objeto/paciente normal, y así producir un intransitivo activo simple.

La voz antipasiva se puede usar para expresar un objeto/paciente no específico.

x- Ø- a- yok' li si' = xayok' li si' **tu cortaste la leña**  
 pasado Juego B Juego A base vtR **la leña**  
**lo** **tú**  
 objeto/paciente sujeto/agente

x- at- yok'o- k si' = xatyok'ok si' **tú cortaste leña**  
 pasado Juego B base vik no futuro **leña**  
**tú** (antipasiva) (objeto no específico)  
 sujeto/agente

El ejemplo de arriba puede interpretarse como **tú cortaste leña (para ganarte la vida)** o **tú cortaste leña (tu tarea usual)** o **tú cortaste leña (entre otras cosas)**. Hay que notar que otras bases intransitivas, y no sólo las antipasivas, pueden aparecerse con este tipo de objeto no específico.

La voz antipasiva se usa en cláusulas relativas y en preguntas, para indicar que es el sujeto/agente de la cláusula o pregunta que se relativiza o se pregunta. En los ejemplos a continuación se presentan cinco oraciones sencillas, seguidas por cuatro oraciones complejas (con cláusulas relativas), que muestran la utilización de la voz antipasiva.

(1) xkamsi li tz'i' li winq  
**él-lo-mató el perro el hombre = El hombre mató al perro.**

(2) xkamsi li winq li tz'i'  
**él-lo-mató el hombre el perro = El perro mató al hombre.**

(3) xb'oqeb' li kok'al li winq  
**él-les-llamó los niños el hombre = El hombre llamó a los niños.**

(4) xe'raalina li tz'i' li kok'al  
**ellos-lo corrieron el perro los niños = Los niños corrieron al perro.**

(5) xraalinaheb' li kok'al li tz'i'  
**él-les-corrió los niños el perro = El perro corrió a los niños.**

(6) li winq li xkamsi li tz'i' ak xb'oqeb' li kok'al  
**El hombre el-que él-lo-mató el perro ya él-les-llamó los niños**  
**= El hombre a quien el perro mató ya había llamado a los niños.**

(7) xkamsi li tz'i' li winq li xe'raalina li kok'al  
**él-lo-mató el perro el hombre el-que ellos-lo-corrieron los niños**  
**= El hombre mató al perro que los niños habían corrido.**

(8) li winq li xkamsin r - e li tz'i' xb'oqeb' li kok'al  
**el hombre que antipasiva Juego A - base paciente el perro él-les-llamó los niños**  
**él-mató a - él**  
**= El hombre que mató al perro llamó a los niños.**

(9) xkamsi li tz'i' li winq li xe'raalinan reheb' li kok'al  
**él-lo-mató el perro el hombre que antipasiva base paciente los niños**  
**él-carrió a - ellos**  
**= El hombre mató al perro que corrió a los niños.**

En el ejemplo No. 6, el sujeto/agente (abreviado "S") de la cláusula principal (**el hombre llamó a los niños**) se vuelve el objeto/paciente ("O") de la cláusula relativa (**a quien el perro mató**),







Voz pasiva no específica

En el dialecto de Cobán existe una forma de la voz en que las relaciones normales de sujeto/agente y objeto/paciente se cambian de tal manera que el objeto/paciente se vuelve sujeto/paciente, la base verbal se vuelve neutral, y el sujeto/agente anterior se vuelve un agente no especificado o identificado. El sujeto/paciente se limita a la 3a. persona singular.

x-      Ø-      x-      yok'      li      che'      =      xyok' li che'      **él cortó el árbol**  
 pasado Juego B    Juego A    base vtR      **el    árbol**  
                     **él - lo - cortó**

x-      Ø-      yok'man      li che'      =      xyok'man li che'      **se cortó el árbol / cortaron el árbol**  
 pasado Juego B    base vin (pasiva no espec.) **el árbol**

na-      Ø-      yok'man      che'      =      nayok'man che'      **se cortan árboles/cortan árboles**  
 presente hab.    Juego B    base vin. pas. no espec.

Las traducciones al español **cortaron** y **cortan** indican un agente impersonal **ellos (alguien, pero no se sabe quién)**.

En cuanto a la forma, yok'man-, que se encuentra en los ejemplos, representa la base transitiva yok' **cortar (algo)**, más el sufijo de derivación -man, que deriva bases de la clase vin. La función no específica de la voz pasiva se usa para indicar una situación en que se conoce el paciente, pero el agente o no es conocido o no es especificado, y además que la acción es habitual o de rutina.

chan ru nayeeman...      **¿Cómo se dice?**  
**cómo se-dice**

natiwman wulaj wulaj      **se come todos los días**  
**se-come todos los días**

a'an ink'a' nab'aanuman      **eso no se hace**  
**éste no se hace**



## Capítulo 5: Los Sustantivos

## Capítulo 5: Los Sustantivos

### Definición

Se definen los sustantivos como la clase de bases que pueden concurrir con los prefijos pronominales de Juego A, los cuales indican posesión. Los pocos sustantivos que no pueden ser poseídos tienen siempre la misma distribución que los que pueden ser poseídos. Además, los sustantivos pueden quedarse juntamente con los sufijos pronominales de Juego B, en oraciones estativas (véase el capítulo siguiente, Estativos). En estos casos, el Juego B funciona como el tópico o sujeto, y el sustantivo como el comentario o complemento. Cuando el afijo pronominal de Juego B es 3a. persona singular Ø, la oración consta únicamente del sustantivo. Los sustantivos también pueden ser modificados por adjetivos.

Ejemplo de un sustantivo poseído.

#### Base sustantival: consonante-inicial

tz'i'	<b>perro</b>
in-tz'i'	<b>mi perro</b>
aa-tz'i'	<b>tu perro</b>
x-tz'i'	<b>su perro</b>
qa-tz'i'	<b>nuestro perro</b>
ee-tz'i'	<b>su perro (uds)</b>
x-tz'i'-eb'	<b>su perro (ellos)</b>

#### Base sustantival: vocal-inicial

aaq	<b>cerdo</b>
w-aaq	<b>mi cerdo</b>
aaw-aaq	<b>tu cerdo</b>
r-aaq	<b>su cerdo</b>
q-aaq	<b>nuestro cerdo</b>
eer-aaq	<b>su cerdo (uds.)</b>
r-aaq-eb'	<b>su cerdo (ellos)</b>

Ejemplo de sustantivo en una oración estativa.

winq	<b>hombre</b>
winq-in	<b>soy hombre</b>
winq-at	<b>eres hombre</b>
winq-Ø	<b>es hombre</b>
winq-o	<b>somos hombres</b>
winq-ex	<b>son hombres (uds.)</b>
winq-eb'	<b>son hombres (ellos)</b>

Ejemplo de sustantivos modificados

nimla tz'i'	<b>perro grande</b>
saqi tz'i'	<b>perro blanco</b>
chaab'il tz'i'	<b>perro bueno</b>

Clases de sustantivos simples

Los aspectos que determinan las clases de sustantivos simples radican en (1) si se le puede poseer o no; (2) si el poseedor es conocido o no; (3) si el poseedor es humano o no; y (4) la presencia o ausencia de dos sufijos, -VI (cualquier vocal más -l) y -(b')ej, tanto en las formas poseídas como las no poseídas.

Estos últimos son sufijos de inflexión, que al igual que los afijos de posesión, no cambian ni el sentido de la base sustantival ni su clase gramatical, sino que agregan información adicional sobre la posesión o su ausencia, con ciertas bases sustantivales. Generalmente, -(b')ej indica que el sustantivo es de un tipo que debe ser poseído normalmente, pero el poseedor no se conoce o es suprimido; -VI indica que el poseedor gramatical no es un ser humano. Este sufijo de inflexión -VI no se debe confundir con otros sufijos que tienen la misma forma, aunque son de derivación. Existen algunos problemas con los afijos que trataremos posteriormente.

El cuadro XIII proporcionará un punto de referencia para la discusión que sigue sobre las clases de sustantivos simples.

**Cuadro XIII: Clases de Sustantivos Simples**

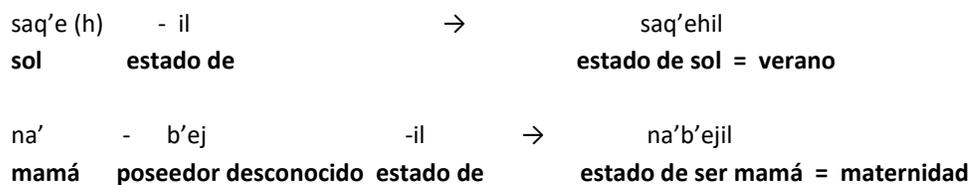
Clase	Ejemplo		Presencia de sufijos -(b')ej y -VI	Tipo de posesión
I	saq'e saq'ehil na'b'ejil	<b>sol</b> <b>verano</b> <b>maternidad</b>		no poseible no poseible no poseible
II	wakax in-wakax	<b>vaca</b> <b>mi vaca</b>		no poseído poseído (± humano)
III	na'-b'ej in-na'	<b>mamá</b> <b>mi mamá</b>	-b'ej	poseedor desconocido poseído (± humano)
IV	xe' in-xe' x-xe'-el	<b>raíz</b> <b>mi raíz</b> <b>su raíz</b>	-VI	no poseído poseído (+ humano) poseído (- humano)
V	cha x-chah-il	<b>ceniza</b> <b>su ceniza</b>	-VI	no poseído poseído (- humano)
VI	si' si'-ej in-si' x-si'-il	<b>leña</b> <b>leña</b> <b>mi leña</b> <b>su leña</b>	-ej  -VI	no poseído poseedor desconocido poseído (+ humano) poseído (- humano)

Clase I

Los sustantivos de clase I no pueden ser poseídos bajo ninguna circunstancia. Estas bases pueden ser raíces (no derivadas) o bases derivadas. Los ejemplos muestran los dos tipos, incluyendo dos con sufijo -VI, mencionado arriba.

- palaw **lago**
- saq'e **sol**
- saq'ehil **verano**
- na'b' ejil **maternidad**

Saq'ehil contiene obviamente la raíz saq'e(h) **sol** más el sufijo de derivación -il, lo cual parece representar el sufijo de inflexión -VI, mencionado arriba, pero, en realidad, deriva un sustantivo abstracto de un sustantivo concreto.



Se notará que, según el análisis presentado aquí, este último ejemplo es raíz más sufijo de inflexión más sufijo de derivación. Esto parece estar en contra de una tendencia en los idiomas del mundo, según la cual la derivación se encuentra en los “estratos interiores” de palabras (más cerca a la raíz), y la inflexión en los “estratos exteriores”.

Clase II

Sustantivos de la clase II son los que pueden ser poseídos por seres humanos o no humanos, pero no pueden darse ni con el sufijo -(b')ej, para indicar que el poseedor no es conocido, ni con el sufijo -VI, para indicar un poseedor no humano.

- |          |                |
|----------|----------------|
| wakax    | <b>vaca</b>    |
| in-wakax | <b>mi vaca</b> |

Clase III

Sustantivos de la clase III son los que ocurren con el sufijo -(b')ej, cuando no son poseídos, y se dan sin este sufijo cuando lo son. El sufijo -(b')ej no indica que el sustantivo no es poseído, sino que es un sustantivo que debe ser poseído por alguien, pero el que habla no puede, o no quiere, identificar al poseedor.

Los ejemplos clásicos de sustantivo de la clase III vienen de la terminología del parentesco. Una persona no puede ser un "papá", por ejemplo, sin ser el "papá de alguien"; o, en otras palabras, los niños "tienen" o "poseen" a sus papás. Así que quién que se refiere a alguien como papá,



*ich'm vena, in-ich'mul* o *w-ich'mul* **mi vena de mi propio cuerpo**; *kik' sangre, in-kik'el* **mi sangre (de mi propio cuerpo)**; y *tib' carne in-tib'el* **mi carne (de mi propio cuerpo)**. Además de esta lista, existen un número mucho más grande de partes del cuerpo humano que no requieran el uso del sufijo -VI.

### Clase V

Los sustantivos de la clase V son como los sustantivos de clase IV, con la excepción de que deben ser poseídos únicamente por poseedores no humanos con el sufijo -VI, y nunca por poseedores humanos. Es imposible para una persona poseer **humo**, por ejemplo, aunque se podría poseer un objeto como un cigarro, el cual "posee" el humo.

sib'        **humo**  
sik'        **cigarro**

x-            sib'-    el            in-            sik'        = xsib'el insik'  
Juego A **su** **humo** no humano    Juego A **mi** **cigarro**

= **el humo de mi cigarro** (literalmente **su-humo mi-cigarro**)

### Clase VI

Sustantivos de la clase VI combinan las propiedades de las clases III y IV. Como los sustantivos de la clase IV, los sustantivos de la clase VI pueden aparecer no poseídos, poseídos sin sufijo, y poseídos por un poseedor no humano con el sufijo -VI. Como los sustantivos de la clase III, los de clase VI pueden también aparecer no poseídos con el sufijo -(b')ej, para indicar que el sustantivo tiene o debe tener un poseedor, pero éste es desconocido.

(1) No poseído sin sufijo

k'am    chaq    li    si'  
**traígalo aquí    la leña** = **traiga la leña aquí**

(2) Poseído sin sufijo

wan    li    in-si7  
**hay la    mi-leña**        = **tengo leña**

(3) Poseído por poseedor no humano con sufijo -VI

us        xk'eeb'al    x-    si-    il            li    ak'al  
**bueno    su-poner su-leña** no humano **la olla**        = **se debe poner un leño debajo de la olla**

(4) Poseedor desconocido

ma    k'am        li    che'    ab'anan    a'an    si'-ej  
**no    llevar-lo    el palo    porque    eso    leña** (dueño desconocido)

= **no lleve el palo, porque es leña** (y así pertenece a alguien)

Variación dialectal en las clases de sustantivos simples

El problema con el esquema presentado arriba es el alto grado de variación dialectal, en cuanto al sufijo -(b')ej en los pueblos de Cobán, Carchá, Chamelco y Chamil. En Carchá, y tal vez en menor escala en Chamil y Chamelco, el sistema es válido. Pero en Cobán y en cierto grado en Chamil, el sufijo -(b')ej se ha convertido en un sufijo de derivación, excepto cuando va con los términos del parentesco y en algunas otras bases.

jolom	<b>cabeza</b>	jolom-ej	<b>catarro</b>
oq	<b>pie</b>	chi oq-ej	<b>a pie</b>

Existe la posibilidad de que hay sólo un sustantivo en el dialecto de Cobán, que cumple con los criterios de los sustantivos de clase VI: k'ab'a' **nombre**.

k'ab'a': jun **k'ab'a'** xwabi chaq  
**Oí un nombre.**

k'ab'a'ej: k'am chaq we chixjunil li **k'ab'a'ej** re xnawb'al aniheb' xe'wulak anaqwan.  
**Tráigame todos los nombres, para que yo pueda saber quiénes vinieron hoy.**

xk'ab'a': ani **xk'ab'a'** a winq a'an  
**¿Cómo se llama este hombre? (¿Cuál es su nombre?)**

xk'ab'a'il: aj elq' ke'xk'e choq' xk'ab'a'il xb'aan naq jwal na'elq'ak  
**Le dieron el apodo "el ladrón", porque roba mucho.**

Clases de sustantivos compuestos

Esta sección trata de una variedad de construcciones sustantivales, que se pueden agrupar bajo el término **sustantivos compuestos**. En algunos casos, éstos aparecerán como frases y como compuestos tradicionales, y a veces parecerá que varían entre frases y sustantivos compuestos. Lo que no se considera como sustantivo compuesto es el sustantivo simple modificado por un adjetivo, como, por ejemplo, nimla ochoch **casa grande**, saqi t'ikr **tela blanca**, chaab'il winq **hombre bueno**.

La posesión juega un papel importante en el análisis de sustantivos compuestos en q'eqchi'. A menudo es imposible predecir cómo se debe poseer un sustantivo compuesto, y sin saber esto es difícil determinar su significado. A continuación se presentan tres tipos de sustantivos compuestos, la clasificación se basa en las diferencias que se encuentran en cuanto a su posesión: Tipo A, Tipo B y Tipo C.

Compuestos de tipo A

Sustantivos compuestos de clase I son los más variados y complejos de todos los sustantivos compuestos. El Cuadro XIV proporciona un punto de referencia para la discusión que se presenta a continuación. Cada subdivisión conlleva una fórmula, que contiene los elementos siguientes:

S<sub>1</sub>: La base sustantival, que es el primer miembro del sustantivo compuesto, leyendo de izquierda a derecha.

S<sub>2</sub>: La base sustantival, que es el segundo miembro del compuesto.

x-: Prefijo pronominal de la 3a. persona singular de Juego A. En las fórmulas presentadas, x- siempre indica la posesión de S<sup>1</sup> por S<sup>2</sup>, y nunca la posesión del compuesto entero.

pos-: Prefijos pronominales del Juego A, que en las fórmulas siempre indican el poseedor del sustantivo compuesto entero. Todos los ejemplos se dan en la 1a. persona singular.

La clave "table top" requiere una explicación detallada. Los compuestos de la clase I son aquellos en que el segundo miembro del compuesto S<sup>2</sup> modifica directamente a S<sup>1</sup>, o lo modifica por poseerlo formalmente. Un ejemplo de esto en inglés, en que se muestran los dos tipos de modificación (el español sólo tiene un tipo), servirá como una clave ilustrativa en la presentación de los compuestos de la clase I. Se debe señalar que en inglés, S<sup>1</sup> y S<sup>2</sup> son el revés del q'eqchi'. Se ha tomado la clave "table's top" de un artículo de Freeze (1976: 115).

- |  |                            |
|--|----------------------------|
| (1) the table top                          | (la superficie de la mesa) |
| (2) the table's top / the top of the table | (traducción igual)         |

En cada uno de los tres ejemplos, **table** modifica de alguna manera a **top**. La diferencia entre ellos es que el ejemplo (2) es una construcción posesiva del tipo "sustantivo de sustantivo", mientras en el ejemplo (1) la posesión se ha perdido, tal vez con una mínima diferencia en el sentido.

Se encuentra un proceso similar en el caso de los compuestos de la clase I en el q'eqchi', pero con la diferencia que los sustantivos compuestos pueden alternar en el (1) y (2) al ser poseídos. Como se mencionó arriba, la estructura es que S<sup>2</sup> modifica a S<sup>1</sup>.

- |  |  |
|--|--|
| (3) naq'      u                            |  |
| <b>semilla</b> <b>cara</b> = <b>ojo</b>    |  |
| (4) x- naq'    u                           |  |
| <b>su semilla</b> <b>cara</b> = <b>ojo</b> |  |

En el ejemplo (3),  $S^2$  – u **cara** – modifica a  $S^1$  – naq' **semilla**. En el ejemplo (4),  $S^2$  posee formalmente a  $S^1$ , pero los significados de (3) y (4) son iguales. Esencialmente, el ejemplo (3) es paralelo al ejemplo (1) en inglés, mientras (4) corresponde a (2). No obstante, hay pocos casos como (3) y (4), en que los dos aparecen como sustantivos compuestos no poseídos en el mismo dialecto del q'eqchi'. Usualmente, uno de los dos ocurre como la forma no poseída, y la otra forma ocurre si el sustantivo compuesto es poseído.

*Cuadro XIV: Clases De Sustantivos Compuestos*

Clase	Fórmula no poseído Fórmula poseído	Ejemplo no poseído Ejemplo poseído	Significado no poseído Significado poseído	Clave "table top"
1	$x - S^1 S^2$ $x - S^1 \text{ pos} - S^2$	x-b'een tel x-b'een in-tel	su-encima brazo = hombro su-encima mi-brazo = mi hombro	table's top my table's top
2	$S^1 S^2$ $x - S^1 \text{ pos} - S^2$	kux uq' x - kux w - uq'	cuello mano = muñeca su - cuello mi - mano = mi muñeca	table top my table's top
3	$x - S^1 S^2$ $\text{pos} - S^1 S^2$	r - ak'ach tzuul w - ak'ach tzuul	su - chunto cerro = pavo de monte mi - chunto cerro = mi pavo de monte	table's top my table top
4	$S^1 S^2$ $\text{pos} - S^1 S^2$ $x - S^1 \text{ pos} - S^2$	sok jolom in - sok jolom x - sok in - jolom	nido cabeza = yagual (para cargar) mi - nido cabeza = mi yagual su - nido mi - cabeza = mi yagual	table top my table top my table's top
5	$x - S^1 S^2$ $x - S^1 \text{ pos} - S^2$ $\text{pos} - S^1 S^2$	x - k'aamal xaab' x - k'aamal in - xaab' in - k'aamal xaab'	su - pita zapato = correa su - pita mi - zapato = mi correa (de mi zapato) mi - pita zapato = mi correa (no de mi zapato)	table's top my table's top my table top
6	$x - S^1 S^2$ $x - S^1 \text{ pos} - S^2$ $\text{pos} - x - S^1 S^2$	r - uq' che' r - uq' in - che' in - r - uq' che'	su - mano árbol = rama su - mano mi - árbol = mi rama (de mi árbol) mi - su - mano árbol = mi rama (pero no de mi árbol)	table's top my table's top No existe forma comparable

**Clase 1:  $x - S^1 S^2 / x - S^1 pos - S^2$**

En esta formula, x- indica posesión de Juego A de  $S^1$  por la tercera persona singular, la cual hace referencia al  $S^2$ ;  $S^2$  posee a  $S^1$ . El elemento pos- indica posesión de Juego A del compuesto entero. La diagonal ( / ) separa la forma no poseída de la forma poseída. Sustantivos compuestos de la clase 1 tienen la estructura de " $S^2$  posee  $S^1$ " en ambas formas, poseída y no poseída, como en el ejemplo (2) y (4) mencionado anteriormente.  $S^1$  siempre aparece con el prefijo de Juego A x-, lo cual indica la relación entre los dos sustantivos. Cuando sustantivos compuestos de la clase 1 son poseídos, la posesión se marca con el prefijo de Juego A apropiado, lo cual se agrega a  $S^2$ .

Ejemplos de la clase 1:

x-    b'een    tel  
**su    encima brazo    =    hombro**

x-    b'een    in-    tel  
**su    encima mi brazo =    mi hombro**

r-    aq'    xam  
**su    lengua fuego    =    llama**

r-    aq'    in-    xam  
**su    lengua mi fuego =    mi llama**

x-    ya'al    tu'  
**su    jugo pecho    =    leche materna**

x-    ya'al    in-    tu'  
**su    jugo mi pecho =    mi leche (de la madre)**

r-    ismal    u  
**su    pelo cara    =    pestaña**

r-    ismal    w-    u  
**su    pelo mi cara    =    mi pestaña**

$S^1$  puede llevar el sufijo de inflexión -VI, lo cual indica que el poseedor, o sea  $S^2$ , no es humano.

x-    si'-    il                    ji    =    xsi'il ji  
**su    leña no                roble    leña de roble**  
                                  humano

x-	si'-	il	in-	ji	=	xsi'il inji
su	<b>leña</b>	no	<b>mi</b>	<b>roble</b>		<b>mi leña de roble</b>
		humano				
x-	b'e(h)-	il		ochoch	=	xb'ehil ochoch
su	<b>camino</b>	no		<b>casa</b>		<b>el camino a la casa</b>
		humano				
x-	b'e(h)-	il	w-	ochoch	=	xb'ehil ochoch
su	<b>camino</b>	no	<b>mi</b>	<b>casa</b>		<b>el camino a mi casa</b>
		humano				

S<sup>2</sup> puede contener el sufijo de inflexión -(b')ej, lo cual indica que su poseedor es desconocido, y que el poseedor del compuesto entero es desconocido. Esta forma se encuentra únicamente en Chamelco.

r-	alal		iitz'in-		b'ej	=	ralal iitz'inb'ej
su	<b>hijo</b>		<b>hermano menor</b>		poseedor		<b>sobrino</b>
					desconocido		
r-	alal	w-	iitz'in			=	ralal wiitz'in
su	<b>hijo</b>	<b>mi</b>	<b>hermano menor</b>				<b>mi sobrino</b>

**Clase 2: S<sup>1</sup> S<sup>2</sup> / x – S<sup>1</sup> pos – S<sup>2</sup>**

Los sustantivos compuestos de la clase 2 son idénticos a los de la clase 1 al ser poseídos: S<sup>2</sup> posee a S<sup>1</sup>, mientras que el poseedor del compuesto entero se encuentra como el poseedor de S<sup>2</sup>. Sin embargo, al ver el sustantivo compuesto en su forma no poseída, a S<sup>1</sup> le falta el prefijo posesivo del Juego A, x- o r-, el cual hubiera indicado que S<sup>1</sup> es poseído por S<sup>2</sup>. Resulta entonces que S<sup>2</sup> **modifica** a S<sup>1</sup>, cuando el sustantivo compuesto no es poseído, pero que S<sup>2</sup> **posee** S<sup>1</sup>, cuando el sustantivo compuesto es poseído. Así que las formas no poseídas son como los ejemplos (1) y (3), mencionados en la discusión introductoria; las formas poseídas son como los ejemplos (2) y (4).

		mol		ak'ach	(= chompipe-huevo)	=	<b>huevo de chompipe</b>
		<b>huevo</b>		<b>chompipe</b>			
x-		mol	w-	ak'ach		=	<b>mi huevo de chompipe</b>
su		<b>huevo</b>	<b>mi</b>	<b>chompipe</b>			

	naq'	u	=	<b>ojo</b>
	<b>semilla</b>	<b>cara</b>		
x-	naq'	w- u	=	<b>mi ojo</b>
	rahil	ch'ool- ej	=	<b>tristeza</b>
x-	rahil	in- ch'ool	=	<b>mi tristeza</b>
<b>su</b>	<b>dolor</b>	<b>mi corazón</b>		

Una pequeña sub-clase de la clase 2 forma unos cuantos sustantivos compuestos, que no tiene el prefijo posesivo x- o r- con S<sup>1</sup> que le conecta al S<sup>2</sup>, aun cuando está poseído. Se cree que existen por lo menos dos explicaciones, para poder considerar estos sustantivos compuestos como miembros de la clase 2, y para explicar la falta del prefijo normal.

- (1) sa' oq = **planta del pie**  
**lugar adentro pie**  
 sa' w- oq = **mi planta del pie**  
**lugar adentro mi pie**
- (2) rahil xul e = **caries**  
**dolor animalito boca, diente**  
 rahil xul w- e = **mi caries**  
**dolor animalito mi diente**

En el primer ejemplo, sa' parece ser sustantivo, pero puede usarse también como preposición con el significado **a, en, hacia**. Puesto que sa' nunca se posee como preposición, esta falta de posesión se podía haber extendido a los usos de sa' como sustantivo, en sustantivos compuestos como el mencionado arriba y otros.

sa'	tel	=	<b>axila</b>
lugar adentro	brazo		

En el segundo ejemplo, **rahil xul e**, que es un tipo raro al involucrar tres sustantivos, los primeros dos sustantivos empiezan con los fonemas o sonidos también usados para posesión por tercera persona singular: r- y x-. Parece razonable concluir que uno de éstos tiene el doble cargo de marcar la tercera persona singular. Cabe mencionar que este sustantivo compuesto implica una comprensión de lo que causa la caries: "xul" es el animalito (bacteria), que causa el "rahil", el dolor que se siente en dientes comidos por el "xul".

**Clase 3: x – S<sup>1</sup> S<sup>2</sup> / pos – S<sup>1</sup> S<sup>2</sup>**

Sustantivos compuestos de la clase 3 son aquellos en que S<sup>2</sup> posee formalmente a S<sup>1</sup>, en la forma no poseída del sustantivo compuesto, como en los sustantivos compuestos de clase 1. Pero, en la forma poseída de estos sustantivos compuestos, el prefijo x- o r- se cambia por el poseedor del sustantivo compuesto entero. Así que, en contraste con clase 2, en la forma no poseída del compuesto S<sup>2</sup> es formalmente el **poseedor** de S<sup>1</sup>, mientras que en la forma poseída del sustantivo compuesto S<sup>2</sup> es el **modificador** de S<sup>1</sup>.

r -	akach	tzuul	=	<b>pavo de monte</b>
<b>su</b>	<b>chompipe</b>	<b>cerro</b>		
w-	ak'ach	tzuul	=	<b>mi pavo de monte</b>
<b>mi</b>	<b>chompipe</b>	<b>cerro</b>		

**Clase 4: S<sup>1</sup> S<sup>2</sup> / pos – S<sup>1</sup> S<sup>2</sup> o x – S<sup>1</sup> pos – S<sup>2</sup>**

Sustantivos compuestos de la clase 4 tienen formas no poseídas como en la clase 2, en que S<sup>2</sup> modifica a S<sup>1</sup>, pero no lo posee. En contraste con la clase 2, los sustantivos compuestos de la clase 4 pueden ser poseídos de dos maneras: como clase 1b, en que S<sup>2</sup> posee a S<sup>1</sup>, y el poseedor del sustantivo compuesto está adjunto al S<sup>2</sup>, o como clase 3, en que el poseedor del sustantivo compuesto está unido al S<sup>1</sup>. En este último caso, se entiende que S<sup>2</sup> modifica a y S<sup>1</sup> y no lo posee, y que el poseedor adjunto a S<sup>1</sup> posee al sustantivo compuesto entero, lo cual lo distingue de los sustantivos compuestos de la clase II, que se presenta más adelante.

Sustantivos compuestos de la clase 4 pueden variar sus significados en ciertos casos, dependiendo del tipo de posesión que se utilice. Se nota en los ejemplos a continuación las variaciones necesarias en el significado.

(1)	sok	jolom	=	<b>yagual</b>
	<b>nido</b>	<b>cabeza</b>		
x-	sok	in- jolom	=	<b>mi yagual</b>
<b>su</b>	<b>nido</b>	<b>mi cabeza</b>		
in-	sok	jolom	=	<b>mi yagual</b>
<b>mi</b>	<b>nido</b>	<b>cabeza</b>		

(2)	ke frío	ix- <b>espalda</b>	ej poseedor desconocido	=	<b>escalofrío</b>
	x- <b>su</b>	ke <b>frío</b>	w- ix <b>mi espalda</b>	=	<b>mi escalofrío</b>
	in- <b>mi</b>	ke <b>frío</b>	ix <b>espalda</b>	=	<b>mi escalofrío</b>

(3)	kaxon <b>caja</b>	seer <b>abeja</b>	=	<b>colmena</b> (del español "cajón" y "cera")	
	x- <b>su</b>	kaxon <b>caja</b>	in- seer <b>mi abeja</b>	=	<b>mi colmena</b> (para mis propias abejas)
	in- <b>mi</b>	kaxon <b>caja</b>	seer <b>abeja</b>	=	<b>mi colmena</b> (pero no tengo abejas todavía)

**Clase 5: x - S<sup>1</sup> S<sup>2</sup> / x - S<sup>1</sup> pos - S<sup>2</sup> o pos - S<sup>1</sup> S<sup>2</sup>**

Al ser poseídos, los sustantivos compuestos de la clase 5 muestran las mismas posibilidades que los compuestos de la clase 4. Sin embargo, la forma no poseída de la clase 5 es como la clase 1, en que S<sup>2</sup> posee al S<sup>1</sup> y no lo modifica.

x- <b>su</b>	k'aam- <b>pita</b>	al poseedor no humano		xaab' <b>zapato</b>	=	<b>correa de zapato</b>
x- <b>su</b>	k'aam- <b>pita</b>	al poseedor no humano	in- <b>mi</b>	xaab' <b>zapato</b>	=	<b>mi correa de (mi) zapato</b>
in- <b>mi</b>	k'aam- <b>pita</b>	al poseedor no humano		xaab' <b>zapato</b>	=	<b>mi correa de zapato (no mío)</b>

Esta última forma debe reducirse a in-k'aam xaab', puesto que xaab' ahora modifica a k'aam en vez de poseerlo, una situación que debe quitar el sufijo -al "poseedor no humano". Véase el próximo ejemplo:

x-	si'-	il		ji	=	<b>leña de encino</b>
<b>su</b>	<b>leña</b>	poseedor		<b>encino</b>		
		no humano				
x-	si'-	il	in-	ji	=	<b>mi leña de encino</b> (leña de mi propio árbol)
<b>su</b>	<b>leña</b>	poseedor	<b>mi</b>	<b>encino</b>		
		no humano				
in-	si'			ji	=	<b>mi leña de encino</b> (pero no de mi árbol)
<b>mi</b>	<b>leña</b>			<b>encino</b>		

**Class 6:  $x - S^1 S^2$  /  $x - S^1 pos - S^2$  o  $pos - x - S^1 S^2$**

Los sustantivos compuestos de esta clase se limitan a aquellos en que  $S^1$  empieza con vocal; así que se encuentra siempre el alomorfo o variante r- del prefijo posesivo de Juego A de la 3a. persona singular, y no el x-. Los sustantivos compuestos de clase 6, en una de sus formas poseídas, agrega otro sufijo adicional de posesión al  $S^1$ , sin quitar el prefijo r-; el otro prefijo tiene el papel de poseer el compuesto entero.

r-	u			chaj	=	<b>bellota o piña (de pino)</b>
<b>su</b>	<b>fruta</b>			<b>pino</b>		
r-	u	in-		chaj	=	<b>mi bellota (y de mi propio árbol)</b>
<b>su</b>	<b>fruta</b>	<b>mi</b>		<b>pino</b>		
in-	r-	u		chaj	=	<b>mi bellota (pero no de mi árbol)</b>
<b>mi</b>	<b>su</b>	<b>fruta</b>		<b>pino</b>		

**Clase 7:  $S^1 S^2$  /  $pos - S^1 S^2$**

Lógicamente, es posible que exista un sustantivo compuesto en que la única posibilidad sea que  $S^2$  modifique a  $S^1$ , sea el sustantivo compuesto poseído o no, y que  $S^2$  nunca posea a  $S^1$ . Aparentemente, no existen compuestos de este tipo. En base a los estudios del autor, no han sido encontrados.

*Variación dialectal en sustantivos compuestos de los tipos mencionados anteriormente*

En las secciones anteriores se han presentado en detalle los procesos importantes en la formación de sustantivos compuestos de tipo A. Pero, aunque estos procesos son válidos para el área dialectal como entidad, es imposible limitar definitivamente a los sustantivos compuestos de tipo A, a sus subcategorías y variantes. Esto se debe al desacuerdo entre los hablantes de los diferentes pueblos dentro del área, en cuanto a cuál de las clases (1, 2, 3, etc.) es la correcta para un sustantivo compuesto dado. Así que un sustantivo compuesto puede clasificarse en una clase para los hablantes de Chamil, por ejemplo, pero en otra clase para los hablantes de Carchá.

Un ejemplo de esta diferencia dialectal es el sustantivo compuesto que quiere decir **muñeca**. Para la gente de Chamil y Chamelco el compuesto pertenece a la clase 1:

x-	kux		uq'	= <b>muñeca</b>
<b>su</b>	<b>cuello</b>		<b>mano</b>	
x-	kux	w-	uq'	= <b>mi muñeca</b>
<b>su</b>	<b>cuello</b>	<b>mi</b>	<b>mano</b>	

Para la gente de Carchá y de Cobán, el compuesto pertenece a la clase 2:

	kux		uq'	= <b>muñeca</b>
	<b>cuello</b>		<b>mano</b>	
x-	kux	w-	uq'	= <b>mi muñeca</b>
<b>su</b>	<b>cuello</b>	<b>mi</b>	<b>mano</b>	

Abundan ejemplos de este tipo, y no parece existir un patrón mediante el cual se pueda predecir en qué clase caerá un sustantivo compuesto para un pueblo dado.

### Sustantivos Compuestos de tipo B

Los sustantivos compuestos que se clasifican como miembros del tipo B son fundamentalmente diferentes de los del tipo A. En el tipo B, el primer elemento del sustantivo compuesto, que puede ser un sustantivo o un adjetivo, y que en esta gramática se refiere como Mod, modifica el segundo elemento en el compuesto, que es siempre un sustantivo. Los sustantivos compuestos de esta clase parecen ser derivados de una frase sustantival, de la forma modificador más sustantivo.

Se consideran sustantivos compuestos de tipo B los siguientes:

- (1) Mod S, en que Mod es un sustantivo que modifica a S, que también es un sustantivo, y
- (2) Mod S, en que Mod es un adjetivo, pero en el adjetivo falta el enclítico (usualmente –i o –la), y/o la suma de adjetivo más sustantivo no da el mismo significado del sustantivo compuesto que la simple suma de sus elementos. Ejemplos:

k'um	ik	=	<b>un tipo de chile gordo en forma de ayote</b>
<b>ayote</b>	<b>chile</b>		
kik'	sa'	=	<b>desintería</b>
<b>sangre</b>	<b>estómago</b>		

ch'och'el	kenq'	=	<b>frijol de suelo</b>
<b>tierra</b>	<b>frijol</b>		

saq	che'	=	<b>viga</b>	pero	saq-	i	che'	=	<b>árbol blanco</b>
<b>blanco</b>	<b>árbol</b>				<b>blanco</b>	enclítico	<b>árbol</b>		

rapb'il	kab'	=	<b>melcocha</b>
<b>batido</b>	<b>dulce</b>		

Es posible que un sustantivo compuesto no poseído del tipo B aparezca como un sustantivo compuesto no poseído de la clase 2, pero se aclara la ambigüedad al ser poseído.

ch'och'el kenq' = (1) **tierra para sembrar frijol** - (como clase 2)  
 (2) **frijol de suelo** – (como tipo B)

x- ch'och'el in- kenq' = **mi tierra para sembrar frijol** – (clase 2)  
 su tierra mi frijol

in- ch'och'el kenq' = **mi frijol de suelo** – (tipo B)  
 mi tierra frijol

Sustantivos compuestos de tipo C

Los sustantivos compuestos de tipo C son aquellos en que S<sup>1</sup> y S<sup>2</sup> tienen el mismo papel, y ninguno de los dos modifica al otro. Poseer el sustantivo compuesto requiere poseer los dos elementos del sustantivo compuesto de la misma manera. Además, si se modifica el sustantivo compuesto, se tiene que modificar los dos elementos del sustantivo compuesto.

alal k'ajol = **hijos**  
 hijo hijo

w- alal in- k'ajol = **mis hijos**  
 mi hijo mi hijo

tzuul taq'a = **espíritu de la tierra**  
 cerro valle

loq'laj tzuul loq'laj taq'a = **apreciado espíritu de la tierra**  
 apreciado cerro apreciado valle

pohol chahimal = **suerte**  
 lo de la luna lo de las estrellas

in- pohol in- chahimal = **mi suerte**  
 mi lo de luna mi lo de estrellas

Sustantivos compuestos y sustantivos abstractos

Los sustantivos abstractos, que se derivan de adjetivos o de otros sustantivos, son implícitamente el primer elemento de construcciones del tipo sustantivo – de – sustantivo, o sea, del tipo A. Los sustantivos abstractos tienen la forma poseedor más base sustantival/adjetival, más el sufijo derivacional de este tipo de sustantivo. El poseedor de los

sustantivos abstractos, que es obligatorio, se refiere al segundo elemento de la construcción S<sup>1</sup> de S<sup>2</sup>. Así que el S<sup>2</sup> posee la calidad de S<sup>1</sup>:

x-	q'eq-	al	=	<b>su negrura</b>
<b>su</b>	<b>negro</b>	sufijo derivacional		
x-	q'eqal	in- tz'iib'leb'	=	<b>lo negro de mi lapicero</b>
<b>su</b>	<b>negrura</b>	<b>mi lapicero</b>		

Ahora bien, la abstracción producida de este modo puede cambiar semánticamente, de tal manera que se pueda utilizar como palabra sin referirse a otro sustantivo que posea la abstracción. Por ejemplo, “negrura” puede volverse “oscuridad” o “noche”. En este caso, se quita el poseedor obligatorio mencionado arriba, y queda un sustantivo o adjetivo independiente. Otro ejemplo:

kaq	=	<b>rojo</b> (adjetivo)
x – kaq – al	=	<b>rojez, lo rojo</b> (de algo) Tiene que aparecer como S <sup>1</sup> en un sustantivo compuesto de clase 1.
in- kaqal	=	<b>mi rojez</b>
kaqal	=	<b>envidia</b>
in- kaqal	=	<b>mi envidia</b>

Los números

Los números son formalmente sustantivos, puesto que pueden ser poseídos por los prefijos del Juego A. En esta sección se consideran los distintos usos de los números. El Cuadro XV, a continuación, proporciona un buen punto de referencia para la discusión sobre números.

Cuadro XV: Números

	Raíz & con Medida	Cardinal	Ordinal	Distribuir	Grupo no Especificado	Grupo Definido	Grupo Indefinido	Cofrade / Apóstol
1	jun	jun	x-b'een	junjunq(al)/ junqal	junesal		junaq	xb'eenil
2	ka'-	kwib'/wiib'/ ka'ib'	x-kab'	ka'kab'(il)	ka'ib'-al	xkab'ichal	xkwib'aq	xkab'il
3	ox-	oxib'	r-ox	oxox(il)	oxib'-al	roxichal	oxib'aq	roxil
4	kaa-	kaahib'	x-kab'	kaaka(il)	kaahib'-al	kaahichal	kaahib'aq	xkaahil
5	o'-	o'ob'/hoob'/ oob'	r-o'	o'otq	oob'-al	ro'ichal	hoob'aq	ro'il
6	waq-	waqib'	x-waq	waqitq	waqib'-al	xwaqichal	waqib'aq	xwaqil
7	wuq-	wuqub'	x-wuq	wuqutq	wuqub'-al	xwuqichal	wuqub'aq	xwuqil
8	waqxaq-	waqxaqib'	x-waqxaq	waqxaqitq	waqxaqib'-al	xwaqxaqichal	waqxaqib'aq	xwaqxaqil
9	b'eele-	b'eeleb'	x-b'ele	b'elleetq	b'eeleb'-al	xb'elehichal	b'eeleb'aq	xb'elehil
10	lajee-	lajeeb'	x-laje	lajeetq	lajeeb'-al	xlajehichal	lajeeb'aq	xlajehil
11	junlaju	junlaju	x-junlajhil (all but Cobán; Cobán = cardinal numbers)	juntaqlaju (to 19, then cardinal numbers)	junlajuhil (11+ rare; Chamil only, others cardinal)	Cardinal numbers	junlajuhaq	xjunlajuhil
etc								

### Raíces de números

Las raíces de los números son los núcleos de las diferentes formas de los sustantivos. Con la excepción de "jun" **uno**, que puede aparecer sin afijos, como un número o como el artículo indefinido, todas las raíces de números son formas ligadas, que no aparecen como palabras sueltas.

1	jun
2	ka'- o kab'-
3	ox-
4	kaa-
5	o'- o ho'-
6	waq-
7	wuq-
8	waqxaq-
9	b'ele-
10	laje-

### Números cardinales

Los números cardinales se usan para contar cosas, excluyendo aquellas cosas que se cuentan usando palabras especiales. Normalmente una frase de número cardinal es número más chi más sustantivo, pero chi es opcional. Los números cardinales, hasta diez, se derivan de la raíz del número más el sufijo -Vb', siendo este último un sufijo relacionado con el sufijo plural -eb'. Los números cardinales, arriba de diez, son formas compuestas. Los números 11-19 se representan por la raíz del número de uno a nueve más -laju, una variante de la raíz del número diez. Los números cardinales, hasta veinte, son:

1	jun	11	junlaju
2	ka'ib' o kwib' o kiib' o wiib'	12	kab'laju
3	oxib'	13	oxlaju
4	kaahib'	14	kaalaju
5	o'ob' o ho'ob' o oob' o hoob'	15	o'laju o ho'laju
6	waqib'	16	waqlaju
7	wuqub' (kuqub' en Cobán)	17	wuqlaju
8	waqxaqib'	18	waqxaqlaju
9	beleeb'	19	b'eleelaju
10	lajeeb'	20	jun may

El q'eqchi', como los otros idiomas mayenses, tiene un sistema vigesimal para contar, el cual está bien preservado en relación con otros idiomas de la familia maya. Además de los números usados actualmente (hasta doscientos), el Padre Esteban Haeserijn (1966) proporcionó números, ya fuera de uso actual, que nos permiten extender el sistema hasta 1,216,000,000, según datos sacados de un manuscrito del siglo XVII, de Cahabón, Alta Verapaz.

El sistema funciona de la manera siguiente: todos los números son parte de una serie de veinte. La primera serie termina en una unidad de veinte - may, aunque para todas las demás unidades de veinte se usa el morfema -k'aal. Así que se puede contar por veintes hasta 380:

20	jun may	220	junlajuk'aal
40	ka'k'aal	240	kab'lajuk'aal
60	oxk'aal	260	oxlajuk'aal
80	kaak'aal	280	kaalajuk'aal
100	o'k'aal	300	o'lajuk'aal
120	waqk'aal	320	waqlajuk'aal
140	wuqk'aal	340	wuqlajuk'aal
160	waqxaqlajuk'aal	360	waqxaqlajuk'aal
180	b'eleek'aal	380	b'eleelajuk'aal
200	o'tuuk		

La forma o'tuuk para 200 debe ser lajek'aal. La raíz -tuuk parece tener el significado **cuarenta**, y o'-tuuk es cinco por cuarenta; -tuuk aparece únicamente en esta palabra. Haeserijn (1966: 118) proporciona el significado **cuarenta elotes**, pero no ha sido posible confirmar este dato. Brasseur (1961: 169) menciona una forma similar para el quiché "otuk" (la ortografía es de Brasseur), en su gramática del quiché, publicada primero en 1862, pero no proporcionó un significado. Datos no publicados del PLFM de Nahuala, Santa Catarina Ixtahuacán, coleccionado por Will Norman, contiene "o'tuk' o ootuk'" con el significado de **200**.

Para contar los números en una serie particular de veinte, se cuenta de 1 a 19 en tal serie, seguido por el número de la serie, poseído por el prefijo de Juego A de 3a. persona singular. Así que 21 es "jun x-ka'k'aal", es decir **uno de la serie 2 por 20**. Una muestra de otros números:

33	oxlaju xka'k'aal	(13 de la serie 2 por 20)
76	waqlaju xkaak'aal	(16 de la serie 4 por 20)
85	hoob' ro'k'aal	(5 de la serie 5 por 20)
191	junlaju ro'took	(11 de la serie 5 por 40)
343	oxib' xwaqxaqlajuk'aal	(3 de la serie 18 por 20)

Número 400 es "o'q'ob'", en que -q'ob' quiere decir 80, aparentemente; o'-q'ob' es entonces 5 por 80. Es posible contar por unidades de 400, agregando las raíces de números hasta diez y los números cardinales 11-19, todos en la forma de prefijos:

400	o'q'ob'	4400	junlaju o'q'ob'
800	kab'o'q'ob'	4800	kab'laju o'q'ob'
1200	oxo'q'ob'	5200	oxlaju o'q'ob'
1600	kaaho'q'ob'	5600	kaalaju o'q'ob'
2000	o'o'q'ob'	6000	o'laju o'q'ob'
2400	waqo'q'ob'	6400	waqlaju o'q'ob'
2800	wuqo'q'ob'	6800	wuqlaju o'q'ob'

3200	waqxaqo'q'ob'	7200	waqxaqlaju o'q'ob'
3600	b'eleeho'q'ob'	7600	b'eleelaju o'q'ob'
4000	lajeeho'q'ob'		

Los números intermedios funcionan de la misma manera que se explicó anteriormente:

801	jun roxo'q'ob'	(1 de la serie 3 por 400)
2353	oxlaju xwaqxaqlajuk'aal xwaqo'q'ob'	(13 de la serie 18 por 20 en la serie 6 por 400)

Los números más altos deben funcionar de la misma manera, aunque Haeserijn no proporciona más detalles sobre los números intermedios. 20 por 400 (8000) es "jun chuy", que también quiere decir **un costal de cacao**, según Haeserijn, o "jun tuub", que quiere decir **un montón**. En k'iche', la forma para 8000, que nos proporcionó Brasseur (1961: 171), es "chuvy" (ortografía de Brasseur), a la cual Brasseur da un significado parecido al de Haeserijn: **la talega o el costal que contenía ocho mil almendras de cacao**. El k'iche' moderno tiene una palabra "chu'y" (ortografía oficial), que quiere decir **bolsa de tela para guardar dinero o cigarros**. Tomás Larsen, en una comunicación personal, me informó que en las ortografías antiguas -u- y -v- eran muchas veces lo mismo, lo cual indica que el "chuvy" de Brasseur y el "chu'y" del k'iche' moderno son la misma palabra, a pesar de las diferencias en el significado. Además, el q'eqchi' tiene una vocal simple { V } donde el k'iche' tiene una vocal más cierre glotal { V' }: q'eqchi' mol, k'iche' saqmo'l **huevo**; q'eqchi' sam **moco**, k'iche' tza'm **nariz**.

### Números ordinales

Se forman los números ordinales de dos a diez, agregando el prefijo del Juego A de 3a. persona singular a la raíz. La forma xb'een **primero** se forma de los sustantivos relacionales que se tratarán más adelante; como un sustantivo relacional, xb'een también quiere decir **encima de**. Los números ordinales para 11-19 se forman con el mismo prefijo del Juego A, unido al número cardinal, más el sufijo -il. Arriba de 19, todas las expresiones de números ordinales utilizan los números cardinales. Los números ordinales son los siguientes:

primero	xb'een
segundo	xkab'
tercero	rox
cuarto	xka
quinto	ro'
sexto	xwaq
séptimo	xwuq
octavo	xwaqxaq
noveno	xb'ele
décimo	xlaje
décimo primero	xjunlajuhil
etc.	

### Números distributivos

Números distributivos son los que en español se expresan con la palabra "cada", más el número cardinal. El sistema actual parece representar la combinación de dos sistemas anteriores, uno involucrando la reduplicación de la raíz del número, y el otro basado en el morfema -taq. Este taq pierde su vocal si se encuentra en posición final en una palabra; además, está sin duda relacionado históricamente con el morfema plural taq del poqomchi'.

cada uno	junjunq	(o junqal en Cobán y junjunqal en Chamil)
cada dos	ka'kab'	(o ka'kab'il en Chamil)
cada tres	ox'ox	(o ox'oxil en Chamil)
cada cuatro	kaaka	(o kaakahil en Chamil)
cada cinco	o'otq	
cada seis	waqitq	
cada siete	wuqutq	
cada ocho	waqxaqitq	
cada nueve	b'leetq	
cada diez	lajetq	
cada once	juntaqlaju	
cada doce	kab'taqlaju	
etc.		

### Números de agrupación

Existen tres formaciones más, para indicar grupos de un cierto número.

El grupo no especificado se forma con el número cardinal más -al. Para un grupo de entre 2 y 10, sin especificar de qué se compone el grupo, se usa el número cardinal más -al.

li b'isok k'aam kwib'-al naraj  
**el medir tarea (de terreno) dos - no especificado se-necesita = Para medir tareas se necesitan dos.**

El grupo aproximado se forma con el número cardinal más -aq. Para indicar un grupo compuesto de un número aproximado de cosas, se utiliza el número cardinal, más el sufijo -aq. Estos números corresponden también al artículo definido.

tinwaj raj kwib'-aq in-moos  
**lo-quiero quisiera tal vez-dos mi - mozo = Quisiera tal vez dos mozos**

El grupo definido de un grupo de cierto número ya establecido en el que habla y el que escucha, se utiliza la raíz de número más -ichal,

Para referirse a un grupo de cierto número, ya establecido entre el que habla y el que oye, se utiliza la raíz del número más -ichal, todo poseído por el prefijo del Juego A de 3a. persona singular. Esta forma está ligada, en cierto sentido, al uso del artículo definido "li".

xink'ayi xkab'ichal eb' li tz'i'  
**lo-vendí los-dos plural el perro = vendí los dos perros**

Esta forma tiene una validez diferente en cada pueblo. Es válido en Cobán hasta el número 4, en Chamil hasta el número 6, en Chamelco hasta el número 7, y en Carchá hasta el número 10. En Cobán, el número 3 puede aparecer con posesión doble: x-r-oxichal.

Miembros de la cofradía: números ordinales más –il

Se utiliza una forma especial de los números para miembros de la cofradía, una hermandad religiosa que se encuentra en toda el área poblada por los mayas (véase Colby y van den Berghe, 1977). Se usan los números ordinales más el sufijo -il para identificar los miembros de la cofradía, quienes han tomado un "cargo" para un año. Cada cargo involucra ciertas responsabilidades, y los números más bajos son de cargos más importantes que los cargos con números más altos.

b'eenil	<b>cofradía</b>
xb'eenil mertoom	<b>primer mayordomo</b> (el que tiene la mayor responsabilidad)
xkab'il	<b>segundo mayordomo</b>
roxil	<b>tercer mayordomo</b>
xkaahil	<b>cuarto mayordomo</b>
ro'il	<b>quinto mayordomo</b>
xwaqil	<b>sexto mayordomo</b>
xwuqil	<b>séptimo mayordomo</b>
xwaqxaqil	<b>octavo mayordomo</b>
xb'elehil	<b>noveno mayordomo</b>
xlajehil	<b>décimo mayordomo</b>

Además, estos términos se pueden usar para referirse a los doce apóstoles. Las formas extras son xjunlajuhil **undécimo apóstol** y xkab'lajuhil **duodécimo apóstol**.

Medidas y números

El q'eqchi', al igual que los otros idiomas mayenses, tiene un sistema de medidas, que normalmente se llaman clasificadores numerales (Day, 1973; Kaufman, 1971). Estas palabras para identificar medidas se utilizan con las raíces numéricas de uno a cinco, y con los números cardinales de seis en adelante, o bien por los números cardinales, de uno en adelante. Es impresión del autor que el sistema anterior de usar raíces numéricas se está reemplazando por el sistema de usar sólo los números cardinales.

Las medidas que pueden darse con las raíces numéricas salen de varias fuentes. Se derivan un gran número de medidas de raíces posicionales (p) y de raíces transitivas (vt) con el sufijo –V<sup>1</sup>:

moch' -	(p)	<b>en la forma de un puño</b>
moch'ol		<b>mano llena</b>
ka'moch'ol		<b>dos manos llenas</b>
b'is -	(vt)	<b>medir</b>
b'isil		<b>medida</b>
oxb'isil		<b>tres medidas</b>

A veces se utilizan estas raíces sin el sufijo –V<sup>1</sup>l:

tzol-	(p)	<b>en fila</b>
tzol		<b>fila</b>
ka'tzol		<b>dos filas</b>
jach-	(vt)	<b>cortar en partes</b> (raíces numéricas utilizan esta raíz vt para hacer fracciones)
yijach		<b>la mitad</b> (yi = <b>en medio</b> )
oxjach		<b>una tercera parte</b>

Otras medidas que se usan con raíces numéricas son las siguientes:

-sut	<b>vez</b>
-wa	<b>vez</b>
yok(b')	<b>paso</b>
k'utub'	<b>medida de mano</b>

### Sustantivos Relacionales

Los sustantivos relacionales son el grupo de sustantivos en q'eqchi' y en otros idiomas mayas que son muy importantes para expresar nociones de caso gramatical. Para explicar los sustantivos relacionales es necesario introducir en este momento las preposiciones *chi* y *sa'*. En q'eqchi', las preposiciones importantes son *chi* (**a, con**) y *sa'* (**en, a, por**). Estas preposiciones pueden ocurrir en construcciones preposicionales simples, que involucran sólo una u otra de estas preposiciones, más un sustantivo que sirve como el "objeto" de la preposición. La preposición *sa'* es la más común para indicar significados de tiempo y ubicación, y ésta parece ser el producto de una extensión semántica en la historia del idioma del sustantivo *sa'*, que tiene el significado **estómago, interior**.

wan	sa'	li santiglees		
<b>él-está</b>	<b>en</b>	<b>la iglesia</b>	<b>=</b>	<b>él está en la iglesia</b>
xink'ul	sa'	lunes		
<b>lo-recibí</b>	<b>en</b>	<b>lunes</b>	<b>=</b>	<b>lo recibí el lunes</b>

Mientras *sa'* se limita normalmente a significados temporales o de lugar, en expresiones preposicionales simples, *chi* tiene una extensión semántica más amplia, que incluye temporal (tiempo), instrumental (manipulación por un instrumento), ubicación y manera.

xko	chi	junaq wa		
<b>se-fue</b>	<b>por</b>	<b>una vez</b>	=	<b>se fue de una vez</b> (manera)
na'eek'an	chi	q'eq		
<b>llora</b>	<b>a</b>	<b>negro</b>	=	<b>llora de noche</b> (temporal)
xchal	chi	najt		
<b>vino</b>	<b>de</b>	<b>lejos</b>	=	<b>él vino de lejos</b> (ubicación)

La utilización de *chi* y *sa'* en la formación de nombres de lugares no se trata en este libro.

### Expresiones preposicionales complejas

Las expresiones preposicionales complejas son aquellas que pueden o no contener una de las dos preposiciones mencionadas arriba y que, además, contienen un sustantivo relacional. El sustantivo relacional, según Freeze (1976), usualmente nombra, de manera específica, una posición espacial o temporal relativa al objeto semántico preposicional, o bien una parte de tal objeto. Este sustantivo es formalmente poseído por el objeto preposicional.

Así que la expresión preposicional compleja consiste en una de las preposiciones generales, un sustantivo relacional con información más específica sobre relaciones temporales o espaciales, y un objeto preposicional que posee formalmente al sustantivo relacional:

sa'	x-	b'een	meex		
<b>a</b>	<b>su-</b>	<b>encima</b>	<b>mesa</b>	=	<b>encima de la mesa</b>

Las expresiones preposicionales complejas tratan no solamente con las relaciones "concretas" mostradas arriba, sino también con las relaciones "abstractas" de las funciones gramaticales. En muchos casos, cierto sustantivo relacional puede desempeñar tanto funciones concretas como abstractas; a veces la diferencia entre los dos es mínima.

*Cuadro XVI: Sustantivos Relacionales*

	<b>Sustantivo relacional</b>	<b>Significados en español</b>	<b>Funciones de caso gramatical</b>
1)	x-b'een	encima, arriba, después	locativo, temporal
2)	r-ub'el	debajo, abajo, antes	locativo, temporal
3)	r-u	superficie, en, durante, para, que, de	locativo, temporal, benefactivo, comparativo, ablativo, acusativo
4)	r-e	orilla de, alrededor, para que, a, de	locativo, propósitivo, dativo, posesivo
5)	r-ik'in	cerca, con, por	locativo, instrumental, asociativo, benefactivo, cambio, causativo
6)	r-ix	afuera, atrás, después, con	locativo, temporal, asociativo
7)	x-yi	en medio	locativo
8)	x-yanq	entre	locativo
9)	x-k'atq	al lado	locativo
10)	r-ib'	sí mismo	reflexivo, recíproco
11)	x-b'aan	por, a causa de	resultativo, agentivo
12)	x-maak	por, a causa de	resultativo, agentivo
13)	r-eeqaj	en vez de, en lugar de	sustituto

*Los sustantivos relacionales individuales*

Los sustantivos relacionales se presentan en el cuadro XVI, siempre con el prefijo poseedor de 3a. persona singular, Juego A. En la segunda columna se encuentran los significados, en la tercera las funciones de caso que se expresan por cada sustantivo relacional. Los ejemplos siguientes muestran cada sustantivo relacional, usado en frases y oraciones, con y sin las preposiciones *chi* y *sa'*, según el caso.

**(1) x – b'een**

(locativo)	sa' x – b'een	kab'l	=	encima/arriba de la casa
	a su – encima	casa		
(temporal)	chi x – b'een	li ning'e	=	después de la fiesta
	a su – después	la fiesta		

(2) **r – ub'el**

(locativo)      chi r – ub'el      li tem  
**a su – abajo el banco = debajo del banco**

(temporal)      chi r – ub'el      li ninq'e  
**a su – antes la fiesta = antes de la fiesta**

(3) **r – u**

(locativo)      chi r – u      tz'ak  
**a su – superficie pared = en la pared**

xinixket      chi r – u      che'  
**el – me – pegó a su – superficie árbol = me pegó contra el árbol**

(comparativo)      mas nim      aaw – oq      chi w – u  
**más grande tu – pie a mi-comparativo = tú eres más alto que yo**

mas sa      na – wa'ak      chi w – u  
**más sabroso el – come a mi-comparativo = el come más que yo**

(temporal)      chi r – u      li ninq'e  
**a su-durante la fiesta = durante la fiesta**

wi taayooq li hab' chi r – u      Abril us – ∅      raj li awk  
**si pasará la lluvia a su – durante Abril bueno – esto sería la siembra**  
**= Si llueve en Abril, sería bueno para la siembra.**

(benefactivo)      us – ∅      chi q –      u  
**Bueno – esto a nuestro – para = es bueno para nosotros**

chaab'il – ∅      chi w – u  
**amable – ella a mi – para = ella me gusta**

ink'a' natehon chi w – u  
**no se – abre a mi – para = no se me abre**

sa' in – k'ab'a'      xtehon      chi aaw – u      li aa – kaax  
**a mi – nombre se abrió a tu – para el tu – caja = te abrí la caja**

(ablativo)      naxik      chi w – u  
**él – va a mi – desde = él se me va**

maq' – ∅      chi r – u      re      naq ink'a' tixlow  
**quita – lo a su – de para que no lo – comerá = quítaselo para que no lo coma**

- (acusativo)      naxnaw          w – u  
**él – lo – conoce mi – acusativo = él me conoce**
- xwajsi          r – u  
**lo – desperté su – acusativo = lo divertí (pero xwajsi lo desperté del sueño)**
- 4) r – e**
- (locativo)      chi    r – e      nima'  
**a su – orilla río = a la orilla del río**
- (propósito)    tintaq'resi    li    awimj    r – e    naq    ink'a'    taachaqiq    xb'aan    li    saq'e  
**lo – regaré la planta su – para que no secará su-por el sol**  
**= Voy a regar las plantas para que no se sequen por el sol.**
- (dativo)      yookeb'          chi    tijok    chi    w – ix    r – e      maak'a'    taa'oq    w – e  
**están-en-proceso a rezar a mi – por su – para nada entrar mi – dativo**  
**= Están rezando por mí para que nada me pase.**
- ak    xye      r – e      laj    Mon  
**ya lo – dijo su – dativo Don Ramón = Ya se lo dijo a Don Ramón.**
- (posesivo)      w – e          li    tz'i'  
**mi – posesivo el perro = el perro es mío**
- li    chakach    wan    arin    r – e          li    in – na'  
**la canasta hay aquí su – posesivo la mi – mamá**  
**= La canasta que está aquí es de mi mamá.**
- 5) r – ik'in**
- (locativo)      taayaab'aq    r – ik'in    li    aaw – ochoch  
**llorará su – cerca la tu – casa = va a llorar cerca de tu casa**
- (asociativo)    ma          wan    tumin    aaw – ik'in  
**pregunta hay dinero tu – con = ¿tienes dinero?**
- (benefactivo)    tink'anelaq    aaw – ik'in  
**trabajaré tu – por = voy a trabajar por ti**
- (intercambio)    ninto'oni    li    xoral    r – ik'in    oxib'    ketzal  
**lo – alquilo el lote su – por tres quetzal = alquilo el lote por tres quetzales**
- (instrumental)    xinixket          r – ik'in    che'  
**él – me – pegó su – con palo = me pegó con un palo**

- (resultativo) xko sa' tz'alam r-ik'in kalaak  
**fue a cárcel su – por emborracharse = lo llevaron a la cárcel por emborracharse**
- 6) **r – ix**  
 (locativo) chi r-ix kab'l  
**a su – fuera casa = fuera de la casa**
- chi q-ix  
**a nuestra – espalda = tras de nosotros**
- (temporal) chi r-ix li ninq'e  
**a su – después la fiesta = después de la fiesta**
- (asociativo) wan ta wan in-tumin --- tinxik raj chi eer-ix Antigua.  
**hay duda hay mi – dinero --- iré deseo a su – asociativo Antigua**  
**= Ojalá que tuviera dinero --- me iría con ustedes a la Antigua.**
- 7) **x – yi**  
 (locativo) sa' x-yi li che'  
**a su – en medio el árbol = en medio de los (dos) árboles**
- 8) **x – yanq**  
 (locativo) sa' ee- yanq  
**a su (uds.) – entre = entre ustedes**
- 9) **x – k'atq**  
 (locativo) chi x- k'atq  
**a su – lado = a su lado**
- 10) **r – ib'**  
 (reflexivo) kixkut r-ib' sa' x-b'een  
**lo – tiró su – mismo a su – encima = se tiró encima de ella**
- (recíproco) xiiik' naqil q- ib'  
**feo lo – vemos nuestro – mismo = no nos llevamos bien**
- 11) **x – b'aan**  
 (resultativo) xko sa' tz'alam x-b'aan kalaak  
**fue a cárcel su – hecho emborracharse = lo llevaron a la cárcel por emborracharse**
- nawulak chi r-u trab'aajik sa' ortaliis x-b'aan naq nak'ehe' xtumin  
**gusta a su – por trabajar en hortaliza su – hecho que se – da su – dinero**  
**= Le gusta trabajar en (su) hortaliza porque le da dinero.**

**12) x – maak**

(resultativo) xko sa' tz'alam x – maak kalaak  
**fue a cárcel su – culpa emborracharse = lo llevaron a la cárcel por emborracharse**

Ambos sustantivos relacionales x – b'aan y x – maak pueden producir la misma oración, como se puede apreciar arriba. La diferencia queda en el contraste entre **el hecho y la culpa**. La forma b'aan es la raíz del verbo transitivo b'aanu **hacerlo**, y así implica una acción, y x – b'aan en el ejemplo arriba significa que fue la acción del individuo que causó que las autoridades lo llevaran a la cárcel. La forma maak tiene el significado de **pecado** además de **culpa**, y esto cambia levemente el significado que incluye algo de responsabilidad moral con el hecho.

**13) r - eeqaj**

(sustituto) xqataw q – eeqaj chi mertoomil  
**lo – encontramos nuestro – sustituto a mayordomo**  
 = **encontramos un sustituto por el mayordomo** (de la cofradía)

k'e w – e li kaq chi ok r – eeqaj li q'eq  
**da – lo mi – dativo el rojo a entrar su – sustituto el negro**  
 = **dame el rojo en lugar del negro**



## Capítulo 6: Los Estativos

## Capítulo 6: Los Estativos

Los estativos son aquellas bases que, como predicados de oraciones estativas, pueden ser inflexionados por los sufijos pronominales del Juego B, para formar oraciones sin verbo, en que el Juego B funciona como el tema o sujeto de estas oraciones. Este tipo de oración es aquella que en español contiene el verbo "ser" o "estar", pero no un verbo de acción; el q'eqchi' (igual que muchos idiomas del mundo) no tiene estos verbos. La clase de morfemas integrada por los estativos no es exclusiva como las clases anteriores, tanto por el hecho de contener sustantivos como también estativos que no lo son. El propósito de este capítulo es describir las bases y su relación con el Juego B en oraciones estativas.

Este capítulo se propone dos objetivos. El primero es identificar las subclases de bases estativas, específicamente las que no son sustantivos. Estas incluyen adjetivos, posicionales, y una variedad de participios. El segundo es examinar cómo se indica tiempo, aspecto, y modo en las oraciones estativas, para complementar la exposición de éste tópico, que se proporcionó en una sección anterior.

### Tipos de estativos

Los estativos pueden dividirse en dos tipos básicos: aquellos en que el estativo **identifica** el sujeto en la oración estativa, en este caso el estativo es un sustantivo, y aquellos en que el estativo **describe** un estado o condición del sujeto, en este caso el estativo será un adjetivo, participio, o posicional. La distribución entre los dos tipos es semántica en el q'eqchi', y no aparece marcada en la inflexión, pero se menciona aquí para justificar el examen de los sustantivos, además de los otros estativos del capítulo anterior.

### Adjetivos

**Adjetivos como modificadores.** Se presentaron los adjetivos brevemente en el capítulo anterior, como modificadores de sustantivos, algunos de los cuales requieren un enclítico -i o -la, al preceder al sustantivo al que modifican.

saq	blanco	saqi	tz'i'	perro blanco
nim	grande	nimia	tz'i'	perro grande

No está claro qué gobierna el uso de este enclítico. En una lista de treinta de los adjetivos más comunes, dieciseis tomaron el enclítico. Entre los que no lo tomaron, cuatro terminaban en una vocal. Se requiere más estudio para determinar cómo funcionan los enclíticos, con énfasis especialmente en los dialectos de la zona oriental, donde estos enclíticos son más comunes. Los adjetivos pueden llevar los prefijos pronominales del Juego A bajo ciertas condiciones. Por ejemplo, una frase sustantival que incluye posesión personal, más un adjetivo modificador,

agrega la posesión en la forma de Juego A al adjetivo que precede al sustantivo.

li ch'ina'al xk'am chaq oxib' in- saqi t'ikr  
**el muchacho lo-trajo aquí tres mi (Juego A) blanco tela = el muchacho me trajo tres telas blancas**

Adicionalmente, en una frase sustantival en que el sustantivo es entendido, pero no aparece abiertamente, se puede encontrar la posesión del Juego A junto al adjetivo.

li ch'ina'al xk'am chaq oxib' in- saq  
**mi (Juego A) blanco = el muchacho me trajo tres blancas**

**Adjetivos como estativos.** Los adjetivos como estativos pueden definirse como la clase de bases que pueden aparecerse con sufijos del Juego B, para formar oraciones estativas. Para poder distinguirlos de los sustantivos, podemos definirlos, además, como predicados que describen el estado o condición del sujeto del Juego B. Esta clase de estativos adjetivales abarca participios y posicionales, derivados de bases verbales y raíces posicionales, respectivamente, como adjetivos radicales y aquellos que son derivados de otra fuente.

Predicado adjetival (condición): yaj- in  
**enfermo yo (Juego B) = estoy enfermo**

Predicado sustantival (identidad): winq- in  
**hombre yo (Juego B) = soy un hombre**

### Participios

El participio es una palabra derivada de un verbo utilizada como un adjetivo. Los tres participios derivados de este modo en el q'eqchi' caben en esta definición, porque se pueden utilizar como modificadores de sustantivos y como predicados de oraciones estativas. Los ejemplos a continuación muestran los tres participios modificadores de sustantivos, dos de ellos con el mismo sentido:

(1) xkam li winq b'ak'b'o  
**se-murió el hombre amarrado = el hombre amarrado se murió**

(2) xkam li winq b'ak'b'il  
**se-murió el hombre amarrado = el hombre amarrado se murió**

(3) xkam li winq warenaq (warjenaq en Chamil)  
**se-murió el hombre dormido = el hombre dormido se murió**

**Participio transitivo: -b'il.** El sufijo -b'il deriva participios de cualquier base transitiva. Los participios derivados de esta manera son pasivos en el sentido de que, al ser el predicado de una oración estativa, el sujeto de Juego B se entiende como paciente de la acción del verbo original. Para distinguir entre una construcción verbal pasiva verdadera y una construcción de participio, es útil marcar las construcciones según la presencia de acción [ $\pm$ ] y la presencia de un estado como resultado [ $\pm$  resultado]:

- |     |               |         |         |                            |                       |
|-----|---------------|---------|---------|----------------------------|-----------------------|
| (1) | x-            | in-     | sak'e'  | + acción                   |                       |
|     | pasado        | yo      | Juego B | ser <b>pegado</b> (pasiva) | - resultado           |
|     |               |         |         |                            | <b>fui golpeado</b>   |
| (2) | sak'b'il-     | in      |         | + acción                   |                       |
|     | <b>pegado</b> | yo      |         | + resultado                | <b>estoy golpeado</b> |
|     | participio    | Juego B |         |                            |                       |

En el ejemplo (1), que indica el pasivo de la base transitiva sak' **golpear**, se acentúa la acción de golpear, y se ignora el estado que resulta de ser golpeado. En el ejemplo (2), se enfatiza el estado que resulta de haber sido golpeado, pero sin ignorar la acción de golpear. Se distingue la derivación de estos participios entre bases transitivas de la clase vtR y las de la clase vtD. Las bases de la clase vtR sencillamente agregan el sufijo -b'il a la raíz, para formar el participio, mientras que los participios formados de bases de la clase vtD requieren la formación de la base antipasiva, base de clase vtD más -n, antes de agregar el sufijo -b'il. Esta -n se convierte en una -m antes de -b'.

k'ayi-	n	b'il	=	k'ayinb'il	→	k'ayimb'il	<b>vendido</b>
base de vtD	<b>vender</b>	sufijo antipasivo					
		participio					

**Participio estativo con vtR: C<sup>1</sup>o.** Este sufijo, y el participio derivado de este sufijo, existe únicamente para las bases transitivas de la clase vtR; no existe una manera de formar participios de este tipo con las bases de la clase vtD. Se forma el sufijo copiando la consonante inicial de la raíz más -o, o si la vocal de la raíz es -u-, entonces la vocal del sufijo es -u. Para las bases de la clase vtR, esta derivación proporciona una posibilidad semántica más, en cuanto a los factores de [ $\pm$  acción] y [ $\pm$  resultado].

b'ak'-	b'o-	∅	- acción	
base vtR	participio estativo	Juego B	+ resultado	
<b>amarrar</b>		<b>él</b>		= <b>está amarrado</b>

En este ejemplo, en contraste con los ejemplos de la sección anterior, la idea de una acción que se requiere para producir el resultado está ausente y sólo queda la idea del resultado. Estos participios pueden ser una innovación comparativamente reciente, la cual toma como su patrón los posicionales. Esto se propone, dada la extensión limitada de estos participios,

en relación con ciertas bases verbales, y también porque el sufijo de derivación -C<sup>1</sup>o es idéntico al sufijo que deriva los adjetivos posicionales de sus raíces.

**Participios intransitivos: - (j)enaq.** El sufijo -(j)enaq deriva participios de todas las bases de verbos intransitivos. En cuanto a su significado, estos participios se distinguen de los participios transitivos -b'il, por la ausencia de la noción de la voz pasiva. Así que el tema o sujeto de un participio intransitivo no es el paciente fundamental de una construcción transitiva, sino el sujeto de una construcción intransitiva, que podría ser o el agente o el paciente. No obstante, si el sujeto actúa como un paciente, de todas maneras, no existe la idea fundamental de un agente, que modifica a tal paciente.

wartesi-	mb'il -	in	=	wartesimb'ilin	<b>fui adormecido</b>
base vtD	participio transitivo	<b>yo</b>		(como resultado de la acción de alguien	
<b>adormecer</b>					
war-	jenaq-	in	=	warjenaqin	<b>estoy dormido</b>
base viR	participio intransitivo	<b>yo</b>		(no como resultado de la acción de nadie)	
<b>dormir</b>					

### Posicionales

Aunque las otras clases importantes de palabras son bastante conocidas y tradicionales, sin necesidad de mucha explicación o definición, los posicionales se encuentran únicamente en los idiomas mayenses, y así requieren más explicación, en cuanto a sus aspectos semánticos y derivacionales, especialmente para distinguirlos de los verbos clasificatorios en los idiomas de la familia athapaska, con los cuales hay una leve semejanza (Davidson, Elford, y Hoijer, 1963).

**Propiedades generales de los posicionales.** Los posicionales son fundamentalmente una clase de raíces ligadas, que tienen que llevar alguna derivación para formar bases o palabras. Así que la clase de posicionales radicales contrasta con las otras clases de raíces, que son vtR, viR, y aquellos sustantivos y adjetivos que son raíces no derivadas. Las bases que se pueden derivar de las raíces posicionales son bases transitivas, bases intransitivas, bases sustantivales y bases adjetivales. Algunos de los procesos de derivación y los sufijos de derivación son únicos de las posicionales.

sir -	(raíz posicional)	<b>en forma de disco</b>
sir- + C <sup>1</sup> o	sirso (base adjetival)	<b>en forma de disco</b>
sir- + V <sup>1</sup> b'a	sirib' (base transitiva)	<b>ponerlo en forma de un disco</b>
sir- + laa	sirla (base intransitiva)	<b>ponerse en la forma de un disco</b>
sir- + V <sup>1</sup> l	siril (base sustantival)	<b>algo en la forma de un disco</b>

La semántica de los posicionales es distintiva. Las raíces posicionales pueden "describir la posición, forma, o estado de un objeto, y llevan la implicación de ausencia de movimiento" (England, 1975: 223). Las bases transitivas derivadas de raíces posicionales se refieren a hacer algo de la forma indicada por la raíz posicional, o poner algo de esta forma en algún lugar. Las bases intransitivas, derivadas de raíces posicionales, se refieren a algo, que se convierte en la forma indicada por la raíz posicional. Las bases de sustantivos derivados de raíces posicionales son objetos o cosas que tienen la forma o posición que está indicada por la raíz. Las bases adjetivales derivadas de raíces posicionales indican que una cosa tiene la posición o forma, o está en un estado, que se describe por la raíz posicional. Estas últimas, especialmente en cuanto a su utilización en oraciones estativas, son el tema de este capítulo. Para dar una idea de la extensión semántica de los posicionales, se proporciona a continuación una lista de ejemplos en su derivación adjetival:

b'aqb'ó	<b>(describe algo) suave dejado caer en el suelo, como estiércol</b>
b'arb'ó	<b>cilíndrico y delgado, como un lápiz o como masa o algodón movido entre las palmas</b>
b'aq'b'ó	<b>ovalado, como una papa o un huevo</b>
b'ech'b'ó	<b>no nivelado o ajustado, como una camisa mal abotonada o pantalones mal puestos</b>
b'eq'b'ó	<b>con los ojos resaltados</b>
b'et'b'ó	<b>con la lengua fuera</b>
b'irb'ó	<b>(describe algo) suave y delgado quebrado en dos, como un ejote</b>
b'uchb'u	<b>agachado o sentado, como un gato durmiendo o una gallina poniendo huevos</b>
b'uq'b'u	<b>hinchado, como un bulto en la cabeza al recibir un golpe fuerte</b>
b'ut'b'u	<b>lleno de líquido, como una jarrilla</b>
b'uqb'u	<b>amontonado, cosas secas en granos, como maíz o arena</b>

**Adjetivos posicionales.** El sufijo de derivación, que produce un adjetivo posicional derivado de una raíz posicional, se hace copiando la primera consonante de la raíz (C<sup>1</sup>) más -o, o si la vocal de la raíz es -u-, entonces -o se vuelve -u también, como se puede ver en los ejemplos de arriba. Se debe notar que este sufijo es idéntico al sufijo que deriva participios estativos de bases transitivas, que fueron presentados anteriormente. Los adjetivos posicionales también comparten las mismas propiedades semánticas que los participios estativos en que son [ - acción + resultado ]. Unas cuantas raíces en el q'eqchi' parecen ser ambivalentes, en

el sentido de que pertenecen tanto a la clase de vtR como a la clase de posicionales sin cambio en su significado, como por ejemplo, b'ut' - **lleno/llenar**, mientras otras son raíces posicionales y transitivas, y hasta sustantivales, pero sin el mismo significado:

b'ut'b'u	(adjetivo posicional o participio estativo de vdR)	<b>lleno</b>
b'ut'-	(raíz posicional)	<b>lleno</b>
x – b'ut'ub'	(base transitiva derivada de raíz posicional, tiempo pasado)	<b>lo llenó</b>
b'ut'	(raíz vtR y tiempo imperativo de raíz vtR)	<b>llénalo</b>
x – b'ut'	(base vtR, tiempo pasado)	<b>lo llenó</b>
b'aq	(raíz sustantival)	<b>hueso</b>
b'aq -	(raíz posicional)	<b>algo suave como estiércol</b>
x – b'aqab'	(base transitiva derivada de raíz posicional, tiempo pasado)	<b>lo hizo suave como estiércol</b>
b'aqb'o	(1) adjetivo posicional	<b>hecho suave como estiércol</b>
	(2) participio estativo de vtR	<b>torcido como hilo</b>
b'aq	(raíz vtR y tiempo imperativo de vtR)	<b>tuércele</b>
x – b'aq	(base vtR, tiempo pasado)	<b>lo torció</b>

### Tiempo, aspecto y modo con estativos

En la sección sobre verbos, se mencionó brevemente que se utilizan los sufijos de inflexión -k **no futuro** y -(a)q **futuro** para marcar tiempo, aspecto y modo en oraciones estativas. Además de estos sufijos, con los estativos hay también adverbios de tiempo y partículas que proporcionan información adicional sobre tiempo. Dos tipos de estativos, el participio estativo de vtR y el adjetivo posicional, ambos con la forma C<sup>1</sup>VC-C<sup>1</sup>o, son más complicados en cuanto a tiempo/aspecto, por el hecho de que con estas bases estativas existen dos sufijos adicionales, compuestos aparentemente por -k y -(a) q, y que también estas bases, excepto en Cobán, pueden llevar la inflexión de verbos intransitivos ordinarios.

### Estativos no perfectivos

Estas oraciones tratan de las nociones de tiempo y modo, que son no perfectivas en su aspecto. No perfectivo (o imperfectivo) en tiempo pasado, en su sentido tradicional, indica que la acción o estado ocurría en el pasado, pero no se indica si o cuándo tal estado o acción terminó. El español marca los dos aspectos, perfectivo y no perfectivo, muy claramente:

cocinaba	(no perfectivo)
cociné	(perfectivo)

La idea de no perfectivo con el futuro es menos común, pero en el q'eqchi' el no perfectivo del pasado tiene su paralelo en el futuro, que en esta gramática también se llamará no perfectivo. El aspecto funciona de la manera siguiente: en el tiempo pasado el no perfectivo indica que no se sabe si el estado o acción se termina o no; en el tiempo futuro, el aspecto no perfectivo indica que no se conoce el **principio** del estado o acción. El cuadro XVII

proporciona un punto de referencia para estos estativos no perfectivos.

**Tiempo presente: -k y Ø.** El tiempo presente en oraciones estativas se indica por Ø con adjetivos, con participios transitivos -b'il, y con participios intransitivos -(j)enaq. Con los participios estativos y los adjetivos posicionales, los dos de la forma C<sup>1</sup>VC-C<sup>1</sup>o, se representa el tiempo presente por Ø, con la 3a. persona singular de Juego B (Ø), y el tiempo presente por -k con los otros sufijos de Juego B. Ejemplos:

Adjetivo:	yaj- <b>enfermo</b>	Ø- tiempo presente	Ø él (Juego B)	=	<b>está enfermo</b>
Participio transitivo	ch'iilambil- <b>regañado</b>	Ø- presente	Ø él (Juego B)	=	<b>está regañado</b> (o lo regañaron)
Participio intransitivo	atijenag- <b>bañado</b>	Ø- presente	Ø él (Juego B)	=	<b>está bañado</b>
Participio estativo 3ª sing.	b'akb'oo- <b>amarrado</b>	Ø- presente	Ø él (Juego B)	=	<b>está amarrado</b>
1ª sing.	b'ak'b'oo- <b>amarrado</b>	k- presente	in <b>yo</b> (Juego B)	=	<b>estoy amarrado</b>
Adjetivo posicional	chunchuu- <b>sentado</b>	Ø- presente	Ø él (Juego B)	=	<b>está sentado</b>
	chunchuu- <b>sentado</b>	k- presente	in <b>yo</b> (Juego B)	=	<b>estoy sentado</b>

**Tiempo del futuro: -(a)q, -kaq, -qaq**

Para los estativos que son adjetivos, participios transitivos, o participios intransitivos, hay una sola inflexión para el tiempo futuro -(a)q, la cual siempre se realiza como -aq.

yaj- <b>enfermo</b>	aq- futuro	in <b>yo</b>	<b>estaré enfermo</b>
ch'iilamb'il- <b>regañado</b>	aq- futuro	in <b>yo</b>	<b>estaré regañado</b>
atijenaq- <b>bañado</b>	aq- futuro	in <b>yo</b>	<b>estaré bañado</b>

Para aquellos estativos, que son participios estativos o adjetivos posicionales, existen tres tiempos del futuro, los cuales se distinguen por su modo, es decir, la actitud del hablante





Se observa en las secciones anteriores que, mientras los afijos verbales tienen todos el aspecto perfectivo, los estativos son todos imperfectivos. El investigador que busca la manera de expresar el perfectivo con estativos se encontrará únicamente con los verbos intransitivos. Es decir, el aspecto perfectivo es algo peculiar de los verbos, los cuales describen **acciones**, en contraste con **estados** o **condiciones**, y, por lo tanto, se considera que las nociones de **principio** y **fin** son más importantes.

En el q'eqchi' este argumento se apoya en el hecho de que, para expresar el perfectivo con el estativo, se necesita derivar un verbo del estativo. Se debe notar que la discusión siguiente no tomará datos de Cobán, los cuales parecen separarse de la norma, sino únicamente de Chamil. En el caso de los estativos que son adjetivos, la derivación es directa y sencilla:

- (1) yaj- er = yajer  
 adjetivo sufijo de base intransitiva vir  
**enfermo** derivación **enfermarse**

no perfectivo: yajin ewer **yo estaba enfermo ayer**  
 perfectivo: xinyajer ewer **me enfermé ayer**

- (2) kaq- o' = kaqo'-  
 adjetivo sufijo de base intransitiva vi'  
**rojo** derivación **enrojecerse**

no perfectivo: kaqin ewer **yo estaba rojo (celoso) ayer**  
 perfectivo: xinkaqo' ewer **me puse celoso ayer**

En el caso de los participios estativos de la forma C<sup>1</sup> VC-C<sup>1</sup>o, que fueron mencionados como un subgrupo irregular de los intransitivos de la clase viV, se expresa el aspecto perfectivo sencillamente agregando a esta base estativa la inflexión intransitiva, como si se formara un verbo intransitivo de la clase viV:

no perfectivo: b'ak'b'oo- k- in ewer = **yo estaba amarrado ayer**  
 base no yo ayer  
 estativa futuro

perfectivo: x- in- b'ak'b'o ewer = **yo fui amarrado ayer**  
 pasado yo base viV ayer  
 (irregular)

En el caso de los participios intransitivos, la derivación puede caracterizarse como reversible, en el sentido de que, para expresar el perfectivo, los participios vuelven a su condición de verbos intransitivos, de donde se derivan originalmente:

atin-	(base vin)		<b>bañarse</b>		
no perfecto:	atijenaq-	in	ewer	=	<b>yo estaba bañado ayer</b>
	participio	<b>yo</b>	<b>ayer</b>		
	intransitivo				
	<b>bañado</b>				
perfectivo:	x-	in-	'atin ewer	=	<b>me bañé ayer</b>
	pasado	<b>yo</b>	<b>bañarse ayer</b>		

En el caso de los participios transitivos, la derivación se realiza en dos etapas: (1) la base del participio vuelve a ser una base transitiva, y (2) la base transitiva se pone en voz pasiva:

no perfecto:	ch'iilamb'il-	in	ewer	=	<b>yo estaba regañado ayer</b>
	participio transitivo	<b>yo</b>	<b>ayer</b>		
	<b>regañado</b>				
perfectivo:	ch'iila	base vtD			<b>regañar</b>
	ch'iila-	a-	=	ch'iilaa-	<b>ser regañado</b>
		sufijo de		base viV	
		derivación		(pasiva)	
	x-	in-	ch'iilaa-	k	ewer = <b>yo fui regañado ayer</b>
	pasado	<b>yo</b>	base viV	no futuro	<b>ayer</b>

El cuadro XVIII proporciona un resumen de datos anteriores, y los pone en perspectiva al incluir también los datos del cuadro XVII.

*Cuadro XVIII: Estativos, Verbos Intransitivos Y El Aspecto Perfectivo*

Pasado remoto (perfectivo)	kinch'iilaak (pasivo viV) <b>fui regañado (ya no estoy)</b>	kinb'akb'o (irregular viV) <b>fui amarrado (ya no estoy)</b>	kinyajer <b>me enfermé (ya no estoy enfermo)</b>	kin'atin (vin normal) <b>me bañé</b>
Pasado remoto (imperfectivo)	ch'iilamb'ilin chaq <b>estaba regañado (tal vez estoy todavía)</b>	b'ak'b'ookin chaq <b>estaba amarrado (tal vez estoy todavía)</b>	yajin chaq <b>estaba enfermo (tal vez todavía estoy)</b>	atijenaqin chaq <b>estaba bañado (tal vez estoy todavía)</b>
Pasado reciente (perfectivo)	xinch'iilaak <b>fui regañado (ya no estoy)</b>	xin b'ak'b'o <b>fui amarrado (ya no estoy)</b>	xinyajer <b>me enfermé (ya no estoy enfermo)</b>	xin'atin <b>me bañé</b>
Pasado reciente (imperfectivo)	ch'iilamb'ilin + adverbio de tiempo <b>estaba regañado (tal vez estoy todavía)</b>	b'ak'b'ookin + adverbio de tiempo <b>estaba amarrado (tal vez estoy todavía)</b>	yajin + adverbio de tiempo <b>estaba enfermo (tal vez estoy todavía)</b>	atijenaqin + adverbio de tiempo <b>estaba bañado (tal vez estoy todavía)</b>
Presente habitual (perfectivo)	ninch'iilaak <b>me regañan (siempre)</b>	ninb'ak'b'o <b>me amarran (siempre)</b>	ninyajer <b>me enfermo (siempre)</b>	nin'atin <b>me baño (siempre)</b>
Presente (imperfectivo)	ch'iilamb'ilin <b>estoy regañado (ya)</b>	b'ak'b'ookin <b>estoy amarrado (ya)</b>	yajin <b>estoy enfermo (ya)</b>	atijenaqin <b>estoy bañado (ya)</b>
Optativo de duda (imperfectivo)	ch'iilamb'ilaqin + maare o ta na <b>estaré regañado (lo dudo)</b>	b'akb'ookaqin + maare o ta na <b>eataré amarrado (lo dudo)</b>	yajaqin + maare o ta na <b>estaré enfermo (lo dudo)</b>	atinejaqaqin + maare o ta na <b>estaré bañado (lo dudo)</b>
Optativo (imperfectivo)	ch'iilamb'ilaqin <b>ojala esté regañado (tal vez estoy ya)</b>	b'akb'ookaqin <b>ojalá esté amarrado (tal vez estoy ya)</b>	yajaqin <b>ojalá esté enfermo (tal vez estoy ya)</b>	atijenaqaqin <b>ojalá esté bañado (tal vez estoy ya)</b>
Optativo (perfectivo)	chinch'iilaaq <b>ojalá me regañen (todavía no estoy)</b>	chinb'ak'b'ooq <b>ojalá me amarren (todavía no estoy)</b>	chinyajerq <b>ojalá me enferme (todavía no estoy)</b>	chin'ating <b>ojalá me ba (todavía no estoy)</b>
Futuro (imperfectivo)	ch'iilamb'ilaqin <b>estaré regañado (tal vez estoy ya)</b>	b'ak'b'ooqin <b>estaré amarrado (tal vez estoy ya )</b>	yajaqin <b>estaré enfermo (tal vez estoy ya)</b>	atijenaqaqin <b>estaré bañado (tal vez estoy ya)</b>
Futuro (perfectivo)	tinch'iilaaq <b>estaré regañado (pero todavía no)</b>	tinb'ak'b'ooq <b>estaré amarrado (pero todavía no)</b>	tinyajerq <b>estaré enfermo (pero todavía no)</b>	tinating <b>estaré bañado (pero todavía no)</b>

La inclusión en esta sección de los verbos intransitivos con los estativos requiere alguna explicación, ya que cada uno de éstos tiene su inflexión distinta. Se debe agregar a este punto que mis colegas lingüistas generalmente caracterizaban formas como "ch'iilamb'ilin" y "xinch'iilaak" con un mismo significado en español: **fui regañado**. Solamente después de reflexionar bastante, se caracterizó a "xinch'iilaak" como **fui regañado (pero la acción terminó, o sea no estoy regañado ahora)** y "ch'iilamb'ilin", más adverbio de tiempo, como **yo estaba regañado** (y no es cierto si esta condición persiste o no).

Esta distinción es válida para todos los casos en tiempo pasado (ver cuadro XVIII), donde la única distinción entre las formas estativas y las formas verbales es si la acción se ha terminado o no. Al examinar los tiempos optativos y futuros, la diferencia entre formas estativas y verbales, ya sea expresadas o no, es si el principio de la acción, en vez del fin, se expresa o no. Así que yajaqin quiere decir **podría estar enfermo** (optativo con duda), **ojalá que esté enfermo** (optativo), o **estaré enfermo** (futuro), pero en cada caso existe la posibilidad de que el que habla esté enfermo ahora mismo. En las formas verbales chinyajerq **ojalá que me enferme** y tinyajerq **me enfermaré**, se entiende que la acción o estado no ha comenzado todavía, sino tiene que comenzar en algún momento del futuro.

Las formas del tiempo presente no nos proporcionan las mismas distinciones que el pasado o el futuro. Se ofrece un ejemplo sugerido por mis colegas, utilizando xaqxo, un adjetivo posicional, para indicar la semántica del tiempo presente, con los aspectos perfectivo y no perfectivo.

- (1)    xaqxoo- ∅-        ∅ chi r-e        li kab' = **él está parado (ahora mismo) en la puerta de la casa**  
           **parado**    no futuro    **é a su-boca la casa**
- (2)    na-            ∅-    xaqxo            chi re li kab' = **él está parado (siempre) en la puerta de la casa**  
           presente    **él**    base de viV  
           habitual
- (3)    na-            ∅-    xaqli            chi re li kab' = **él se para (se pone de pie) en la puerta de la casa**  
           presente    **él**    base de viV  
           habitual            derivada de xaq

En el primer ejemplo (1), no existe una sugerencia de que el hombre se ponga de pie; sólo se expresa que está parado. En el segundo ejemplo, todavía no se menciona la acción de pararse, sino sólo que el hombre está parado habitualmente en su puerta. En el tercer ejemplo (3), el hombre realiza la acción de pararse, una acción que podría ocurrir habitualmente, cada vez que alguien pasa por su casa.

## **Referencias**

- Ac Caal, Flora and Sandra Pinkerton. 1976. *Li k'alek, li awk, ut li qolok*. IJAL Native American Texts Series, 1:1. University of Chicago Press: Chicago.
- Adams, Richard N. 1965. *Migraciones internas en Guatemala*. Editorial José de Pineda Ibarra: Guatemala.
- Alvarez, María del Carmen. 1976. *Investigación monográfica y social del municipio de San Miguel Tucurú, A.V.* Editorial Rosales: Guatemala.
- Attinasi, John J. 1973. *Lak t'an: a grammar of the Chol (Mayan) word*. Tesis doctoral no publicado, University of Chicago.
- Brasseur de Bourbourg, Charles Etienne. 1961. *Gramática de la lengua Quiché*. Editorial José de Pineda Ibarra: Guatemala.
- Burkitt, Robert. 1902. Notes on the Kekchi language. *American Anthropologist* 4: 441-463.
- Cabarrús, Carlos Rafael. 1979. *La cosmovisión K'ekchi' en proceso de cambio*. San Salvador: Universidad Centroamericana.
- Campbell, Lyle. 1974. Theoretical implications of Kekchi phonology. *IJAL* 40, No. 4, Pt. 1: 269-278.
- \_\_\_\_\_ 1976. Kekchi linguistic acculturation: a cognitive approach. In *Mayan linguistics*, No. 1, ed. Marlys McClaran. American Indian Culture Center, UCLA: Los Angeles.
- \_\_\_\_\_ 1977. *Quichean linguistic prehistory*. University of California Press: Berkeley.
- Carter, William E. 1969. *New lands and old traditions: Kekchi cultivators in the Guatemalan lowlands*. Center for Latin American Studies, University of Florida: Gainesville.
- Chafe, Wallace L. 1970. *Meaning and the structure of language*. University of Chicago Press: Chicago.
- Colbe, Benjamin N. and Pierre L. van de Berghe. 1969. *Ixil country: a plural society in highland Guatemala*. University of California Press: Berkeley.
- Cowan, Marion M. 1969. *Tzotzil grammar*. Summer Institute of Linguistics: Mexico.
- Davidson, William, L. W. Elford, and Harry Hoijer. 1963. Athapaskan classificatory verbs. In *Studies in the Athapaskan languages*, ed. Harry Hoijer, pp. 30-41. University of California Publications in Linguistics, 29: Berkeley.
- Day, Christopher. 1973. *The Jacalteco language*. Indian University Publications, Language Science Monographs, vol. 12: Bloomington.
- DeCormier, Christopher. 1977. *The Kekchi particle čaq*. Manuscrito no publicado.
- Eachus, Francis and Ruth Carlson. 1966. Kekchi. In *Languages of Guatemala*, ed. Marvin Mayers, pp. 110-124. Mouton: The Hague.

England, Nora C. 1975. Mam grammar in outline. Unpublished doctoral dissertation, University of Florida: Gainesville.

\_\_\_\_\_ 1983. A grammar of Mam, a Mayan language. University of Texas Press: Austin.

Freeze, Ray A. 1970. Case in a grammar of K'ekchi' (Maya). Unpublished doctoral dissertation, University of Texas: Austin.

\_\_\_\_\_ 1976a. Possession in K'ekchi' (Maya). *IJAL* 42, No. 1: 113-125.

\_\_\_\_\_ 1976b. K'ekchi' texts. *IJAL Native American Texts Series*, 1:1. University of Chicago Press: Chicago.

Haeserijn, Esteban. 1966. Ensayo de la gramática del K'ekchi'. Imprenta Suquinay: Purulhá, B.V., Guatemala.

\_\_\_\_\_ 1967. Estudio sobre el estado religioso del indígena de Alta Verapaz (y Purulhá), Guatemala. Mimeografiado: Purulhá, B.V., Guatemala.

\_\_\_\_\_ 1972. Guía para prender a hablar, a leer y a escribir el K'ekchi'. Mimeografiado: San Juan Chamelco, A.V., Guatemala.

\_\_\_\_\_ 1979. Diccionario K'ekchi' Español. Editorial Piedra Santa: Guatemala.

Kaufman, Terrence. 1969. Some recent hypotheses on Mayan diversification. Language-Behavior Research Laboratory: Berkeley.

\_\_\_\_\_ 1971. Tzeltal phonology and morphology. *University of California Publications in Linguistics*, 61: Berkeley.

\_\_\_\_\_ 1974. Idiomas de mesoamérica. Seminario de Integración Social: Guatemala.

\_\_\_\_\_ 1976. Proyecto de alfabetos o ortografías para escribir las lenguas mayances. Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín: Antigua, Guatemala.

King, Arden. 1974. Coban and the Verapaz: history and cultural process in northern Guatemala. Middle American Research Institute, Publication 37, Tulane University: New Orleans.

Lyons, John. 1969. Theoretical linguistics. University of Cambridge Press: Cambridge, England.

McClaren, Marllys, ed. 1976. Mayan linguistics, No. 1. American Indian Studies Center, UCLA: Los Angeles.

Norman, William. 1973. Positional and transitive verb roots in Quiché. Ponencia presentada en las reuniones del American Anthropological Association en New Orleans en 1973.

Pinkerton, Sandra, ed. 1976. Studies in K'ekchi. *Texas Linguistic Forum* 3, Department of Linguistics, University of Texas: Austin.

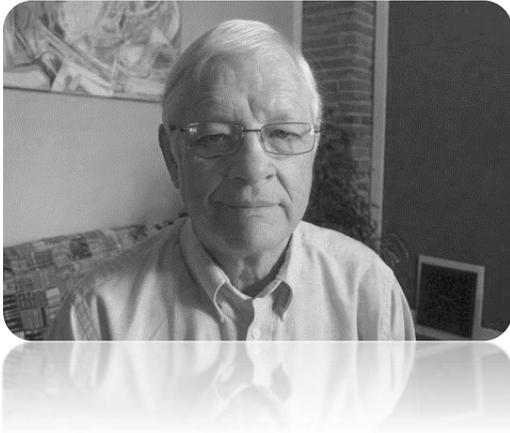
Sapper, Karl. 1906. Spiele de Kekchi-Indianer. Boas anniversary volume, pp. 283-289: New York.

Sedat, William. 1955. Nuevo diccionario de las lenguas k'ekchi' y española. Alianza para el Progreso: Guatemala.

\_\_\_\_\_ trans. 1961. Li ac' chak' rab re li Kacua' Jesucristo. Sociedad Bíblica en Guatemala: Guatemala.

Stoll, Otto. 1896. Die Sprache der Kekchi-Indianer. Leipzig.

## ***Acerca del Autor***



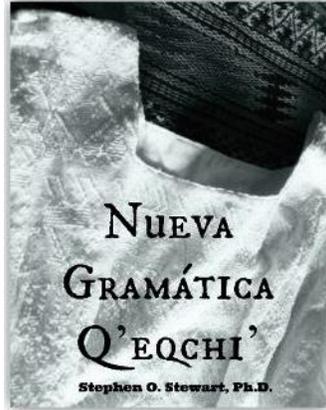
Dr. Stephen O. Stewart es un lingüista y antropólogo que obtuvo su Doctorado de la Universidad de Colorado/EUA en 1978. El Dr. Stewart realizó su tesis doctoral en Guatemala y luego debido a su pasión por los idiomas mayas, dedicó 25 años de su vida realizando trabajo social en Guatemala y Centroamérica. Por más de 40 años el Dr. Stewart ha trabajado como científico social y profesional en evaluación, y es experto en los idiomas mayas y la educación bilingüe. El trabajo intercultural al inicio de su carrera lo realizó con trabajadores agrícolas blancos y afroamericanos en los Estados Unidos. Además, como

miembro del Cuerpo de Paz de los Estados Unidos vivió dos años en Nepal, trabajando en extensión agrícola. Luego de su experiencia en Nepal, el Dr. Stewart viajó a París donde residió un año enseñando inglés a hombres de negocio franceses.

Actualmente vive en Colorado, Estados Unidos, donde continúa moldeando estudiantes como catedrático de Antropología y Lingüística en la Metropolitan State University of Denver.

[stephen.o.stewart@gmail.com](mailto:stephen.o.stewart@gmail.com)

[stephenomerstewart.com](http://stephenomerstewart.com)



Q'eqchi' es un idioma Maya hablado por aproximadamente 850,000 personas en la parte norte-central de Guatemala y el sur de Belice. En Guatemala, es hablado principalmente en los departamentos de Alta Verapaz, Izabal y Peten.